Сказки Андерсена

/| N Под редакцией МАРГАРИТЫ 0. Иллюстрации ОСБОРНА и художественное оформление - БЕН КАТЧЕР, ИЗДАТЕЛЬСТВО ПЕНСИЛЬВАНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ФИЛАДЕЛЬФИЯ АНДЕРСЕН.

THE PENN PUBLISHING COMPANY PHILADELPHIA 25D Sed 22 ТВЕРДОТЕЛЬНЫХ накопителя: BOS Shs Ones, изготовленные в США. }

Со Со СП ЧП ER или Гора: I предисловие ll из самых любимых сказок Андерсена и многие не столь известные, но не менее красивые, включены в эту коллекцию. Сказки Ганса Христиана Андерсена удивительно разнообразны; ничто не может быть приятнее для маленьких мальчиков и девочек, а также для их родителей, чем сказки о Дюймовочке и гадком утенке. “Русалка” - это идеальная история любви. Книга “Что видела луна” предназначена для тех, кто достаточно повидал в жизни, чтобы удивляться ее загадкам. Оттенки грусти, присутствующие в некоторых рассказах, окрашены золотым светом веры; нежные юмористические тона умело передают понимание Андерсеном человеческой природы. Гений Андерсена сочетал в себе реалистичность и романтичность; часто он добавлял нотку мистицизма, что придавало его произведениям качество, которого редко достигали другие авторы, писавшие для “детей всех возрастов”. Невзрачные, грустные или смешные, все его рассказы способны пробудить в читателе интерес. МАРГАРИТА ОСБОРН.

3. “СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА”, “ЛЕТАЮЩИЙ СУНДУК”, “ДИКИЕ ЛЕБЕДИ”, “НАСТОЯЩАЯ ПРИНЦЕССА”, “КРАСНЫЕ БАШМАЧКИ” (ДЮЙМОВОЧКА), “ГАНС КЛОУДХОППЕР”, “СТОЙКИЙ ОЛОВЯННЫЙ СОЛДАТИК”, “КОЛОКОЛЬЧИК”, “СОЛОВЕЙ”, “АНГЕЛ”, “ПОПУТЧИКИ”, “ОГНИВО”, “СВИНОПАС”. РУСАЛКА . : , НОВАЯ ОДЕЖДА ИМПЕРАТОРА (БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС ОЛТ ЛУКОЙИ, МУСОРЩИК - ГАДКИЙ УТЕНОК; (ДЕВОЧКА, КОТОРАЯ УПАЛА НА КАРАВАЙ

“СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА” - ЭТО СКАЗКА В СЕМИ ИСТОРИЯХ, ПЕРВАЯ из которых - о зеркале и его осколках. Сейчас мы начнем, и когда мы дойдем до конца истории, вы узнаете больше, чем сейчас, об одном очень злом хобгоблине. Он был одним из самых страшных существ; на самом деле, он был настоящим демоном.

Однажды он пришел в восторг, потому что изобрел зеркало, обладающее такой особенностью, что все хорошее и привлекательное, отражаясь в нем, уменьшалось почти до нуля. С другой стороны, все плохое и никуда не годное выделялось и выглядело наихудшим образом. Самые красивые пейзажи, отражавшиеся в нем, напоминали вареный шпинат, а самые лучшие люди становились отвратительными, или же они оказывались перевернутыми и у них не было тел. Их лица были искажены до неузнаваемости, а если у них и была хоть одна веснушка, то она, казалось, распространялась по всему носу и рту. Демон подумал, что это действительно так

2. СКАЗКИ АНДЕРСЕНА чрезвычайно забавны. Если кому-то приходила в голову хорошая мысль, это вызывало улыбку в зеркале, и это вызывало неподдельный восторг у демона. Все ученики в школе демона, а у него была своя школа, сообщили, что произошло чудо. Теперь впервые стало возможным увидеть, на что в действительности похожи мир и человечество. Они повсюду бегали с зеркалом, пока, наконец, не осталось ни страны, ни человека, которых бы они не увидели в этом кривом зеркале. Они даже хотели взлететь с ним на небеса, чтобы поиздеваться над ангелами; но чем выше они взлетали, тем больше он ухмылялся, да так сильно, что они едва могли удержать его, и наконец он выскользнул у них из рук и упал на землю, разлетевшись на сотни миллионов и миллиарды кусочков. Даже тогда это принесло больше вреда, чем когда-либо. Некоторые из этих частиц были размером с песчинку, и они разлетелись по всему миру, попадая людям в глаза, и, попав внутрь, застревали там, искажая все, на что они смотрели, или заставляя их видеть все неправильное. Каждая мельчайшая частичка стекла обладала такой же силой, как и все зеркало в целом. Некоторые люди даже получали осколок стекла в сердце, и это было ужасно, потому что сердце становилось похожим на кусок льда. Некоторые осколки были такими большими, что из них можно было сделать оконные стекла, но было нежелательно смотреть на своих друзей через эти стекла. Из других осколков сделали очки, и это был плохой подарок.

Дело в том, что люди надевают эти очки, чтобы быть справедливыми. Злой демон смеялся так, что у него лопались бока; ему было приятно видеть, сколько зла он натворил. Но некоторые из этих фрагментов все еще бродят по свету, и вы узнаете, что с ними случилось. ВТОРАЯ ИСТОРИЯ О МАЛЕНЬКОМ МАЛЬЧИКЕ И МАЛЕНЬКОЙ ДЕВОЧКЕ, которые живут в большом городе, переполненном домами и людьми, где нет места для

садов, и люди вынуждены довольствоваться цветами в горшках. В одном из таких городков жили двое детей, которым удалось обзавестись чем-то большим, чем цветочный горшок для сада. Они не были братом и сестрой, но любили друг друга так сильно, как если бы были ими. Их родители жили друг напротив друга в двух комнатах на чердаке. Крыша одного дома едва касалась крыши соседнего, и между ними был только водосточный желоб. В каждом из них было маленькое слуховое окно, и чтобы попасть из одного дома в другой, нужно было всего лишь перешагнуть через водосточный желоб. У каждого из родителей был большой ящик на окне, в котором они выращивали зелень в горшках и маленькое розовое деревце. В каждом ящике было по одному кусту, и оба они росли великолепно. Родителям пришло в голову поставить коробки поперек канавы, от дома к дому, и они выглядели просто…

14 СКАЗОК АНДЕРСЕНА похожи на две грядки с цветами. Стебли гороха свисали с краев ящиков, а розы выпускали длинные вьющиеся растения, которые обвивали окна. Это было похоже на зеленую триумфальную арку. Ящики были высокими, и дети знали, что им нельзя на них забираться, но им часто разрешали ставить их маленькие стульчики под розовыми деревьями, и там они с удовольствием играли. Конечно, зимой этим развлечениям приходил конец. Окна часто покрывались инеем. Они разогревали на плите котлы и приклеивали их к замерзшим окнам, в которых получались как можно более круглые отверстия для глазков. Затем в эти отверстия выглядывали яркие глаза, по одному из каждого окна. Маленького мальчика звали Кей, а девочку - Герда. Летом они могли дотянуться друг до друга одним прыжком, но зимой им приходилось спускаться по всем лестницам в одном доме и подниматься по всем лестницам в другом, а на улице были снежные заносы. “Смотри! белые пчелы роятся”, - сказала старая бабушка. | “У них тоже есть пчелиная матка?” - спросил маленький мальчик, потому что знал, что среди настоящих пчел есть королева. “Да, действительно, есть”, - сказала бабушка. - Она летает там, где рой гуще всего. Она самая крупная из них и никогда не остается на земле. Она всегда снова взлетает в небо. € € € €

15. Часто зимними ночами она пролетает по улицам и заглядывает в окна, и тогда лед застывает на стеклах, образуя чудесные узоры, похожие на цветы”. “О да, мы это видели”, - сказали оба ребенка, и тогда они поняли, что это правда. “Можно Снежной королеве войти сюда?” - спросила маленькая девочка. “Просто позволь ей войти, - сказал мальчик, - и я положу ее на

плиту, где она растает". Но бабушка погладила его по волосам и рассказала ему еще несколько историй. Вечером, когда маленький Кей был дома и наполовину разделся, он забрался на стул у окна и выглянул в маленькую дырочку. Падало несколько снежинок, и одна из них, самая крупная, осталась на краю подоконника. Оно становилось все больше и больше, пока не превратилось в фигуру женщины, одетой в тончайший белый газ, который, казалось, был соткан из миллионов звездных хлопьев. Она была утонченно прекрасна, но вся из льда, сверкающего, ослепительного льда. Она все еще была жива, ее глаза сияли, как две яркие звезды, но в них не было ни покоя, ни умиротворенности. Она кивнула в сторону окна и помахала рукой. Маленький мальчик испугался и спрыгнул со стула, а потом ему почудилось, что мимо окна пролетела большая птица. Следующий день был ясным и морозным, затем наступила оттепель, а за ней и весна. Солнце…

16 СКАЗОК АНДЕРСЕНА засияли, начали распускаться зеленые почки, ласточки вили гнезда, а люди начали открывать окна. "Маленькие дети снова начали играть в своем саду на крыше. В то лето розы были в великолепном цвету; маленькая девочка выучила гимн, и в нем было что-то о розах, и это заставило ее вспомнить о своих собственных. Она спела ее маленькому мальчику, и тогда он спел ее вместе с ней: "Там, где розы украшают цветущую долину, Там, младенец Иисус, мы приветствуем Тебя!" Дети брали друг друга за руки, целовали розы, радовались яркому солнечному свету, посланному Богом, и разговаривали с ним так, словно рядом был Младенец Иисус. Какие чудесные были летние дни и как восхитительно было сидеть под свежими кустами роз, которые, казалось, никогда не уставали цвести. Однажды Кей и Герда рассматривали книжку с картинками птиц и животных — церковные часы только что пробили пять, — когда Кей сказала: "О, что-то ударило меня по сердцу, и мне что-то попало в глаз!" Маленькая девочка обняла его за шею, он моргнул, но ничего не увидел. "Не могу поверить, что оно исчезло", - сказал он. Но оно не исчезло. Это была одна из тех самых стеклянных крупинок из зеркала, волшебного зеркала. Ты помнишь то ужасное зеркало, в котором отражаются все хорошие и величавые вещи?

[СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА, 17 ""] ЧТО-ТО ПОПАЛО МНЕ В ГЛАЗ", отраженное в нем стало мелким и незначительным, в то время как все плохое было увеличено, и каждый изъян стал очень заметен. Бедная Кей! крупица этого чувства попала прямо в его сердце и вскоре превратила его в кусок льда. Он больше не

чувствовал боли, но она все еще была там. “Почему ты плачешь?” он спросил: “Это делает тебя некрасивой, со мной все в порядке. Какой ужас! - внезапно воскликнул он. - в этой розе червяк, а она совсем кривая; в конце концов,…

13 СКАЗОК АНДЕРСЕНА - это отвратительные розы, как и ящики, в которых они растут!” Он пнул коробку и сломал две розы. ““Что ты делаешь, Кей?” - закричала маленькая девочка. Заметив ее тревогу, он сорвал еще одну розу, а затем вбежал в дом через свое окно и оставил милую маленькую Герду одну. Когда она в следующий раз достала книжку с картинками, он сказал, что она годится только для малышей в длинной одежде. Когда его бабушка рассказывала им истории, у него всегда находилось “но”, и если у него это получалось, он любил забираться за ее стул, надевать ее очки и подражать ей. У него это получалось очень хорошо, и люди смеялись над ним. Вскоре он научился подражать каждому встречному на улице; он мог смеяться над всеми их странностями и недостатками. “Он станет умным парнем”, - говорили люди. Но все это было осколком стекла в его сердце, осколком стекла в его глазу, и это заставляло его дразнить маленькую Герду, которая была ему так предана. Теперь он играл совсем в другие игры; казалось, он стал старше. Однажды зимним днем, когда шел сильный снег, он принес большое увеличительное стекло; он держал его за полу своего синего пальто и смотрел, как на него падают снежинки. “ - А теперь посмотри через стекло, Герда! ”он сказал, что каждая снежинка была увеличена и выглядела как прекрасный цветок или остроконечная звезда. ““Вы видите, как искусно они сделаны?” - сказала Кей. “Это гораздо интереснее, чем смотреть на них самих”.

У СНЕЖНОЙ КОРОЛЕВЫ 19 настоящих цветов, и в них нет ни единого изъяна, они идеальны, только бы не растаяли”. Вскоре после этого он появился в своих толстых перчатках и с санками на спине. Он крикнул прямо в ухо Герде: “Мне разрешили покататься на большой площади, где играют другие мальчики!” - и умчался прочь. На большой площади мальчишки посмелее привязывали свои маленькие санки к фермерским телегам и проделывали таким образом долгий путь. Они без конца веселились над этим. Как раз в разгар их игр подъехали большие сани; они были выкрашены в белый цвет, а на пассажире была белая шуба и шапка. Сани дважды объехали площадь, и Кей быстро привязал свои сани сзади. Затем они поехали дальше, все быстрее и быстрее, по следующей улице. Водитель обернулся и кивнул Кей самым дружелюбным образом, как будто они были

знакомы. Каждый раз, когда Кей хотел отстегнуть санки, человек снова кивал, и Кей оставался на месте, и они выезжали прямо из городских ворот. Затем пошел такой сильный снег, что мальчик не мог разглядеть ничего перед собой, пока они мчались вперед. Он развязал веревки и попытался освободиться от больших саней, но это было бесполезно, его маленькие сани крепко застряли, и они понеслись быстрее ветра. Он громко закричал, но никто его не услышал, и сани понеслись дальше по снежным заносам. Время от времени он подпрыгивал, как будто они перепрыгивали через живую изгородь.

20 СКАЗОК и прибауток АНДЕРСЕНА. Он был очень напуган и хотел помолиться, но смог вспомнить только таблицу умножения. Снежинки становились все больше и больше, пока, наконец, не стали похожи на больших белых цыплят. Внезапно они отскочили в сторону, большие сани остановились, и человек, который ими управлял, встал, его пальто и шапка были покрыты снегом. Это была высокая и стройная женщина, вся сияющая белизной - сама Снежная королева. “Мы шли быстрым шагом, - сказала она, - но здесь так холодно, что можно умереть, залезь в мою медвежью шубу”. Она усадила его рядом с собой в сани, закутала в свои меха, и ему показалось, что он проваливается в сугроб. - Тебе все еще холодно? - спросила она и поцеловала его в лоб. Фу! это было холоднее льда, оно проникло в самое его сердце, которое и так уже больше чем наполовину было покрыто льдом; ему показалось, что он умирает, но только на мгновение, а потом, казалось, это пошло ему на пользу, он больше не чувствовал холода. “Мои сани! не забудь мои санки! ”” Он почти забыл о них. Они были привязаны к одной из белых куриц, которая летела за ними. Снежная королева снова поцеловала Кея, и тогда он совсем забыл о маленькой Герде, бабушке и всех остальных домашних. “Теперь я не должна больше тебя целовать, - сказала она, - иначе я зацелую тебя до смерти! ”э-э-э”

Кей посмотрел на СНЕЖНУЮ КОРОЛЕВУ, она была такой хорошенькой; более умного и красивого лица трудно было себе представить. Сейчас, когда она стояла за окном и махала ему рукой, она не казалась сделанной изо льда. В его глазах она была совершенством, и он нисколько ее не боялся; он сказал ей, что умеет считать в уме, вплоть до дробей, и что он знает площадь квадратных миль и количество жителей страны. Она всегда улыбалась ему, и тогда он думал, что, конечно, знает недостаточно, и поднимал глаза к бескрайним небесам, в которые они поднимались все выше и выше, пока она летела с ним на темном облаке, а вокруг бушевала буря, и ветер звенел у них в

ушах, как в колодце. -известные старые песни. Они летели над лесами и озерами, над океанами и островами, под ними свистел холодный ветер, выли волки, черные вороны с криками кружили над искрящимся снегом, но в вышине ярко и ясно светила луна — и Кей смотрела на нее все долгие, долгие зимние ночи; в в тот день, когда он спал у ног Снежной королевы. ТРЕТЬЯ ИСТОРИЯ - САД ЖЕНЩИНЫ, ОБУЧЕННОЙ ВОЛШЕБСТВУ, Но как поживала маленькая Герда все это долгое время с тех пор, как Кей покинул ее, Она задавалась вопросом, где он мог быть, Никто не знал, никто не мог сказать…

 что-нибудь о нем знают. Все, что знали другие мальчики, это то, что они видели, как он привязал свои маленькие сани к великолепным большим, которые покатили по улице и выехали за городские ворота. Никто не знал, где он, и было пролито много слез; маленькая Герда плакала долго и горько. Наконец люди сказали, что он умер; должно быть, он упал в реку, протекавшую рядом с городом. О, какие это были долгие, темные зимние дни! © Наконец-то пришла весна и выглянуло солнышко. - Кей умер и его больше нет, - сказала маленькая Герда. - Я не верю в это, - сказало солнышко. - Он умер и его больше нет, - сказала она ласточкам. “Мы в это не верим”, - сказали ласточки, и в конце концов маленькая Герда тоже не поверила. “Я надену свои новые красные туфли, - сказала она однажды утром, - те, которых Кей никогда не видел, и я спущусь к реке и спрошу ее о нем! Было очень раннее утро; она поцеловала старую бабушку, которая еще спала, надела красные башмачки и пошла, совсем одна, через калитку к реке. “Это правда, что ты забрала моего маленького товарища по играм? Я отдам тебе свои красные туфельки, если ты снова приведешь его ко мне”. Ей показалось, что маленькие волны как-то странно покачиваются, поэтому она сняла свои красные туфельки, самое дорогое, что у нее было, и бросила их в реку. Они упали недалеко от берега и были уничтожены. 3

 поплыла прямо к ней по маленьким волнам. Казалось, река не примет ее подношения, как не приняла маленького Кея. Ей только показалось, что она забросила их недостаточно далеко, поэтому она забралась в лодку, которая стояла среди камышей, затем проплыла на дальний конец лодки и снова бросила туфли в воду. Но лодка была плохо закреплена, и от ее движений она сорвалась с места, и ее отнесло от берега. Она почувствовала, что лодка движется, и попыталась выбраться, но прежде чем она добралась до другого конца, лодка была уже более чем в ярде от берега и довольно быстро уплывала.

Маленькая Герда ужасно испугалась и заплакала, но никто, кроме воробьев, не услышал ее, а они не смогли донести ее до берега, а полетели рядом, щебеча, словно подбадривая ее: “Мы здесь, мы здесь”. Лодка быстро уплывала по течению; маленькая Герда сидела совершенно неподвижно, на ней были только чулки; ее маленькие красные туфельки плыли позади, но они не могли догнать лодку, которая уплывала все быстрее и быстрее. Берега по обе стороны были очень красивые, с прекрасными цветами, красивыми старыми деревьями и склонами, на которых паслись овцы и крупный рогатый скот, но ни одного человека она не увидела. “Возможно, река несет меня к Литтл-Кею”, - подумала Герда, и это приободрило ее. Она села и часами смотрела на красивые зеленые берега. ¢ € ¢ €

24 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА. Потом они пришли в большой вишневый сад. Там был маленький домик с необычными синими и красными окошками, с соломенной крышей, а снаружи стояли два деревянных солдата, которые подняли оружие, когда она проплывала мимо. Герда окликнула их. Она подумала, что они живы, но они, конечно, не ответили; она была совсем рядом с ними, потому что течение пригнало лодку вплотную к берегу. Герда снова позвала, громче прежнего, и тут из дома вышла старая-престарая женщина; она опиралась на большую крючковатую палку, а на голове у нее была большая шляпа от солнца, украшенная красивыми нарисованными цветами. “Бедное дитя, - сказала старуха, - как же тебя угораздило остаться одну на этой большой, бурной реке, в огромном-большом мире”, - Затем она вошла прямо в воду, ухватилась за лодку своей крючковатой палкой, вытащила ее на берег и подняла маленькую Герда вышла. Герда была рада снова оказаться на суше, но немного побаивалась странной старухи. - Ну же, расскажи мне, кто ты и как сюда попала, - попросила она. Когда Герда рассказала ей всю историю и спросила, не видела ли она Кея, женщина ответила, что не видела его, но ожидала увидеть. Герда не должна была грустить, она должна была прийти и попробовать ее вишни и посмотреть на ее цветы, которые были более…

“СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА” была прекраснее любой книжки с картинками; в каждой из них была своя история. Затем она взяла Герду за руку, они вошли в маленький домик, и старуха заперла дверь. Окна были расположены очень высоко, и все они были красного, синего и желтого цветов; они заливали комнату необыкновенным светом. На столе было множество вкуснейших вишен, и Герда могла есть их сколько угодно. Пока Герда ела, старуха расчесывала ей волосы золотым гребнем, так что они

завивались и сияли, как золото, вокруг хорошенького личика, которое было нежным, как роза. - Я давно мечтала о такой маленькой девочке, как ты! ” сказала старуха. - Ты увидишь, как хорошо мы поладим с тобой. Пока Герда расчесывала волосы, она совсем забыла о Кей, потому что старуха была сведуща в искусстве волшебства, но она была неплохой ведьмой и околдовывала людей только для развлечения. Она хотела оставить Герду у себя. Поэтому она пошла в сад и помахала своей крючковатой палкой над всеми розовыми кустами, и, как бы красиво они ни цвели, все они погрузились в сочную черную землю, не оставив после себя и следа. Старуха боялась, что, если Герда увидит розы, это напомнит ей о Кей и она захочет убежать. Затем она повела Герду в цветочный сад. Какой восхитительный там был аромат! и все мыслимые цветы на любой вкус.

В этом чудесном саду начинался сезон СКАЗОК АНДЕРСЕНА; ни одна книжка с картинками не могла бы быть ярче и прекраснее. Герда прыгала от радости и играла, пока солнце не скрылось за высокими вишневыми деревьями. Затем ее уложили в прекрасную постель, застеленную розовыми шелковыми покрывалами, украшенными фиалками; она заснула, и ей снились такие же прекрасные сны, как и королеве в день ее свадьбы. На следующий день она снова играла с цветами в саду — и так прошло много дней. Герда знала каждый цветок, но сколько бы их ни было, ей всегда казалось, что какого-то одного не хватает, но чего именно, она не знала. Однажды она сидела и смотрела на шляпку старушки, украшенную цветами, и самым красивым из них была роза. “Старушка забыла свою шляпку, когда очаровала остальных”. “Это следствие ее рассеянности. - Что? - воскликнула Герда. - Неужели здесь нет роз? - и она бросилась искать среди клумб. Но тщетно! Ее горячие слезы падали на те самые места, где раньше росли розы; когда теплые капли увлажнили землю, розовые деревья снова расцвели, такие же пышные, как и тогда, когда они опускались. Герда обняла розы и поцеловала их, а потом подумала о прекрасных розах дома, и это навело ее на мысль о маленькой Кей. “О, как же я задержалась”, - сказала девочка. “Мне следовало бы поискать Кей! € € ¢ €

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА, неужели вы не знаете, где он? - спросила она розы. - Как вы думаете, он умер? ”Он не умер“, - сказали розы. “Потому что, знаете ли, мы спускались под землю, и там были все мертвые, но Кея среди них не было”. “О, спасибо!” - сказала маленькая Герда, а потом подошла к другим цветам, заглянула в их чашечки и спросила: “Вы знаете, где Кей такая? Но каждый цветок стоял на солнце и видел свои собственные сны.

Маленькая Герда слышала о многих из них, но никогда - о Кей. А что сказали тигровые лилии? “Ты слышишь барабан? “руб-а-даб”, в нем всего две ноты, “руб-а-даб”, всегда одна и та же. Женский плач и возглас проповедника. Индуистская женщина в своем длинном красном одеянии стоит на куче пепла, в то время как пламя окружает ее и ее мертвого мужа. Но женщина думает только о живом мужчине в круге, чьи глаза горят более яростным огнем, чем пламя, пожирающее тело. Неужели пламя сердца гаснет в огне?” - “Я ничего в этом не понимаю”, - сказала маленькая Герда. “Это моя история”, - сказала тигровая лилия. ** Что говорит вьюнок? ” “Старый замок возвышается высоко над узкой горной тропой, он густо увит плющом, почти скрывающим старые красные стены и ползущим вверх…”

28 СКАЗОК АНДЕРСЕНА листочек за листочком облетает балкон, на котором стоит прекрасная девушка. Она перегибается через балюстраду и с нетерпением смотрит на дорогу. Ни одна роза на стебле не свежее ее, ни один цветок яблони не колышется на ветру так легко. Ее шелковые одежды тихо шелестят, когда она наклоняется и говорит: ”Неужели он никогда не придет?“ - “Ты имеешь в виду Кей? - спросила Герда. “Я всего лишь рассказываю свою историю, свой сон”, - ответил вьюнок. Что сказал маленький подснежник? ‘Между двумя деревьями висит веревка с доской, она раскачивается. На ней сидят две хорошенькие девочки в белоснежных платьицах и с развевающимися на шляпках зелеными лентами. Их брат, который крупнее их, стоит позади них; он держится руками за веревки, чтобы не упасть, и держит в одной руке маленькую миску, а в другой глиняную трубку. Он пускает мыльные пузыри. Когда качели движутся, пузырьки взлетают вверх, меняя свои цвета, последний все еще свисает с трубы, раскачиваемый ветром, а качели продолжают вращаться. Подбегает маленькая черная собачка, она почти такая же легкая, как пузыри, она встает на задние лапы и хочет, чтобы ее взяли на качели, но она не останавливается. Собачка падает с сердитым лаем; над ней смеются; пузырь лопается. Качающаяся доска, развевающаяся картина из пенопласта — вот моя история!” “Осмелюсь сказать, то, что вы мне рассказали, очень красиво, но…

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА, 29 ты говоришь так печально и никогда не упоминаешь маленького Лучика. Что говорит гиацинт? “Это были три прекрасные сестры, все такие нежные и совершенно прозрачные. На одной было малиновое платье, на другой - голубое, а на третьей - белоснежное. Эти трое танцевали рука об руку на берегу озера в лунном свете. Они были людьми, а не

лесными феями. Ароматный воздух привлек их, и они исчезли в лесу; здесь аромат был еще сильнее. Из леса к озеру выплывают три гроба, а в них лежат девушки. Светлячки легко порхают вокруг них, освещая их мерцающими маленькими факелами. Спят ли эти танцующие девушки или они мертвы? Аромат цветов говорит о том, что они мертвы. Вечерний колокол звонит по ним". - Ты меня очень огорчаешь, - сказала маленькая Герда. - Твои духи такие сильные, что я вспоминаю об этих мертвых девушках. О, малышка Кей действительно мертва? Розы ушли в подполье, и они говорят "нет". "Динь-дон", - звенели колокольчики гиацинта. - Мы звоним не по маленькому Кею, мы ничего о нем не знаем. Мы поем нашу песню, единственную, которую мы знаем. - И Герда направилась к лютикам, сияющим среди темно-зеленых листьев. - Ты маленькое яркое солнышко, " сказала Герда. - Расскажи мне.

30 СКАЗОК АНДЕРСЕНА "если бы ты знала, где я найду своего маленького товарища по играм". Лютик засиял и ответил Герде взглядом. Какую песню мог бы спеть лютик? Это была бы не песня о Кей. 'Яркое Божье солнце осветило маленький дворик в первый день весны. Солнечные лучи скользили по соседней белой стене, возле которой распустился первый в этом сезоне желтый цветок; он сиял на солнце, как полированное золото. Пожилая женщина вынесла свое кресло на солнце; ее внучка, бедная и хорошенькая маленькая служанка, пришла навестить ее ненадолго, и она поцеловала ее. В этом поцелуе было золото, золото всего сердца. Золото на губах, золото на земле и золото над головой в лучах раннего утра! Вот и вся моя маленькая история, - сказала лютик. - О, моя бедная старая бабушка! - вздохнула Герда. - Она будет жаждать увидеть меня и горевать обо мне, как горевала о Кей. Но я скоро вернусь домой и заберу Кея с собой. Мне бесполезно расспрашивать цветы о нем. Они знают только свои собственные истории и не могут поделиться со мной никакой информацией." Затем она подоткнула свое платьице, чтобы бежать быстрее, но цветы нарцисса ударили ее по ногам, когда она перепрыгивала через них, поэтому она остановилась и сказала: "Может быть, ты сможешь рассказать мне что-нибудь". э-э-э

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА наклонилась поближе к цветку и прислушалась. Что он сказал? "Я вижу себя, я вижу себя", - сказал нарцисс. "О, как сладок мой аромат. Там, наверху, в мансардном окне, стоит полуодетая маленькая танцовщица; сначала она стоит на одной ноге, потом на другой, и кажется, что готова растоптать весь мир. Она - всего лишь иллюзия. Она наливает немного воды из чайника на какой-то предмет, который держит в руках; это ее

лиф. “Чистота - это хорошо”, - говорит она. Ее белое платье висит на крючке; его тоже постирали в чайнике и высушили на крыше. Она надевает его и обматывает шею шафрановым шарфом, отчего платье кажется еще белее. Посмотрите, как высоко она держит голову, и все это на одной ножке. Я вижу себя, я вижу себя!” - Меня это нисколько не волнует, - сказала Герда, - бесполезно говорить мне такие вещи. И она побежала в другой конец сада. Дверь была заперта, но она нажала на ржавую щеколду, и та поддалась. Дверь распахнулась, и маленькая Герда выбежала босиком в широкий мир. Она трижды оглянулась, но никто не погнался за ней. Она бежала, пока не выбилась из сил и не присела на большой камень. Когда она огляделась, то увидела, что лето закончилось, наступила довольно поздняя осень. Она никогда бы не узнала этого в прекрасном саду, где…

В 32 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА всегда светило солнце, и цветы всегда были в цвету. ““О, как я впустую потратила свое время”, ‘ сказала маленькая Герда. “Сейчас осень. Я не должна больше отдыхать”, - и она встала, чтобы идти дальше. Как устали и ныли ее маленькие ножки, и все вокруг казалось таким холодным и унылым. Длинные листья ивы совсем пожелтели. Влажный туман падал с деревьев, как дождь, с деревьев опадал один лист за другим, и только терновник все еще приносил свои плоды, но терн был кислый, и от него сводило зубы. О, каким серым и печальным казался этот огромный мир. ЧЕТВЕРТАЯ ИСТОРИЯ ПРИНЦУ И ПРИНЦЕССЕ Герде вскоре снова пришлось отдохнуть. Прямо перед ней на снег спрыгнула большая ворона. Она долго сидела, глядя на нее и покачивая головой. Теперь он говорил: “Кар-кар-кар, добрый день, добрый день”, - как можно ласковее; он хотел быть добрым к маленькой девочке и спрашивал ее, куда она идет, одна на белом свете. Герда поняла слово “одна” и поняла, как много в нем значило, и она рассказала ворону всю историю своей жизни и приключений и спросила, не видела ли она Кея. % % ¥ ¥

Ворон серьезно кивнул головой и сказал: “Может быть, и так, может быть, и так”. - Ты что, правда думаешь, что так и есть? - воскликнула маленькая девочка, чуть не задушив его поцелуями. - Тише, тише! - сказала ворона. “Я думаю, это мог быть Кей, но к этому времени он, наверное, забыл о тебе из-за принцессы”. “Он живет с принцессой?” - спросила Герда. “Да, послушай!” ” сказала ворона. - Но говорить на вашем языке так трудно. Если вы понимаете “вороний язык”, я смогу рассказать вам о нем гораздо лучше.“ - “Нет, я никогда его не учила, - сказала Герда, - но бабушка знала его и часто говорила на нем. Если бы я только

знал это! ” - “Это не имеет значения”, - сказал ворон. “Я расскажу тебе так хорошо, как только смогу, хотя, возможно, у меня это получится довольно плохо”. Затем он рассказал ей то, что узнал. “В этом королевстве, где мы сейчас находимся, - сказал он, - живет принцесса, которая очень умна. Она прочитала все газеты в мире и снова забыла их, такая она умная. Однажды она сидела на своем троне, что, как говорят, тоже не такое уж забавное занятие, и начала напевать мелодию, которая оказалась такой: “1 У детей есть что-то вроде языка, или тарабарщины, образованной добавлением букв или слогов к каждому слову, которое называется “Вороний язык”. ¢ € é

 ‘Почему бы мне не выйти замуж, ну почему?” - “В самом деле, почему бы и нет?” - спросила она. И она решила выйти замуж, если найдет мужа, у которого будет готов ответ на заданный ему вопрос. Она созвала всех придворных дам, и когда они услышали, чего она хочет, то пришли в восторг. ““Теперь мне это не нравится”, - сказали они. “На днях я и сам думал о том же“. ”“Каждое мое слово - правда, - сказал ворон, - потому что у меня есть ручная возлюбленная, которая ходит по дворцу, когда ей заблагорассудится. Она рассказала мне всю историю”. Конечно, его возлюбленной была ворона, потому что “птицы одного полета слетаются в стаи”, и одна ворона всегда выбирает другую. Все газеты немедленно вышли с сердечками по краям и инициалами принцессы. - Они предупредили, что любой достаточно красивый молодой человек может прийти во дворец и поговорить с принцессой. Тот, кто будет вести себя как дома и говорить хорошо, будет выбран принцессой в мужья. “Да, да, вы можете мне поверить, это так же верно, как то, что я сижу здесь”, - сказала ворона. “Люди приходили толпами, была такая беготня и давка, но никому не посчастливилось быть избранным ни в первый день, ни во второй. Все они могли достаточно хорошо говорить в зале.

, но когда они вошли в ворота замка и увидели стражу в серебряных мундирах, а когда поднялись по лестнице сквозь ряды лакеев в расшитых золотом ливреях, мужество покинуло их. Когда они добрались до ярко освещенных приемных и остановились перед троном, на котором восседала принцесса, они не могли придумать, что сказать, и только повторили ее последние слова, а это, конечно, было не то, чего она хотела. “Это было похоже на то, как если бы все они приняли какой-то снотворный порошок, который сделал их вялыми; они не приходили в себя, пока снова не вышли на улицу, и тогда им было о чем поговорить. К ним выстроилась довольно

длинная очередь, от городских ворот до дворца. - Я сам пошел посмотреть на них, - сказал ворон. - Они были голодны и хотели пить, но во дворце им ничего не дали, даже стакана теплой воды. Некоторые из хранительниц мудрости захватили с собой бутерброды, но не поделились ими со своими соседями! Они подумали, что если остальные войдут к принцессе голодными, то у них самих будет больше шансов." "Но Кей, малышка Кей! - спросила Герда. - Когда он пришел? Он был среди толпы? " - "Дай мне время, дай мне время! Мы как раз подходим к нему. На третий день появился маленький человечек, бодро шагающий по улице, без экипажа и лошади. Его глаза заблестели.

36 СКАЗОК АНДЕРСЕНА похожи на ваши, и у него были красивые длинные волосы, но одежда на нем была очень потрепанная". - О, это был Кей! - радостно воскликнула Герда. - Значит, я нашла его! - и она захлопала в ладоши. - У него был маленький рюкзачок за спиной! - сказала ворона. - Нет, он, должно быть, лежал на санках, он взял его с собой, когда уходил! - сказала Герда. - Может быть, и так, - сказал ворон. - Я не очень-то приглядывался, но я знаю от своего возлюбленного, что, когда он вошел в ворота дворца и увидел лейб-гвардейцев в серебряных мундирах и лакеев на лестнице в ливреях с золотым шитьем, он был не таким, как все. ничуть не смущенный. Он просто кивнул им и сказал: "Должно быть, очень утомительно стоять на лестнице. Я иду в дом!" В комнатах горел свет. Бесчисленные тайные советники и их превосходительства расхаживали босиком, неся золотые сосуды; этого было достаточно, чтобы придать вам торжественности! Его ботинки тоже страшно скрипели, но он ничуть не расстроился".) "О, я уверена, что это был Кей!" - сказала Герда. "Я знаю, что у него была пара новых ботинок, я слышала, как они скрипели в бабушкиной комнате". "Да, действительно, они скрипели!"' сказала ворона. Но, ничуть не смутившись, он направился прямо к принцессе, которая сидела на жемчужине величиной с прялку. Бедный, простой мальчик! Весь двор был в восторге. &

Вокруг СНЕЖНОЙ КОРОЛЕВЫ стояли 37 дам и их свиты, придворные и кавалеры, каждого из которых сопровождал паж. Чем ближе они подходили к двери, тем сильнее становилась их надменность, пока мальчик-лакей, который всегда был в домашних туфлях и стоял в дверях, не стал таким гордым, что даже не позволил на себя взглянуть: "Это, должно быть, ужасно! - воскликнула маленькая Герда, - и все же Кай завоевал принцессу! " - Если бы я не была вороной, я бы сама взяла ее, несмотря на то, что я помолвлена. Говорят, он говорил не хуже, чем я сам, когда

говорю на языке ворон; по крайней мере, так говорит моя возлюбленная. Он был воплощением красоты и галантности, и потом, он пришел не с целью ухаживать за принцессой, а просто послушать ее мудрости. Он восхищался ею так же сильно, как она восхищалась им! ” - Тогда это был действительно Кей, - сказала Герда. - Он был таким умным, что мог считать в уме с точностью до дробей. О, ты не отведешь меня во дворец? ”Говорить-то легко, - сказала ворона, - но как нам с этим справиться? Я поговорю об этом со своей ручной возлюбленной. Полагаю, у нее найдется для нас какой-нибудь совет, но я обязан сказать тебе, что такую маленькую девочку, как ты, никогда не примут в школу! ”О, конечно, я так и сделаю“, - сказала Герда. - ”Когда Кай услышит, что я здесь, он сразу же выйдет за мной“.

38 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Подожди меня здесь, у перелаза”, - сказал ворон, затем покачал головой и улетел. Когда он вернулся, уже стемнело. - Кар-кар, - сказал он, - она передает тебе привет, а вот и маленькая булочка для тебя. Она принесла ее с кухни, где достаточно хлеба, и, я полагаю, ты проголодался! Тебе невозможно попасть во дворец. У тебя босые ноги; охранники в серебре и лакеи в золоте ни за что не пропустят тебя. Но не плачь! Мы как-нибудь проведем тебя внутрь; моя милая знает маленькую заднюю лестницу, которая ведет в спальню, и она знает, где хранится ключ.” И они пошли в сад, на большую аллею, где одна за другой тихо опадали листья; и когда огни во дворце погасли, один за другим, ворона повела маленькую Герду к задней двери, которая была приоткрыта. О, как билось сердце Герды от страха и тоски! У нее было такое чувство, будто она вот-вот сделает что-то не так, а ведь она всего лишь хотела узнать, действительно ли это малышка Кей. “О, это, должно быть, он”, - подумала она, представив себе его умные глаза и длинные волосы. Она так и видела его улыбку, когда они сидели дома под розовыми деревьями. Она думала, что он будет очень рад ее видеть и услышать, какой долгий путь она проделала, чтобы найти его, и как им всем было грустно дома.

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА, 39 когда он не вернулся. О, это была радость, смешанная со страхом. Они уже дошли до лестницы, где на полке горела маленькая лампа. Там стояла прирученная возлюбленная, поворачивая голову, чтобы посмотреть на Герду, которая сделала реверанс, как ее научила бабушка. “Мой жених так очаровательно рассказывал мне о вас, моя маленькая мисс!” - сказала она. “Твоя жизнь”, “Вита”, как ее называют, очень трогательна! Если ты возьмешь лампу, я пойду впереди. Мы пойдем по прямой дороге и никого не встретим.” “Мне кажется,

кто—то идет за нами”, — сказала Герда, когда ей показалось, что что-то пронеслось мимо нее, отбрасывая тени на стены - лошади с развевающимися гривами и стройными ногами - охотники, дамы и кавалеры верхом на лошадях. “О, это всего лишь мечты! ” - сказала ворона. - Они приходят, чтобы занять мысли благородных леди и джентльменов, отправляющихся на охоту. Это хорошо, потому что теперь вы сможете лучше разглядеть их в постели. Но не забывай, что, когда к тебе относятся благосклонно, ты проявляешь благодарность.” “Нет необходимости говорить об этом”, - сказала лесная ворона. Теперь они вошли в первую комнату; она была обита розовым атласом, расшитым цветами. Здесь их снова настигли сны, но они промелькнули так быстро, что Герда не успела их увидеть.

40 СКАЗОК АНДЕРСЕНА | отличайте их друг от друга. Квартиры становились одна красивее другой; их было достаточно, чтобы привести в замешательство кого угодно. Теперь они добрались до спальни. Потолок был похож на огромную пальму с хрустальными листьями, а в центре комнаты стояли две кровати, каждая из которых была похожа на лилию, свисающую с золотого стебля. Одна была белая, и в ней лежала принцесса; другая была красная, и в ней лежал тот, кого Герда пришла искать, — маленький Кай! Она отогнула один из алых листьев и увидела маленькую коричневую шейку. Это был Кай! Она громко позвала его по имени и поднесла лампу поближе к нему. И снова сны пронеслись по комнате верхом на лошади — он проснулся, повернул голову — и это был не маленький Кей. Только шея принца была похожа на шею Кея, но он был молод и красив. Принцесса выглянула из своей белоснежной кроватки и спросила, в чем дело. Тогда маленькая Герда заплакала и рассказала им всю свою историю и о том, что вороны сделали, чтобы помочь ей. “Бедняжка!” - сказали принц и принцесса. И они похвалили ворон и сказали, что нисколько на них не сердятся, но они не должны больше так поступать. Затем они наградили их. “Хотели бы вы получить свободу? ” сказала принцесса, “ или вы бы предпочли постоянных постов про суд, как суд ворон с привилегиями из кухни? ”’ € é е ¢

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА 41. Обе вороны присели в реверансе и попросили разрешения занять постоянные посты, потому что они думали о своей старости и говорили, что “было бы так хорошо иметь что-нибудь для старика”, как они это называли. Принц встал и позволил Герде переночевать в его постели, и большего он сделать не мог. Она сложила свои маленькие ручки и подумала: “Какие добрые люди и животные”, - затем закрыла глаза и крепко заснула. Все сны снова вернулись к ней; на этот

раз они были похожи на ангелов, и они тащили за собой маленькие санки, на которых сидела Кей, и он кивнул. Но это был всего лишь сон, и все это исчезло, когда она проснулась. На следующий день она была одета в шелк и бархат с головы до ног; они просили ее остаться во дворце и хорошо провести время, но она только попросила их подарить ей маленькую карету, лошадку и пару сапожек, чтобы она могла отправиться в большой мир и повеселиться. ищи Кей. Они подарили ей пару сапожек и муфту, и она была прекрасно одета, и когда она была готова тронуться в путь, перед дверью стояла новая колесница из чистого золота. На ней был изображен герб принца и принцессы, который сиял, как звезда. Кучер, лакей и сопровождающий, потому что там был даже один сопровождающий, все были в золотых коронах. Принц и принцесса сами помогли ей сесть в экипаж и пожелали ей счастья. Лесная ворона, которая теперь была замужем, сопровождала ее на …

42 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “первые три мили”. Он сел рядом с Гердой, потому что не мог ехать верхом спиной к лошадям, а другая ворона стояла у двери и хлопала крыльями. Она не поехала с ними, так как, работая на кухне, страдала от головной боли — последствия переедания. В тележке было припасено сахарное печенье, а под сиденьем лежали фрукты и имбирные орешки. “Прощайте, прощайте!” - закричали принц и принцесса; маленькая Герда заплакала, и ворона тоже заплакала. В конце первых нескольких миль пути ворона попрощалась, и это было самое тяжелое расставание из всех. Он взлетел на дерево и хлопал своими большими черными крыльями до тех пор, пока не увидел колесницу, которая сияла, как самое яркое солнце. ПЯТАЯ ИСТОРИЯ О МАЛЕНЬКОЙ РАЗБОЙНИЦЕ, которую они везли через темный лес, где колесница освещала дорогу и ослепляла разбойников своим сиянием; это было больше, чем они могли вынести. “Это золото, это золото!” - закричали они и, бросившись вперед, схватили лошадей и убили форейторов, кучера и лакея. Затем они вытащили маленькую Герду из кареты. “Она толстая и хорошенькая. Она откормилась на орехах!” - сказала старая разбойница, у которой была длинная борода и нависающие брови.

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА опустила голову на глаза. “Она так же хороша, как жирная баранина, и какая же она вкусная!” С этими словами она вытащила свой острый нож; он ужасно сверкнул. - Ой! - вскрикнула старуха в тот же миг, потому что ее маленькая дочка подошла к ней сзади и стала кусать ее за ухо. Она повисла у нее на спине, такой дикий зверек, какого только можно

пожелать. “Ты плохой, порочный ребенок!” - сказала мать, но на этот раз ей помешали убить Герду. “Она поиграет со мной”, - сказала маленькая разбойница. “Она отдаст мне свою муфту и свое красивое платье и будет спать в моей постели”. Затем она снова укусила свою мать и заставила ее танцевать. Все разбойники рассмеялись и сказали: “Посмотрите, как она танцует со своим медвежонком! ”Я не хочу садиться в карету“, - сказала маленькая разбойница, а она всегда поступала по-своему, потому что была такой избалованной и упрямой. Они с Гердой сели в карету и поехали по жнивью и камням все дальше и дальше в лес. Маленькая разбойница была такой же рослой, как Герда, но гораздо сильнее; у нее были более широкие плечи и смуглая кожа, а глаза совсем черные, с почти меланхоличным выражением. Она обняла Герду за талию и сказала: “Они не убьют тебя, пока я на тебя не рассержусь; ты обязательно должна стать принцессой!” - Нет, - сказала маленькая Герда, а потом сказала своей…

 о ее приключениях и о том, как она любила Кей. Девочка-разбойница серьезно посмотрела на нее, слегка кивнула и сказала: “Они тебя не убьют, даже если я на тебя рассержусь! Я сделаю это сама”. Затем она вытерла Герде глаза и сунула свои руки в красивую муфту, которая была такой мягкой и теплой. Наконец колесница остановилась; они оказались во дворе разбойничьего замка, стены которого были покрыты трещинами сверху донизу. Вороны влетали и вылетали из каждой норы, а большие бульдоги, каждый из которых, казалось, был готов кого-нибудь сожрать, подпрыгивали так высоко, как только могли, но не лаяли, потому что это было запрещено. Посреди каменного пола закопченного старого зала горел большой костер. Дым поднимался к потолку, где ему приходилось самому находить выход. В большом котле на огне варился суп, а на вертелах жарились зайцы и крольчихи. “Сегодня ночью ты будешь спать со мной и со всеми моими питомцами”, - сказала разбойница. Когда они поели и попили, то отправились в угол, застеленный соломой и ковриками. Над головой на стропилах и перекладинах сидело около сотни голубей. Они, казалось, спали, но, когда вошли дети, слегка затрепетали. “Они все мои”, - сказала маленькая разбойница, схватив одного из ближайших. Она держала его за ножки.

 и потрясла его, пока он не захлопал крыльями. - Поцелуй его! - крикнула она, швыряя его в лицо Герде. - Это лесные голуби, - добавила она, указывая на несколько планок, закрепленных поперек большой дыры высоко в стене. -

Это обычный сброд, они бы сразу разбежались, если бы их не заперли. А вот и моя старая возлюбленная Би, - она тащит за рога северного оленя. Он был связан, и на шее у него было блестящее медное кольцо. ‘Мы тоже должны держать его при себе, иначе он убежит. Каждую ночь я щекочу ему шею своим блестящим ножом, он этого так боится”. - Маленькая девочка достала длинный нож из отверстия в стене и провела им по шее северного оленя. Бедное животное смеялось и брыкалось, а девочка-разбойница рассмеялась и потянула Герду за собой в постель. - Этот нож всегда при тебе, когда ты спишь? ” спросила Герда, выглядя довольно испуганной. “Я не всегда сплю с ножом в руках”, - сказала маленькая разбойница. “Никогда не знаешь, что может случиться. А теперь расскажи мне еще раз, что ты рассказывала мне раньше о малышке Кей и о том, почему ты вышла в свет”. И Герда рассказала ей все еще раз, и лесные голуби заворковали в своей клетке над ними; другие голуби спали. Маленькая разбойница обняла Герду за шею и заснула, держа нож в другой руке, и вскоре захрапела. Но Герда не хотела закрываться.

46 СКАЗОК АНДЕРСЕНА у нее на глазах она не знала, жить ей или умереть. Разбойники сидели вокруг костра, ели и пили, а старуха кувыркалась. Это зрелище повергло бедную маленькую девочку в ужас. Тогда лесные голуби сказали: “Ку-ку, ку-ку, мы видели маленького Кея. Его сани были запряжены белым цыпленком, а сам он сидел в санях Снежной королевы; они плыли низко над деревьями, пока мы были в нашем гнезде. Она подула на нас, детенышей, и они все умерли, кроме нас двоих; ку-ку-ку.”“”О чем вы там говорите?” - спросила Герда. “Куда направлялась Снежная королева? Вы знаете что-нибудь об ИТП?” - “Скорее всего, она собиралась в Лапландию, потому что там всегда снег и лед! Спросите у северного оленя, который там привязан.” “Там лед и снег, и это великолепное место”, - сказал северный олень. - На этих огромных сверкающих равнинах ты можешь бегать и прыгать где угодно. Там у Снежной королевы есть летний шатер, но ее постоянный замок находится на Северном полюсе, на острове, который называется Шпицберген!” - “О, Кей, малышка Кей!” - вздохнула Герда. - Лежи смирно, или я воткну в тебя нож! - сказала девочка-разбойница. З Утром Герда пересказала ей все, что сказали лесные голуби, и маленькая девочка-разбойница приняла серьезный вид, но кивнула головой и сказала:

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА 47 “Не важно, не важно! Ты знаешь, где находится Лапландия?” - спросила она северного оленя. “Кому, как не мне, это знать”, - ответило животное, и в его глазах

заплясали огоньки. “Я родилась и выросла там, и я любила прыгать по заснеженным полям”. “Послушай”, - сказала девочка-разбойница. ‘Ты видишь, что все наши мужчины в отъезде, но мама все еще здесь, и она останется, но позже утром она выпьет из большой бутылки, которая там стоит, а потом вздремнет, а потом я кое—что для тебя сделаю”. Затем она вскочила с постели, подбежала к матери, дернула ее за бороду и сказала: “Доброе утро, моя дорогая козочка! - А ее мать щипала ее за нос, пока он не покраснел и не посинел, но это была всего лишь любовь. Как только ее мать напилась из бутылочки и заснула, маленькая разбойница подошла к северному оленю и сказала: “Для меня было бы величайшим удовольствием оставить тебя здесь и пощекотать своим ножом, потому что ты такой забавный, однако, это не имеет значения. Я развяжу твой поводок и помогу тебе выбраться наружу, чтобы ты могла убежать в Лапландию, но ты должна сделать все, что в твоих силах, и отвести эту маленькую девочку во дворец Снежной королевы, где находится ее подруга по играм. Я не сомневаюсь, что вы слышали, что она мне говорила, потому что она говорила достаточно громко, а вы, как правило, подслушиваете! ”

В 48 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА олени от радости подпрыгнули в воздух. Девочка-разбойница подняла маленькую Герду на руки и предусмотрительно привязала ее к себе, более того, даже дала ей маленькую подушечку, на которой можно было сидеть. - Ладно, в конце концов, я верну тебе твои меховые сапоги, потому что будет очень холодно, но я сохраню твою муфту, она слишком красивая, чтобы с ней расставаться. Но тебе все равно не будет холодно. Вот тебе большие мамины варежки, они будут доходить тебе до локтей, вот, просунь в них руки! Теперь твои руки точь-в-точь как у моей противной мамы! ” Герда расплакалась от радости. - Я не люблю, когда ты хнычешь! ” - сказала маленькая разбойница. - Ты, должно быть, радуешься! А вот тебе две буханки хлеба и окорок, чтобы не умереть с голоду”. Все это было привязано к спине северного оленя. Маленькая разбойница открыла дверь, позвала всех больших собак, а потом перерезала поводья своим ножом и сказала оленю: “Теперь беги, но позаботься о моей маленькой девочке!” Герда протянула девочке-разбойнице руки в больших варежках и попрощалась с ней, а затем северный олень помчался через заросли шиповника и кустарника, через большой лес, через болота и равнины так быстро, как только мог. Волки выли, вороны кричали, а в небе дрожали красные огоньки. И наконец, “Это мое старое северное сияние”, - сказал северный олень. “Смотри, как оно сверкает!” - и

бросился к нему.

“СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА” 49 летела быстрее, чем когда-либо, днем и ночью. Хлебцы были съедены, ветчина тоже, а потом они оказались в Лапландии. ЛАПЛАНДКА И ФИННКА остановились у маленькой хижины, очень бедной; крыша спускалась прямо к земле, а дверь была такой низкой, что людям приходилось ползти на четвереньках, когда они хотели войти или выйти. Дома не было никого, кроме старой лапландки, которая жарила рыбу на масляной лампе. Северный олень рассказал ей всю историю Герды, но сначала рассказал свою собственную, потому что считал ее самой важной. Герду так пронял холод, что она вообще не могла говорить. “О, бедняжка! ” сказала лапландка. - Тебе предстоит пройти еще долгий путь; тебе придется проехать сотни миль до Финмарка, потому что там с визитом находится Снежная королева, и каждую ночь она зажигает голубые огни. Я напишу несколько слов на куске вяленой рыбы, потому что у меня нет бумаги. Я дам вам его, чтобы вы отнесли его финке, которая живет наверху. Она сможет направить вас лучше, чем я”. Итак, когда Герда согрелась, поела и выпила что-нибудь, лапландка написала несколько слов.

Написала слова из 50 СКАЗОК АНДЕРСЕНА на сушеной рыбе и отдала ей, попросив хорошо о ней заботиться. Затем она снова привязала ее к северному оленю, и они полетели. Мерцало, мерцало, всю ночь напролет горело в небе прекрасное голубое северное сияние; наконец они добрались до Финмарка и постучались в камин финской женщины, потому что у нее вообще не было двери. Внутри было так жарко, что финка ходила почти голая; она была маленькой и очень неряшливой. Она сразу же развязала Герде руки и сняла варежки и сапоги, иначе ей было бы слишком жарко. Затем она положила кусок льда на голову северного оленя и после этого прочитала, что было написано на рыбе. Она прочитала его три раза, а потом выучила наизусть и положила рыбу в кастрюлю на ужин; не было причин, по которым ее нельзя было бы съесть, и она никогда ничего не теряла даром. И снова северный олень рассказал сначала свою историю, а потом историю маленькой Герды. Финка моргнула своими мудрыми глазами, но ничего не сказала. “Ты такая умная”, - сказал северный олень. “Я знаю, что ты можешь связать все ветра мира с помощью кусочка хлопка для шитья. Когда шкипер развязывает один узел, он получает хороший ветер, когда он развязывает два, он дует сильно, а если он развязывает третий и четвертый, он вызывает шторм, достаточно сильный, чтобы повалить деревья в лесу. Не дадите ли вы маленькой девочке попить, чтобы она

могла прийти в себя?

Сила двенадцати мужчин, чтобы одолеть Снежную королеву? ”“”Сила двенадцати мужчин”, - сказала финка. “Да, этого будет достаточно”. Она подошла к полке и сняла с нее большую свернутую кожу, которую развернула. На ней были написаны странные иероглифы, и финка читала до тех пор, пока пот не выступил у нее на лбу. Но олень снова стал умолять ее дать что-нибудь Герде, и Герда посмотрела на нее такими умоляющими глазами, полными слез, что финка снова заморгала и отвела оленя в угол, где что-то прошептала ему, одновременно прикладывая к его голове свежий лед. “Маленький Кей, конечно, со Снежной королевой, и ему там все нравится. Он думает, что это лучшее место в мире, но это потому, что у него осколок стекла в сердце и соринка в глазу. Им придется выйти первыми, иначе он никогда больше не станет человеком, и Снежная королева будет держать его в своей власти!” “Но разве ты не можешь дать маленькой Герде что-нибудь, что придаст ей силы победить все это?” “Я не могу дать ей больше власти, чем у нее уже есть. Разве ты не видишь, как это здорово? Разве ты не видишь, что и мужчина, и животное должны служить ей? Как хорошо она справляется со своими обязанностями.

 Мы не должны говорить ей, какой силой она обладает; она в ее сердце, потому что она такое милое, невинное дитя. Если она не сможет сама добраться до Снежной королевы, то мы не сможем ей помочь. Сады Снежной королевы начинаются всего в двух милях отсюда. Ты можешь отнести девочку подальше. Опусти ее на землю возле большого куста, который стоит там в снегу и усыпан красными ягодами. Не стойте столбом и не сплетничайте, а скорее возвращайтесь ко мне!” Тогда финнка посадила Герду на спину северного оленя, и тот помчался так быстро, как только мог. - Ой, у меня нет ни сапог, ни варежек! ” заплакала маленькая Герда. На пронизывающем ветру они скоро стали ей не нужны, но олень не смел остановиться. Он бежал, пока не добрался до куста с красными ягодами. Там он опустил Герду на землю и поцеловал ее в губы, а по его лицу текли крупные блестящие слезы. Затем он побежал обратно так быстро, как только мог. Там стояла бедная маленькая Герда, без обуви и перчаток, посреди замерзающего Финмарка. Она побежала вперед так быстро, как только могла. Навстречу ей летел целый полк снежинок; они не падали с неба, потому что было совершенно ясно, и ярко сияло северное сияние. Нет, эти снежинки бежали по земле, и чем ближе они подлетали, тем крупнее становились. Герда хорошо помнила, какими

большими и оригинальными они выглядели.

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА 53 под увеличительным стеклом. Но размеры этих фигур были чудовищны, они были живыми; они были авангардом Снежной королевы и принимали самые причудливые формы. Некоторые из них были похожи на больших, ужасных дикобразов, другие - на клубки переплетенных змей с торчащими головами. Другие, опять же, были похожи на маленьких толстых медведей с ощетинившейся шерстью, но все они были ослепительно белыми, живыми снежинками. Тогда маленькая Герда прочитала молитву Господню, и холод стал таким сильным, что у нее перехватило дыхание, когда она вырывалась изо рта, и она увидела это перед собой, как облако дыма. Оно становилось все гуще и гуще, пока не превратилось в маленьких ярких ангелов, которые, коснувшись земли, становились все больше и больше. Все они были в шлемах и держали в руках щиты и копья. Их появлялось все больше и больше, и когда Герда закончила свою молитву, ее окружил целый легион. Они пронзали снежинки своими копьями и разбивали их на сотни кусочков, а маленькая Герда бесстрашно проходила сквозь них. Ангелы прикоснулись к ее рукам и ногам, и тогда она даже не почувствовала, как ей холодно, и быстро зашагала к Дворцу Снежной королевы. Теперь мы должны понять, что задумала Кей. Он совсем не думал о Герде, и уж тем более о том, что она была совсем рядом с Дворцом. € € € €

54 СЕДЬМАЯ ИСТОРИЯ ИЗ СКАЗОК АНДЕРСЕНА О ТОМ, ЧТО СЛУЧИЛОСЬ ВО ДВОРЦЕ СНЕЖНОЙ КОРОЛЕВЫ, А ПОТОМ стены дворца были сделаны из нанесенного снега, а окна и двери - из пронизывающих ветров. В нем было более сотни комнат, форма которых была такой же, как у снежной королевы. Самая большая из них простиралась на много миль. Все они были освещены сильнейшим северным сиянием. Все комнаты были невероятно большими и пустыми и сверкали своим ледяным блеском. В них никогда не было веселья, даже на балу для маленьких медведей, когда грозы могли бы превратиться в оркестр, а белые медведи могли бы ходить на задних лапах и демонстрировать свои благородные манеры. Не было даже небольшой вечеринки с играми, такими как “прикоснись последним” или “самый кусачий”, - нет, даже маленькой болтовни за чашечкой кофе для девочек—белых лисичек. Огромными, необъятными и холодными были чертоги Снежной королевы. Северное сияние появлялось и исчезало с такой регулярностью, что можно было считать секунды между его появлением и исчезновением. Посреди этих нескончаемых снежных просторов находилось замерзшее озеро.

На поверхности он был разбит на тысячу кусочков, но каждый из них был настолько похож на другие, что в целом представлял собой совершенное произведение искусства.

Точность текста на этой странице, по оценкам, составляет всего 43,81%

, если учесть, что текст на этой странице написан с невероятной проницательностью, а 2 = = Па *®50: 0) 60 “) а :@: . > КЕЙ И ГЕРДА ШЛИ, ДЕРЖАСЬ ЗА РУКИ.

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА, 55 ст. Снежная королева сидела в самом центре картины, когда сидела дома. Потом она сказала, что сидит на “Зеркале разума”, и что это лучшее и единственное в мире произведение. Маленький Кей посинел от холода, нет, почти почернел; но он не знал этого, потому что Снежная королева поцелуями прогнала ледяную дрожь, и его сердце стало немногим лучше куска льда. Он таскал с собой несколько острых плоских кусочков льда, которые складывал во всевозможные узоры, пытаясь что-то из них сделать; совсем как маленькие деревянные дощечки, на которых мы делаем узоры и называем их “китайской головоломкой”. Узоры Кея были самыми оригинальными, потому что это были “Ледяные загадки разума”. В его глазах они были первостепенными и имели величайшее значение. Это было из-за того, что в его глазу все еще оставалось стеклышко. Он создавал множество узоров, образующих слова, но так и не смог найти правильный способ расположить их для одного конкретного слова, которое он больше всего хотел создать. Это было “Вечность”. Снежная королева сказала ему, что если он узнает это слово, то станет хозяином самому себе, и она подарит ему весь мир и пару новых коньков. Но он не смог этого узнать. “Теперь я собираюсь улететь в теплые страны”, - сказала Снежная королева. “Я хочу заглянуть в черные котлы!’ - Она имела в виду вулканы Этна и Везувий. “Я должна…”

56 СКАЗОК АНДЕРСЕНА немного отбеливают их, это идет им на пользу, и лимон с виноградом тоже!” И она улетела. Кей сидела совершенно одна среди многих миль пустых ледяных залов. Он смотрел на свои льдинки и думал, думал, думал, пока что-то не сломалось в нем. Он сидел такой напряженный и неподвижный, что можно было подумать, будто он замерз насмерть. И вот маленькая Герда вошла во дворец через огромные ворота под пронизывающим ветром. Она прочитала вечернюю молитву, и ветер стих, словно убаюкивая, и она вошла в большой пустой зал. Она увидела Кея и сразу узнала его. Она обвила руками его шею,

крепко прижала к себе и воскликнула: “Кей, маленький Кей, наконец—то я нашла тебя”, - Но он сидел неподвижно, застывший и холодный. Тогда маленькая Герда залилась горячими слезами; они упали ему на грудь и проникли в самое сердце. Здесь они растопили кусок льда и маленький осколок зеркала, который был в нем. Он посмотрел на нее, и она запела: “Там, где розы украшают цветущую долину, там, младенец Иисус, мы приветствуем Тебя!” Затем Кей разрыдалась. Он плакал так сильно, что у него из глаза вылетели осколки стекла. Он узнал ее и закричал от радости: “Герда, милая маленькая Герда! Где ты была так долго? И где был я? ” € € € €

СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА, 57 Он огляделся и сказал: “Как здесь холодно, как пусто и необъятно!” Он крепко держал Герду, которая смеялась и плакала от радости. Их счастье было таким неземным, что даже льдинки танцевали вокруг них от радости; а когда они улеглись, то так и остались лежать! как раз в том самом положении, в котором Снежная королева сказала Кею, что он должен это выяснить, если хочет стать хозяином самому себе и заполучить весь мир и новую пару коньков. Герда поцеловала его в щеки, и они порозовели, она поцеловала его в глаза, и они засияли, как у нее, она поцеловала его руки и ноги, и он выздоровел и окреп. Снежная королева могла возвращаться домой, когда пожелает. Там сияющими ледяными буквами был написан приказ о его освобождении. Они взялись за руки и вышли из большого дворца. Они говорили о бабушке и о розах на крыше. Куда бы они ни пошли, ветер стихал, и солнце пробивалось сквозь облака. Когда они добрались до куста с красными ягодами, то увидели, что северный олень поджидает их, и он привел с собой еще одного олененка, у которого было полное вымя. Дети выпили ее теплого молока и поцеловали в губы. Затем они отнесли Кая и Герду сначала к финке, в ее теплой хижине они согрелись и узнали, как добраться домой. Затем они отправились к лапландке. Она сшила для них новую одежду.

58 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, и приготовила свои сани. Оба северных оленя побежали бок о бок к границам страны. Здесь появились первые зеленые почки, и они попрощались с северным оленем и лапландской женщиной. Они услышали щебет первых птичек и увидели, как в лесу распускаются почки. Из леса выехала молодая девушка верхом на прекрасном коне, которого Герда узнала, потому что он был запряжен в золотую колесницу. На голове у нее была алая шапочка, а за поясом - пистолеты; это была маленькая разбойница, которой надоело сидеть дома. Она ехала на север, чтобы посмотреть, понравится ли ей там, прежде чем

отправиться в какую-нибудь другую часть света. Она снова узнала их, и Герда с восторгом узнала ее. - Какой ты славный парень, что отправился бродяжничать! - сказала она маленькой Кей. - Хотела бы я знать, заслуживаешь ли ты того, чтобы ради тебя кто-нибудь бежал на край света! Но Герда погладила ее по щеке и спросила о принце и принцессе. - Они путешествуют по чужим странам, - сказала девочка-разбойница. - А ворона? ” спросила Герда. - О, ворона мертва! - ответила она. “Милая-приручительница - вдова, и она ходит, обмотав ногу куском черной шерсти. Она горько жалеет себя, но все это чепуха! Но расскажи мне, как у тебя дела и где ты его нашла”.

Герда и Кей обе рассказали ей об этом. “Чик-чик-чик, снурре, наконец-то все в порядке! - сказала она, взяла их за руки и пообещала, что, если она когда-нибудь будет проезжать через их город, она навестит их. Затем она уехала в большой мир. Но Кей и Герда шли дальше, держась за руки, и везде, куда бы они ни пошли, их встречала восхитительная весна и распускающиеся цветы. Вскоре они узнали большой город, в котором жили, с его высокими башнями, на которых все еще звенели веселые колокола. Они направились прямо к бабушкиной двери, поднялись по лестнице и вошли в ее комнату. Все было так, как они оставили, и старые часы в углу тикали, а стрелки показывали время. Войдя в комнату, они поняли, что стали совсем взрослыми. У открытого окна росли розы, и там стояли два их маленьких стульчика. Кей и Герда сели на них, все еще держа друг друга за руки. Все холодное и пустое величие дворца Снежной королевы стерлось из их памяти, как дурной сон. Бабушка сидела в лучах теплого Божьего солнца и читала Библию. “Пока вы не станете как малые дети, вы не сможете войти в Царство Небесное”. Кай и Герда взглянули в глаза друг другу, и тогда все сразу смысл старого гимна пришел к ним. е € € €

 “Там, где розы украшают цветущую долину, Там, младенец Иисус, мы приветствуем Тебя!” И там они оба сидели, взрослые и все еще дети, дети в душе; и было лето — теплое, прекрасное лето.

Летающий сундук

КОГДА-то ЛЕТАЮЩИЙ СУНДУК был купцом, который был так богат, что мог бы вымостить серебряными монетами целую улицу и небольшой переулок в придачу. Но он этого не сделал. Он лучше знал, как использовать свои деньги. Если он выкладывал

пенни, то получал взамен полкроны, таким ловким бизнесменом он был, но в конце концов он умер. Все деньги достались его сыну, и он вел веселую жизнь. Каждый вечер он ходил на маскарады, мастерил воздушных змеев из банкнот и играл в уток и селезней, используя золотые монеты вместо камней. Таким образом, деньги вскоре пошли. В конце концов у него остался только пенни и никакой одежды, кроме старого халата и пары тапочек. Его друзья ухаживали за ним больше нет, они не будут рассматриваться по улицам с ним; но один из них был добрым прислал ему старый сундук, и сказал: " сворачиваемся!". Сейчас это все очень хорошо, но он не имел ничего, чтобы упаковать, так он попал в сам багажник. Это был очень необычный сундук. Если нажать на замок, сундук мог вылететь, и сын торговца…

В 64 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА все происходило именно так. Сундук со свистом взлетел по дымоходу, высоко над облаками, все дальше и дальше. Дно ее зловеще скрипело, и он ужасно боялся, что она развалится на куски, и он бы здорово упал! Да хранит нас Небо! Наконец-то он прибыл в страну турок. Он спрятал сундук в лесу под опавшей листвой и пошел пешком в город; он мог сделать это, не привлекая к себе внимания, так как, знаете, все турки носят халаты и тапочки. Он встретил медсестру с младенцем. "Послушай, турецкая медсестра, - сказал он, - что это за большой дворец недалеко от города, где все окна расположены так высоко? "Там живет дочь короля", - сказала она. - "Было предсказано, что ее возлюбленный сделает ее очень несчастной, поэтому никому не разрешается навещать ее, кроме как в сопровождении короля и королевы". "Спасибо", - сказала она. купеческий сын, и он вернулся в лес, и снова забрался в свой сундук, и взлетел на крышу дворца, откуда и свалился. он прокрался к принцессе в окно. Она лежала на диване и крепко спала. Она была так прекрасна, что сыну купца захотелось поцеловать ее. Она проснулась и ужасно испугался, но он сказал, что он был пророком Теркс и он полетел вниз по воздуху, чтобы увидеть ее, и, что очень ее порадовало. е € € €

Они сидели бок о бок, и он рассказывал ей истории о ее глазах. Он сказал, что они похожи на самые красивые глубокие темные озера, в которых ее мысли плавают, как русалки; а потом он рассказал ей о ее лбу, что он похож на снежную гору, украшенную серией рисунков. И он рассказал ей все об аистах, которые приносят из рек прекрасных маленьких детей. Он рассказывал ей бесконечные красивые истории, а потом попросил ее выйти за него замуж, и она сразу же согласилась. "Но вы должны прийти сюда в субботу, - сказала она, - когда король и королева будут

пить со мной чай. Они будут очень горды, когда узнают, что я выхожу замуж за пророка. Но имейте в виду, что у вас есть прекрасная история, которую вы можете им рассказать, потому что мои родители очень любят истории: моя мама любит, чтобы они были торжественными и очень правильными, а мой отец любит, чтобы они были веселыми, чтобы он мог посмеяться над ними". "Что ж, рассказ будет моим единственным свадебным подарком! - сказал он, и они расстались. Но принцесса подарила ему меч, инкрустированный золотом; это был подарок, в котором он очень нуждался. Он улетел, купил себе новый халат и сел в лесу, чтобы сочинить новую историю; она должна была быть готова к субботе, а сочинить историю не всегда так просто. Однако он подготовил ее вовремя, и настал пасе. Король, королева и весь двор были в восторге.

За чайным столом принцессы его ждали 66 СКАЗОК АНДЕРСЕНА. Ему был оказан очаровательный прием. "А теперь, пожалуйста, расскажите нам историю, - сказала королева, - которая была бы одновременно и содержательной, и поучительной". "Но и над этим мы тоже можем посмеяться", - сказал король. "Хорошо!" - сказал он и начал. Мы должны внимательно выслушать его историю. "Жил-был однажды пучок спичек, и они были ужасно горды своим высоким происхождением. Их семейное древо, то есть огромная сосна, от которой каждый из них был маленькой веточкой, была лесным гигантом. — Спички теперь лежали на полке между трутницей и старым железным горшком, и они рассказали этим двоим всю историю своей юности. "Ах, когда мы были живым деревом, - сказали они, - мы действительно были зеленой веткой! Каждое утро и каждый вечер мы пили чай с бриллиантами, то есть с капельками росы. Днем у нас было солнце, и все маленькие птички рассказывали нам истории. Мы также могли видеть, что мы очень богаты, потому что большинство других деревьев были одеты только летом, но наша семья могла позволить себе зеленую одежду и летом, и зимой. Но потом пришли лесорубы, произошла великая революция, и наша семья распалась. Глава племени получил место на грот-мачте великолепного корабля, который мог бы, если бы захотел, совершить кругосветное плавание; остальные ветви были разбросаны в разные стороны, и теперь это место принадлежит ему.

| i eS |p iS } 4 ОН ВЗЛЕТЕЛ В ВОЗДУХ ВМЕСТЕ С НИМИ

Точность текста на этой странице, по оценкам, составляет всего 24,33%

от “UJ an Vike”: “ты в шрамах”.

Наша задача - нести свет простым людям, вот как такие аристократы, как мы, попали на эту кухню“.”* Теперь моя судьба изменилась! - сказал железный котелок, рядом с которым лежали спички. ‘С тех пор, как я появился на свет, я постоянно подвергаюсь чистке и варке, снова и снова! Все, что нужно, достается мне, и, по сути, я самый важный человек в доме. Самое лучшее время для меня - это когда обед закончен и я могу лежать на полке, чистый и бодрый, и вести разумную беседу со своими товарищами; но, за исключением ведра с водой, которое иногда выносят во двор, мы ведем жизнь в помещении. Наш единственный поставщик новостей - market-basket, и он очень много говорит о правительстве и народе. На днях старый горшок был так встревожен разговором, что упал и разбился вдребезги! “Ты слишком много болтаешь”, - сказала трутница, и огниво высекло искры, ударившись о кремень. ‘Давайте проведем веселый вечер“. “Да, прошу вас, давайте определим, кто из нас самый аристократичный”, - сказали спички. “Нет, я не люблю говорить о себе”, - сказал глиняный горшочек! ‘ Давайте устроим вечер развлечений! Я начну. Я расскажу вам о том, что мы все пережили: у восточного моря и на датских пляжах…

68 СКАЗОК АНДЕРСЕНА “*Хорошее начало! - говорили все тарелки. - Я уверен, что эта история мне понравится!“* Что ж, я провел там свою юность в очень тихой семье; мебель была натерта пчелиным воском, полы вымыты, и раз в две недели вешали чистые занавески!“ - “ *Какой ты хороший рассказчик, - сказала метла. - сразу видно, что это женщина, рассказывающая историю, в тебе течет жилка чистоты*** Да, это чувствуется”, - сказала вода-ведро, и , поскольку это доставляло ей большую радость, ОНА ЦЕЛЫЙ ДЕНЬ ПРОСИДЕЛА НА КРЫШЕ, маленький прыгун, который, столкнувшись, ЖДАЛ ЕГО на полу. Пипкин продолжал рассказывать свою историю, и конец был почти таким же, как и начало. “Все загремели тарелками от радости, а метла увенчала пипкина венком из петрушки, потому что знала, что это разозлит остальных, и это…

ЛЕТАЮЩИЙ СУНДУК подумал: “Если я короную ее сегодня, то она коронует меня завтра“. “А теперь я буду танцевать”, - сказали щипцы и начали танцевать, да поможет нам Небо! как высоко она могла задирать ногу. Старое покрывало на стуле в углу лопнуло, когда она это увидела! “А нельзя ли и меня короновать?” - спросили щипцы, и они короновали ее. “В конце концов, они всего лишь сброд“, - сказали спички. - Теперь чайнику велели

петь, но он, по его словам, простыл; он мог петь только тогда, когда кипел; но это все потому, что он был самодовольный; он не мог петь, кроме как когда стоял на столе в гостиной. - На подоконнике лежало старое гусиное перо, которым слуга обычно писал; в нем не было ничего необычного, за исключением того, что оно было слишком глубоко погружено в чернильницу, но он этим очень гордился. 'Не беда, если чайник не будет петь", - сказал он. 'На улице в клетке висит соловей; он умеет петь; он, конечно, ничему особенному не научился, но сегодня вечером нам не стоит обращать на это внимания". "Не думаю, что это совсем неподходящий вариант", - сказала чайник, которая пела на кухне и была сводной сестрой в общем, "чтобы кто-нибудь слушал такую странную птицу! Патриотично ли это, я предоставлю судить покупателям". «Я очень раздосадован, - сказал рынок.

Корзина из 70 сказок АНДЕРСЕНА. "Я раздражен больше, чем кто-либо может выразить словами! Разве это подходящий способ провести вечер? Не лучше ли было бы навести порядок в доме? Тогда все встало бы на свои места. Я бы справилась со всей вечеринкой, тогда мы бы поладили по-другому! "Да, давайте устроим скандал!" - сказали они все вместе. "В этот момент дверь открылась, и вошел слуга; они все замерли, и никто не издал ни звука. Но среди них не было ни одного, кто не знал бы о его возможностях или о том, насколько он выдающийся. "Если бы я выбрал, мы могли бы весело провести вечер, и не ошиблись бы", - подумали они все. "Слуга взял спички и чиркнул ими. Как они брызгали и вспыхивали! ""*"Теперь все видят, - думали они, - что мы первые. Как ярко мы сияем! Какой свет мы проливаем вокруг!' А потом они сгорели. "Это была великолепная история", - сказала королева. - "У меня было такое чувство, что я нахожусь на кухне со спичками. Да, ты действительно женишься на нашей дочери". "Конечно!" - сказал король. "В понедельник ты женишься на цапле!" Теперь они говорили ему "ду" (ты), так как они должны были породниться. Итак, было решено устроить свадьбу, и накануне вечером город был освещен иллюминациями. Повсюду были разбросаны булочки и пирожные; уличные мальчишки…

ЛЕТАЮЩИЙ СУНДУК № 71 стоял на цыпочках, кричал "ура" и свистел сквозь пальцы. Все было просто великолепно. "Наверное, мне тоже придется что-то сделать", - сказал сын торговца. Поэтому он купил много ракет, петард и всевозможных фейерверков, положил их в свой чемодан и поднялся с ними в воздух. Все турки подпрыгнули при виде этого зрелища, так что их тапочки взлетели в воздух, потому что они никогда раньше не

видели такого полета метеоров. Они поверили, что теперь, без сомнения, это был сам пророк, который собирался жениться на принцессе. Как только сын торговца снова спустился в лес со своим сундуком, он подумал: “Я просто схожу в город и послушаю, что там думают о выставке”, - и это было вполне разумно, что он так и поступил. |; О, как все говорили, каждый мужчина до единого у него было свое мнение по этому поводу, но то, что это было великолепно, было общим мнением. “Я сам видел пророка, - сказал один из них, - его глаза были подобны сияющим звездам, а борода - пенящейся воде”. “Он был закутан в огненную мантию”, - сказал другой. “Из-за складок выглядывали головы прекраснейших ангелов”. Он слышал только приятные вещи, а на следующий день должна была состояться его свадьба. Он вернулся в лес, чтобы залезть в свой сундук…

72 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, но где же это было, когда сундук сгорел. Искра от фейерверка подожгла его, и сундук превратился в пепел. Он больше не мог ни летать, ни добраться до своей невесты. Она весь день просидела на крыше, ожидая его. Она все еще ждет его, а он бродит по свету и рассказывает истории, только они уже не такие веселые, как та, что он рассказывал о спичках.

Дикие лебеди

ЦЕНА : ; =) y : YH (¢) = 5% - это я и ты, Сьюзи, Бох, и наши СОБСТВЕННЫЕ ДРУЗЬЯ. Далеко-далеко от ДИКИХ ЛЕБЕДЕЙ, где ласточки находят убежище на зиму, жил король, у которого было одиннадцать сыновей и дочь Элиза. Одиннадцать принцев ходили в школу со звездами на груди и мечами на боку. Они писали на золотых грифельных досках алмазными карандашами и могли читать без книги так же хорошо, как и с книгой, так что не было никаких сомнений в том, что они настоящие принцы. Их сестра Элиза сидела на маленькой скамеечке для ног перед зеркалом, и в руках у нее была книжка с картинками, которая стоила полцарства. О, эти дети были очень счастливы, но так не могло продолжаться вечно. Их отец, который был королем всей страны, женился на злой королеве, которая была совсем не добра к бедным детям; они узнали об этом в первый же день. В замке было празднично, но когда дети захотели поиграть в компании, вместо того чтобы дать им столько пирогов и печеных яблок, сколько они хотели, она дала им только немного песка в чайной чашке и сказала, что они должны пофантазировать.

76 СКАЗОК АНДЕРСЕНА На следующей неделе она отправила маленькую Элизу в деревню к каким-то крестьянам, и ей не

потребовалось много времени, чтобы заставить короля поверить в столько плохого о мальчиках, что он перестал обращать на них внимание. “Летите в мир и берегите себя, - сказала злая королева. - Вы будете летать, как птицы без голосов“. Но ей не удалось сделать так, чтобы им было так плохо, как ей хотелось бы; они превратились в одиннадцать прекрасных диких лебедей. Они вылетели из окна дворца со странным криком, который разнесся по парку и лесу. Было очень раннее утро, когда они добрались до того места, где в крестьянском доме спала их сестра Элиза. Они парили над крышей дома, поворачивая и выворачивая свои длинные шеи и хлопая крыльями, но никто их не слышал и не видел. Им снова пришлось улетать, и они взмыли к облакам, далеко-далеко в бескрайний мир и поселились в густом темном лесу, который простирался до самого берега. Бедная маленькая Элиза стояла в комнате крестьянина и играла с зеленым листочком, потому что других игрушек у нее не было. Она проделала в нем маленькую дырочку и посмотрела сквозь нее на солнце, и ей показалось, что она видит блестящие глаза своих братьев. Каждый раз, когда теплые солнечные лучи падали на ее щеку, это напоминало ей об их поцелуях. Один день прошел как…

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ и другие. Когда ветер свистел в кустах шиповника перед домом, он шептал розам: “Кто может быть красивее тебя?” Но розы качали головками и отвечали: “Элиза! И когда пожилая женщина сидела в дверях и читала свои псалмы, ветер зашелестел листьями и сказал книге: “Кто может быть благочестивее тебя?” - “Элиза!” - ответила книга. И розы, и книга псалмов говорили только правду. Она должна была вернуться домой, когда ей исполнилось пятнадцать, но когда королева увидела, какая она хорошенькая, она очень рассердилась, и сердце ее наполнилось ненавистью. Она охотно превратила бы и ее в дикого лебедя, как своих братьев, но не решилась сделать это сразу, потому что король хотел увидеть свою дочь. Королева всегда отправлялась в баню рано утром. Он был построен из мрамора и украшен мягкими подушками и прекрасными коврами. Она взяла трех жаб, поцеловала их и сказала первой: “Садись Элизе на голову, когда она будет принимать ванну, чтобы она стала такой же ленивой, как ты”. “Сядь ей на лоб, - сказала она второму, - чтобы она стала такой же уродливой, как ты, и тогда ее отец не узнал бы ее! Положись на ее сердце”, - прошептала она третьему. “Пусть злой дух вселится в нее, что бы это ни было. это было для нее обузой”. Затем она опустила жаб в чистую воду, и та сразу же приобрела зеленый оттенок. Она…

ИЗ 78 СКАЗОК АНДЕРСЕНА Элизу позвали, раздели и посадили в ванну; когда она нырнула под воду, одна из жаб запуталась у нее в волосах, другая забралась на лоб, а третья - на грудь. Но когда она встала, по воде поплыли три алых мака; если бы эти создания не были ядовитыми и колдунья не поцеловала их, они превратились бы в алые розы, но все же они стали цветами, просто на мгновение задержавшись на ее голове и сердце. Она была слишком добра и невинна, чтобы колдовство имело над ней какую-либо власть. Когда злая королева увидела это, она натерла ее соком грецкого ореха и намазала лицо какой-то дурно пахнущей мазью. Она также заплетала свои прекрасные волосы в косу, и красавицу Элизу было бы невозможно узнать. Когда ее отец увидел ее, он пришел в ужас и сказал, что она не может быть его дочерью. Никто не хотел ей ничего сказать, кроме дворовой собаки и ласточек, а они были всего лишь бедными бессловесными животными, чье мнение ничего не значило. Бедная Элиза плакала и думала о своих одиннадцати братьях, которые все погибли. Она печально выбралась из дворца и весь день бродила по лугам и болотам, пока не забрела в большой лес. Она совершенно не знала, куда ей хочется пойти, но ей было очень грустно, и она тосковала по своим братьям, которых, без сомнения, выгнали из дворца, как и ее саму. Она решила пойти и посмотреть, что происходит.

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ бросились за ними, но она пробыла в лесу совсем недолго, когда наступила ночь. Она совсем заблудилась, поэтому легла на мягкий мох, прочитала вечернюю молитву и положила голову на небольшой холмик. Было очень тихо, воздух был мягким, сотни светлячков сияли вокруг нее на траве и на болоте, как зеленый огонь. Когда она осторожно приподняла одну из веток над головой, маленькие блестящие насекомые осыпали ее, словно звездный дождь. Всю ночь ей снились братья. Они снова были детьми, играющими вместе: писали на золотых грифельных досках своими бриллиантовыми карандашами, а она рассматривала книжку с картинками, которая стоила полцарства. Но они больше не писали черточки и нолики на своих грифельных досках, как раньше; нет, они записывали все свои самые смелые подвиги и все, что они видели и пережили. Все в книжке с картинками было живым, птицы пели, а люди выходили из книги и разговаривали с Элизой и ее братьями. Когда она переворачивала страницу, они снова возвращались на свои места, чтобы не было путаницы между картинками. Когда она проснулась, солнце стояло уже высоко; правда, она не очень хорошо видела его сквозь густые ветви высоких лесных деревьев,

но солнечные лучи отбрасывали золотистый отблеск за пределы леса. В воздухе витал свежий восхитительный аромат трав и пряностей, и птицы были почти готовы к полету.

80 СКАЗОК АНДЕРСЕНА покоились у нее на плечах. Она слышала плеск воды, потому что вокруг было много родников, которые впадали в пруд с прекрасным песчаным дном. Он был окружен густым кустарником, но было одно место, которое олени вытоптали, и Элиза прошла через отверстие к воде. Оно было таким прозрачным, что, если бы ветерок не шевелил ветви, она, наверное, подумала бы, что они нарисованы снизу, так ясно отражался каждый лист, как тот, на котором играло солнце, так и тот, что был в тени. Когда она увидела свое собственное лицо, то очень испугалась, таким оно было смуглым и некрасивым, но когда она намочила свою маленькую ручку и потерла глаза и лоб, ее белая кожа снова засияла. Затем она сняла с себя всю одежду и вошла в свежую воду. Во всем мире нельзя было найти более прекрасного царственного ребенка, чем она. Когда она снова оделась и заплела свои длинные волосы в косу, она подошла к сверкающему источнику и напилась воды прямо из ладони. Затем она углубилась в лес, хотя не имела ни малейшего представления, куда направляется. Она подумала о своих братьях и о милосердном Боге, который не оставит ее. Он позволил диким яблокам вырасти, чтобы накормить голодных. Он показал ей.дерево, ветви которого гнулись под тяжестью плодов. е € € €

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ 8 Здесь она приготовила себе полдник и, подложив под ветки подпорки, отправилась дальше, в самую густую часть леса. Было так тихо, что она слышала свои собственные шаги, слышала каждый маленький увядший листочек, который сгибался у нее под ногами. Не было видно ни одной птицы, ни один луч солнца не пробивался сквозь густую листву ветвей, а высокие стволы стояли так близко друг к другу, что, когда она смотрела перед собой, ей казалось, будто со всех сторон ее окружает толстая изгородь из тяжелых балок. Одиночество было таким, какого она никогда раньше не испытывала. Была очень темная ночь, ни один светлячок не сверкал на болоте; она печально легла спать, и ей показалось, что ветви над ней раздвинулись, и Спаситель посмотрел на нее Своими любящими глазами, а над его головой показались головки маленьких ангелов. голову и подмышки. Проснувшись утром, она не была уверена, приснилось ли ей это или это было на самом деле. Пройдя немного дальше, она встретила старую женщину с корзиной, полной ягод, и та дала ей немного. Элиза спросила, не видела ли она одиннадцать принцев, проезжавших

верхом по лесу. “Нет, - ответила старуха, - но вчера я видела одиннадцать лебедей с золотыми коронами на головах, которые плавали в ручье неподалеку отсюда”. Она провела Элизу немного дальше, к склону, у подножия которого извивался ручей. Деревья на…

82 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА. Оба берега протягивали друг к другу свои покрытые густой листвой ветви, а там, где они не могли дотянуться друг до друга, они вырывали свои корни из земли и склонялись над водой так, чтобы переплестись ветвями. Элиза попрощалась со старухой и пошла вдоль реки, пока она не впадала в большое открытое море. Перед девушкой расстилалось прекрасное открытое море, но на нем не было видно ни паруса, ни единой лодки. Как она могла продвинуться дальше? Она посмотрела на бесчисленные мелкие камешки на пляже; все они были обточены водой. Стекло, железо, камень, все, что было вымыто, приобрело свою форму под воздействием воды, которая, однако, была гораздо мягче, чем ее маленькая ладошка. “Несмотря на то, что она катается, она неутомима, и все твердое разглаживается. Я буду такой же неутомимой! Спасибо вам за урок, вы, чистые катящиеся волны! Когда-нибудь, как подсказывает мне сердце, вы отнесете меня к моим любимым братьям! ”Одиннадцать белых лебединых перьев лежали на водорослях; она подобрала их и связала в пучок. На них все еще были капли воды. Была ли это роса или слезы, никто не мог сказать. На берегу было очень одиноко, но она этого не чувствовала, потому что море постоянно менялось. - За несколько часов на нем произошло больше изменений, чем можно было бы увидеть на сухопутном пресноводном корабле.

На озере ДИКИХ ЛЕБЕДЕЙ бывает 83 раза в год. Если поднималась большая черная туча, море словно хотело сказать: “Я тоже могу выглядеть черным”, - и тогда поднимался ветер, и волны показывали свои белые гребни. Но если облака становились красными, а ветер стихал, море становилось похожим на лепестки розы, то белые, то зеленые. Но, как бы тихо ни было, у самого берега всегда ощущалось легкое движение, вода поднималась и опускалась мягко, как на груди у спящего ребенка. Когда солнце уже клонилось к закату, Элиза увидела одиннадцать диких лебедей с золотыми коронами на головах, летевших к берегу. Они летели покачивающейся вереницей, один за другим, словно белая лента серпантина. Элиза взобралась на берег и спряталась в кустах; лебеди уселись рядом с ней и захлопали своими большими белыми крыльями. Как только солнце скрылось за водой, лебеди сбросили свои перья и

превратились в одиннадцать прекрасных принцев; они были братьями Элизы. Хотя они сильно изменились, она сразу узнала их; она почувствовала, что это, должно быть, ее братья, и бросилась к ним в объятия, называя их по именам. Они были в восторге, когда узнали свою маленькую сестренку, которая стала такой большой и красивой. Они смеялись и плакали и рассказывали друг другу, как жестоко обошлась с ними мачеха. “Мы, братья, - сказал старший, - должны летать в облике лебедей, пока светит солнце“.

84 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “над горизонтом”. Когда солнце садится, мы вновь обретаем человеческий облик. Поэтому мы всегда должны высматривать место для отдыха ближе к закату, потому что, если нам случится взлететь среди облаков, когда солнце зайдет, нас швырнет в бездну внизу. Мы живем не здесь; за морем есть другая земля, такая же прекрасная, как эта; но путь к ней очень долог, и нам нужно пересечь могучий океан, чтобы добраться до нее. На пути нет ни одного острова, где мы могли бы переночевать, только одна одинокая скала возвышается над водой на полпути. Он как раз достаточно велик, чтобы мы могли стоять на нем вплотную друг к другу, и если на море сильный шторм, вода окатывает нас брызгами, но мы благодарим за это нашего Бога. Мы остаемся там на ночь в своем человеческом обличье, и без этого мы никогда не смогли бы вернуться на нашу любимую Родину, потому что наш перелет занимает два самых длинных дня в году. Нам разрешается посещать дом наших отцов только раз в году, и мы осмеливаемся оставаться там только на одиннадцать дней. Мы парим над этим большим лесом, откуда нам виден дворец, в котором мы родились и где живет наш отец; за ним мы видим высокие башни церкви, где похоронена наша мать. Нам кажется, что здешние деревья и кустарники имеют к нам отношение, а дикие лошади скачут по вересковым пустошам такими, какими мы привыкли их видеть в детстве. Угольщики до сих пор поют старые песни, под которые мы танцевали, когда были детьми. Это наша Родина, мы здесь…

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ устремились к нему, и вот мы снова нашли тебя, дорогая сестренка! Мы можем остаться здесь еще на два дня, а потом снова улететь за океан, в действительно прекрасную страну, но это не наша дорогая Родина! Как мы сможем взять вас с собой, у нас нет ни корабля, ни лодки! ”“Как я могу вас доставить?” - спросила их сестра, и они продолжали разговаривать друг с другом почти всю ночь, задремав всего на несколько часов. Утром Элизу разбудил шелест лебединых крыльев над головой; ее братья снова преобразились и описывали

большие круги, пока она не потеряла их из виду вдали. Один из них, самый младший, остался позади. Он положил голову ей на грудь, и она погладила его пальцами. Они оставались вместе весь день; ближе к вечеру вернулись остальные, и как только зашло солнце, они приняли свой естественный облик. 7 “Завтра мы должны улететь, и мы не осмелимся вернуться целый год, но мы не можем оставить тебя в таком состоянии! Наберись смелости пойти с нами. - Моя рука достаточно сильна, чтобы перенести тебя через лес, так что, конечно, нашей объединенной силы должно хватить, чтобы перенести тебя через океан”. - О да! возьми меня с собой, - сказала Элиза. Они провели всю ночь, сплетая что-то вроде сетки из эластичной коры ивы, переплетенной пальцами ног.

86 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА сочетаются с жестким тростником; они сделали его большим и прочным. Элиза легла на него, и когда взошло солнце и братья снова превратились в лебедей, они взяли сеть в клювы и полетели высоко среди облаков вместе со своей драгоценной сестрой, которая крепко спала. Солнечные лучи падали прямо ей на лицо, поэтому один из лебедей пролетел у нее над головой так, что его широкие крылья заслонили ее. Они были далеко от берега, когда Элиза проснулась; она подумала, что, должно быть, все еще видит сон, так странно было парить в воздухе так высоко над морем. Рядом с ней лежала ветка с прекрасными спелыми ягодами и пучок пряных кореньев, которые ее младший брат собрал для нее, и за что она с благодарностью улыбнулась ему. Она знала, что это он летал у нее над головой, защищая ее от солнца. - Они были так высоко, что первый корабль, который они увидели, показался им чайкой, плывущей по воде. Позади них поднялось огромное облако, похожее на гору, и Элиза увидела на нем свою тень, а тени одиннадцати лебедей казались гигантами. Это была самая прекрасная картина, которую она когда-либо видела прежде, но когда солнце поднялось выше, облако скрылось за горизонтом, и теневая картина исчезла. Они летели все дальше и дальше весь день, словно стрела, со свистом рассекающая воздух, но двигались медленнее, чем обычно, потому что теперь им нужно было нести свою сестру. Разразилась гроза, и приближалась ночь; Элиза ¢

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ 87 с ужасом в сердце смотрела, как садится солнце, потому что одинокой скалы нигде не было видно. Лебеди, казалось, гребли сильнее, чем когда-либо; увы! из-за нее они не могли двигаться быстрее; как только зайдет солнце, они станут мужчинами, и их всех бросят в море, и они утонут. Она молилась Богу от всего сердца, но скалы по-прежнему не было видно!

Собирались черные тучи, и сильные порывы ветра предвещали бурю; тучи были похожи на огромную угрожающую свинцовую волну, а вспышки молний быстро сменяли друг друга. Солнце уже было у кромки моря. Сердце Элизы дрогнуло, когда лебеди вдруг устремились вниз так внезапно, что ей показалось, будто они падают, но затем они снова зависли в воздухе. Половина солнца скрылась за горизонтом, и там она впервые увидела маленькую скалу внизу, которая над водой казалась не больше головы тюленя. Солнце зашло очень быстро, оно было не больше звезды, но ее нога коснулась твердой земли. Солнце погасло, как последние искры на горящей бумаге; она увидела, что ее братья стоят, обнявшись, но им едва хватало места. Волны разбивались о скалы и окатывали их, как проливной дождь. Небеса полыхали непрерывным огнем, и гром гремел, удар за ударом. Но сестра и братья…

Из 88 СКАЗОК АНДЕРСЕНА они держались за руки и пели псалом, который придавал им утешения и мужества. На рассвете воздух был чист и тих. Как только поднялся ветер, лебеди вместе с Элизой улетели с острова. Море все еще волновалось, и с того места, где они находились, казалось, что белая пена на темно-зеленой воде - это миллионы лебедей, плывущих по волнам. Когда солнце поднялось выше, Элиза увидела перед собой наполовину парящие в воздухе огромные глыбы льда, а на вершинах - сверкающие ледники. Посередине возвышался дворец длиной в милю, с одной смелой колоннадой, возвышающейся над другой. Под ними качались пальмы и великолепные цветы величиной с мельничное колесо. Она спросила, та ли это страна, в которую она направляется, но лебеди покачали головами, потому что то, что она увидела, было миражом; прекрасный и постоянно меняющийся дворец Фата Морганы. Ни один смертный не осмеливался войти в него. Элиза смотрела на него, но пока она смотрела, дворец, сады и горы таяли, а на их месте возвышались двадцать величественных церквей с высокими башнями и стрельчатыми окнами. Ей казалось, что она слышит звуки органа, но это был шум моря. Когда она приблизилась к церквям, которые казались ей церквями, они превратились в огромный флот, плывущий под ней; но это был всего лишь морской туман, плывущий над водой. Да, она видела постоянные изменения, происходящие у нее на глазах, и теперь она увидела настоящую землю, к которой была привязана. Красивая…

Точность текста на этой странице составляет всего 41,14%

НАКОНЕЦ-ТО ЕЕ МЛАДШИЙ БРАТ НАШЕЛ ЕЕ совсем юной —

например , 2 -летняя ДОЧЬ эо - 1 - летняя ДОЧЬ А.А. , они оба , на ае + : бк : 2

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ 89 Перед ней возвышались голубые горы с их кедровыми лесами и дворцами. Задолго до захода солнца она сидела среди холмов перед большой пещерой, увитой нежными зелеными лианами. Это было похоже на вышивку. “Теперь посмотрим, что тебе приснится этой ночью”, - сказал младший брат, показывая ей, где она будет спать. “Если бы только я мог мечтать о том, как я мог бы освободить тебя”, - сказала она, и эта мысль полностью заполнила ее разум. Она искренне молилась Богу о помощи и даже во сне продолжала молиться. Ей казалось, что она летит к Фата-Моргане в ее воздушном замке. Навстречу ей вышла фея, она была очаровательна и блистательна, и все же она была очень похожа на ту старую женщину, которая давала ей ягоды в лесу и рассказывала о лебедях с золотыми коронами. “Твои братья могут быть спасены, - сказала она, - но имей для этого достаточно мужества и выдержки. Море действительно мягче твоих рук, и оно лепит самые твердые камни, но не чувствует той боли, которую почувствуют твои пальцы. У него нет сердца, и оно не испытывает той боли и мучений, которые, должно быть, испытываешь ты. Видишь эту жгучую крапиву, которую я держу в руке? Многие из этих растений растут вокруг пещеры, где ты спишь; можно использовать только эти и те, что растут на церковных дворах. Запомните это! Их можно сорвать, хотя они будут гореть и покрываться волдырями.

90. СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “своими руками”. Раздавите крапиву ногами, и у вас получится лен, из которого вы должны сплести одиннадцать кольчуг с длинными рукавами. Накиньте их на одиннадцать диких лебедей, и чары рассеются! Но помните, что с того момента, как вы начнете эту работу, и до ее завершения, даже если на это уйдут годы, вы не должны произносить ни слова! Первое же произнесенное вами слово, подобно кинжалу убийцы, вонзится в сердца ваших братьев. Их жизни будут висеть у вас на языке. Запомни это хорошенько!” В тот же миг она коснулась ее руки, словно обожгла огнем, и разбудила Элизу. Был яркий дневной свет, и рядом с тем местом, где она спала, росла крапива, такая же, как в ее сне. Она упала на колени, благодаря Бога, и вышла из пещеры, чтобы приступить к своей работе. Она схватила своими нежными руками колючую крапиву, и та обожгла ее, как огнем; на ее ладонях появились огромные волдыри, но она охотно терпела это, если только это могло спасти ее любимых братьев. Она раздавила всю крапиву босыми ногами и сплела из нее зеленый лен. Когда солнце зашло и

братья вернулись, они встревожились, обнаружив, что она молчит; они подумали, что это какое-то новое колдовство их злой мачехи. Но когда они увидели ее руки, то поняли, что это было ради них; младший брат заплакал, и где бы ни были его слезы…

ЦИ ДИКИХ ЛЕБЕДЕЙ упала, она больше не чувствовала боли, и волдыри исчезли. Она провела всю ночь за работой, потому что не могла успокоиться, пока не родила своих дорогих братьев. Весь следующий день, пока ее братья были в отъезде, она просидела в одиночестве, но никогда еще время не летело так быстро. Когда один слой кольчуги был закончен, она принялась за следующий. Затем в горах прозвучал охотничий рог. Звук приближался, и она услышала лай собак. В ужасе она бросилась в пещеру и связала собранную и сплетенную ею крапиву в пучок, на который села. Из чащи выскочила большая собака, за ней еще одна, и еще, они громко лаяли и бегали взад и вперед. Через несколько минут все охотники стояли у входа в пещеру, и самым красивым из них был король страны. Он подошел к Элизе. Никогда еще он не видел такой красивой девушки. “Как ты попала сюда, прекрасное дитя?” он сказал. Элиза покачала головой; она не осмеливалась заговорить; от ее молчания зависело спасение и жизнь ее братьев. Она спрятала руки под фартуком, чтобы король не увидел, как она страдает. ““Пойдем со мной!” - сказал он. - “Тебе нельзя здесь оставаться. Если ты так же хороша, как и красива, я одену тебя в шелка и бархат, надену золотой…

92 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА украсят твою голову короной, и ты будешь жить со мной, и у тебя будет свой дом в моем богатейшем дворце!” Когда он посадил ее на своего коня, она заплакала и заломила руки, но король сказал: “Я думаю только о твоем счастье; однажды ты поблагодаришь меня за то, что я делаю!” Затем он помчался через горы, держа ее перед собой на коне, а охотники последовали за ним. Когда солнце зашло, перед ними предстал королевский город с церквями и куполами, и король повел ее во дворец, где в мраморных залах играли огромные фонтаны, а стены и потолки были украшены картинами, но она не обращала на них внимания, она только плакала и печалилась, пассивно она позволила женщинам одеть ее в королевские одежды, вплести жемчуг в волосы и натянуть перчатки на покрытые волдырями руки. Она была ослепительно прекрасна, когда стояла там во всем своем великолепии. Придворные низко склонились перед ней, и король сватался к ней как к своей невесте, хотя архиепископ качал головой и шептал, что боится, как бы прекрасная лесная дева не оказалась ведьмой, которая ослепила их взоры и очаровала короля. Король отказался слушать

его, он приказал, чтобы заиграла музыка, принесли богатейшие яства и самые красивые девушки танцевали перед ней. Ее провели через благоухающие сады в великолепные покои, но ничто не вызвало улыбки на ее губах, ни…

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ заглянули в ее глаза; печаль застыла в них, как наследие и собственность на все времена. И наконец, король открыл дверь маленькой комнаты рядом с комнатой, где ей предстояло спать. Она была украшена дорогими зелеными коврами и в точности напоминала пещеру, где он нашел ее. На полу лежал моток льна, который она сплела из крапивы, а с потолка свисала уже готовая кольчуга. Один из охотников унес все это с собой в качестве редкостей. “Здесь тебе может присниться, что ты вернулся в свой прежний дом! ” сказал король. - Вот работа, над которой вы работали; возможно, в разгар вашего великолепия вас позабавит воспоминание о тех временах. Когда Элиза увидела все эти вещи, столь дорогие ее сердцу, улыбка впервые заиграла на ее губах, а кровь прилила к щекам. Она подумала об освобождении своих братьев и поцеловала руку короля; он прижал ее к своему сердцу и приказал всем церковным колоколам зазвонить во время венчания. Прекрасная немая девушка из леса должна была стать королевой страны. Архиепископ шептал злые слова на ухо королю, но они не достигли его сердца. Свадьба должна была состояться, и архиепископу пришлось самому возложить корону на ее голову. В гневе он так сильно сжал золотой обруч на ее голове, что ей стало больно. Но более тяжелый…

Венец из 94 СКАЗОК АНДЕРСЕНА давил ей на сердце, ее скорбь по братьям, поэтому она не обращала внимания на физическую боль. Ее губы были сжаты, потому что одно-единственное слово, сорвавшееся с ее губ, могло стоить жизни ее братьям, но ее глаза были полны любви к доброму и красивому королю, который делал все, что мог, чтобы угодить ей. С каждым днем она привязывалась к нему все больше и больше, и ей хотелось довериться ему, рассказать о своих страданиях; но она должна была оставаться безмолвной и в молчании доводить свой труд до конца. Поэтому ночью она ускользнула от него в свою потайную комнату, которая была украшена как пещера, и там она вязала одну рубашку за другой. Когда она дошла до седьмой, весь ее лен был переработан. Она знала, что крапива, которую она должна была использовать, росла на церковном дворе, и что ей приходилось рвать ее самой. Как ей туда добраться? “О, что такое боль в моих пальцах по сравнению с муками моего сердца”, - подумала она. “Я должна отважиться выйти, но добрый Бог не

оставит меня! ” С таким ужасом в сердце, словно она совершала какое-то злодеяние, однажды ночью она прокралась в залитый лунным светом сад и по длинным аллеям вышла на тихие улицы, ведущие к церковному двору. Там она увидела, что на могильном камне сидит группа отвратительных упырей, которые сняли свои изодранные одежды, как будто собирались искупаться, а затем своими тощими пальцами зарылись в свежевырытые могилы и сдирали плоть с тел.

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ и съели его. Элизе пришлось пройти мимо них, и они устремили на нее злобные взгляды, но, проходя мимо, она прочитала молитву, нарвала крапивы и поспешила с ними обратно во дворец. Только один человек видел ее, но это был архиепископ, который бодрствовал, пока другие спали. Несомненно, теперь все его плохие мнения о королеве оправдались. С ней все было не так, как должно быть. Должно быть, она ведьма и, следовательно, околдовала короля и весь народ. На исповеди он рассказал королю о том, что видел и чего боялся. Когда эти плохие слова слетели с его губ, изображения святых покачали головами, как бы говоря: “Это не так, Элиза невиновна”. Архиепископ, однако, воспринял это иначе и подумал, что они свидетельствуют против нее и качают головами из-за ее греха. Две крупные слезы скатились по щекам короля, и он отправился домой с сомнениями в сердце. Ночью он притворился, что спит, но спокойный сон не шел к нему. Он заметил, как Элиза встала и направилась в свою личную комнату. День ото дня его лицо мрачнело. Элиза видела это, но не могла понять, в чем причина. Это ранило ее и усугубляло страдания в ее сердце из-за братьев. Ее соленые слезы стекали на королевский пурпурный бархат и ложились на него, как сверкающие бриллианты, и все, кто видел их великолепие, хотели быть королевой. Однако ее жизнь почти подошла к концу.

В трудах по “СКАЗКАМ АНДЕРСЕНА” не хватало только одной кольчуги, но у нее снова не осталось ни льна, ни крапивы. И снова, в последний раз, она должна пойти на церковный двор, чтобы нарвать несколько пригоршней. Она с ужасом думала о предстоящей прогулке в одиночестве и об ужасных вурдалаках, но ее воля была так же сильна, как и вера в Бога. Элиза пошла, но король и архиепископ последовали за ней. Они видели, как она исчезла за решетчатыми воротами церковного двора. Когда они последовали за ним, то увидели упырей, сидящих на могильном камне так же, как Элиза видела их раньше; и король отвернулся, потому что подумал, что она была среди них, — та, чья голова этим вечером покоилась у него на груди. “Народ должен судить ее”, - простонал он. И народ осудил. “Пусть она сгорит в пылающем пламени! ” Ее увели из прекрасных королевских покоев в темную сырую темницу, где ветер свистел сквозь зарешеченное окно. Вместо бархата и шелка они дали ей пучок крапивы. она собрала ее, чтобы положить на него голову. Ее должны были укрыть жесткие, обжигающие кольчуги, но они не могли дать ей ничего более ценного. Она снова принялась за работу, много молясь Богу. За пределами ее тюрьмы уличные мальчишки пели издевательские песни о ней, и ни души успокоил ее добрым словом. é € € €

ДИКИЕ ЛЕБЕДИ 97 Ближе к вечеру она услышала шелест лебединых крыльев у своего окна; это был ее младший брат, который искал ее повсюду и наконец нашел. Он громко зарыдал от радости, хотя и знал, что предстоящая ночь может стать для нее последней. Но ее работа была почти закончена, и ее братья были там. Архиепископ пришел, чтобы провести с ней ее последние часы, как обещал королю. Она покачала головой и взглядом и жестами попросила его оставить ее. У нее была только эта ночь, чтобы закончить свою работу, иначе все было бы напрасно — вся ее боль, слезы и бессонные ночи. Архиепископ ушел с горькими словами в ее адрес, но бедная Элиза знала, что она невиновна, и продолжала свою работу. Мышата бегали по полу и приносили крапиву к ее ногам, чтобы помочь, чем могли, а дрозд уселся на решетку окна и всю ночь пел так весело, как только мог, чтобы подбодрить ее. Еще только светало, и за час до восхода солнца одиннадцать братьев стояли у ворот дворца, умоляя отвести их к королю. Это было невозможно, последовал ответ, потому что была еще ночь; король спал, и никто не осмеливался его разбудить. Все их мольбы и угрозы были бесполезны, стража вышла из строя, и даже сам король пришел посмотреть, в чем дело; но как раз в этот момент…

 Взошло солнце, и братьев больше не было видно, только одиннадцать диких лебедей парили над дворцом. Весь народ высыпал из городских ворот, всем не терпелось увидеть, как сожгут ведьму. Повозку, в которой сидела Элиза, тянула жалкая лошаденка. На нее надели халат из зеленой мешковины, и все ее прекрасные длинные волосы свободно свисали с прелестной головки. Ее щеки были мертвенно-бледны, губы тихо шевелились, а пальцы безостановочно теребили зеленую пряжу. Даже на пути к смерти она не могла бросить свою незаконченную работу. Десять готовых рубашек лежали у ее ног — она трудилась над одиннадцатой, под насмешливые возгласы толпы. “Смотрите! Как бормочет ведьма! У нее в руках никогда не было сборника псалмов, нет, она сидит там со своим отвратительным колдовством. Разорвите его у нее на тысячу кусочков! Толпа окружила ее, чтобы уничтожить ее работу, но как раз в этот момент прилетели одиннадцать белых лебедей и уселись на повозку, хлопая крыльями. Толпа в ужасе расступилась перед ними. “Это знак с Небес! Она невиновна! они шептались, но не осмеливались произнести это вслух. Палач схватил ее за руку, но она поспешно накинула одиннадцать рубашек на лебедей, которые тут же превратились в одиннадцать прекрасных принцев; только у самого младшего вместо руки было лебединое крыло, потому что у него не хватало одного рукава.

 писем, которые она не смогла дочитать. “Теперь я могу говорить! Я невиновен”. Люди, видевшие, что произошло, склонились перед ней, как перед святой, но она безжизненно упала на руки своему брату; так велики были напряжение, ужас и страдания, которые ей пришлось пережить. “Да, она действительно невинна”, - сказал старший брат и рассказал им обо всем, что произошло. Пока он говорил, вокруг распространился чудесный аромат, словно от миллионов роз. Каждый хворост в куче пустил корни и ветки, и выросла огромная высокая живая изгородь из красных роз. На самой верхушке был один чистый белый цветок, он сиял, как звезда, и король сорвал его и положил Элизе на грудь, и она проснулась с радостью и покоем в сердце. Все церковные колокола зазвонили сами по себе, и певчие птицы слетелись вокруг них. Несомненно, во дворец возвращалась такая свадебная процессия, какой еще не видел ни один король!

НАСТОЯЩАЯ ПРИНЦЕССА ЗДЕСЬ когда-то была принцем, и он хотел жениться на принцессе, но она должна быть настоящей принцессой. Он объехал весь мир, чтобы найти такую, но всегда что-то было не так. На свете было много принцесс, но были ли

они настоящими, он не мог сказать наверняка, потому что в них всегда было что-то не так. И вот, в конце концов, ему пришлось вернуться домой, и ему было очень грустно, потому что он так сильно хотел иметь настоящую принцессу. Однажды вечером разразилась ужасная буря; с громом и молниями, и дождь лил как из ведра; это была страшная ночь. В разгар бури кто-то постучал в городские ворота, и старый король сам пошел открывать. На улице стояла принцесса, но она была в ужасном состоянии из-за дождя и грозы. Вода стекала с ее волос и одежды, заливалась на туфли и стекала с каблуков, но она сказала, что она настоящая принцесса. € € ¢ €

104 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “МНЕ ПОКАЗАЛОСЬ, ЧТО я ЛЕЖУ НА ЧЕМ-ТО ТВЕРДОМ” “Что ж, скоро мы увидим, правда ли это”, - подумала старая королева, но не сказала этого вслух. Она пошла в спальню, где должна была спать принцесса, и сняла с себя все постельное белье, затем положила на кровать горошину, взяла двадцать матрасов и положила их поверх горошины, а затем двадцать перин поверх матрасов. Утром они спросили принцессу, как она спала. “О, ужасно плохо!” - сказала принцесса. “Я почти не сомкнула глаз за всю ночь! Одному богу известно, что было в постели. Мне показалось, что я лежу на чем-то твердом, и сегодня утром все мое тело почернело и посинело. Это ужасно! ” € €

НАСТОЯЩАЯ ПРИНЦЕССА 105 Они сразу поняли, что это, должно быть, настоящая принцесса, раз она почувствовала горошину сквозь двадцать матрасов и двадцать перин. Ни у кого, кроме настоящей принцессы, не может быть такой нежной кожи. И принц взял ее в жены, потому что теперь он был уверен, что нашел настоящую принцессу, а горошину поместили в музей, где ее до сих пор можно увидеть, если ее никто не украл. Вот это правдивая история.

Точность текста на этой странице составляет всего 16,00%

Море и далее)

‘Красные туфли

Точность текста на этой странице составляет всего 20,83%,

но не более 7%.

х на этой странице изображена маленькая девочка в КРАСНЫХ ТУФЕЛЬКАХ, которая жила в такой бедности, что летом ей всегда приходилось ходить босиком. Зимой у нее была только пара

тяжелых деревянных башмаков, которые ужасно натирали лодыжки. Старая мать-сапожница, жившая в центре деревни, сшила пару маленьких башмачков из нескольких полосок красной ткани. Они были очень неуклюжими, но она сделала их из жалости к маленькой девочке, которую звали Карен. Эти туфли ей подарили, и она впервые надела их в день похорон матери; они, конечно, не были траурными, но других у нее не было, и поэтому она ходила в них босиком за бедным сосновым гробом. Мимо проезжала большая старая карета, и в ней сидела пожилая дама; она посмотрела на маленькую девочку, и ей стало очень, очень жаль ее, и она сказала священнику: “Отдайте мне эту маленькую девочку, и я присмотрю за ней и буду добра к ней. Карен подумала”

110 СКАЗОК АНДЕРСЕНА. Это все из-за красных башмачков, но старая леди сказала, что они отвратительны, и приказала их сжечь. Карен была хорошо и аккуратно одета. Ей пришлось научиться читать и шить. Люди говорили, что она хорошенькая, но ее зеркало говорило: “Ты не просто хорошенькая, ты прелестна”. Однажды королева проезжала через ту часть страны; с ней была ее маленькая дочь принцесса. Карен и многие другие люди собрались вокруг дворца, где они остановились, чтобы посмотреть на них. Маленькая принцесса появилась в окне. На ней не было ни шлейфа, ни золотой короны, но она была одета во все белое и обута в красивые красные сафьяновые туфельки. Они были совсем не похожи на те, что сшила для Карен бедная старушка-сапожница. Она никогда не видела ничего красивее этих красных туфель. Пришло время, когда Карен стала достаточно взрослой, чтобы пройти конфирмацию; у нее появилась новая одежда и пара новых туфель. Богатый сапожник в городе должен был снять мерку с ее маленькой ножки; в его лавке было полно стеклянных витрин с самыми красивыми туфлями и ботиночками. Они выглядели соблазнительно, но старушка плохо видела, поэтому ей не доставляло удовольствия на них смотреть. Среди всей прочей обуви была одна пара красных туфелек, похожих на те, что носила принцесса. О, какие они были красивые! Сапожник сказал им, что они были сшиты для дочери графа, но не подошли по размеру. “Я…

КРАСНЫЕ ТУФЛИ, наверное, из лакированной кожи, - сказала пожилая дама, - они такие блестящие. - Да, действительно, они блестят, - сказала Карен и примерила их. Они подошли друг другу и были куплены, но пожилая дама понятия не имела, что они красные. Она никогда бы не позволила Карен надеть красные туфли на конфирмацию. Все смотрели на ноги Карен, когда она

шла по церкви к алтарю; даже старые фотографии, портреты пожилых священников и их жен в строгих воротничках и длинных черных одеждах, казалось, не сводили глаз с ее туфель. Она не думала ни о чем другом, когда священник возложил руку ей на голову и заговорил с ней о святом крещении, завете Божьем, и сказал ей, что отныне она должна быть ответственной христианкой. Звучали торжественные звуки органа, дети пели своими сладкими голосами, пожилой регент пел, но Карен не думала ни о чем, кроме своих красных туфелек. К вечеру несколько человек сказали пожилой даме, что туфли были красными, и она сказала Карен, что это очень неприлично. На будущее, когда бы Карен ни пошла в церковь, она должна была надевать черные туфли, даже если они были старыми. В следующее воскресенье было Святое Причастие. Карен посмотрела на черные туфли, потом на красные, потом снова перевела взгляд на красные и наконец надела их. € € € €

112 СКАЗОК АНДЕРСЕНА Стояла прекрасная солнечная погода; Карен и пожилая дама шли по тропинке через кукурузное поле, которое было довольно пыльным. У дверей церкви стоял хромой старый солдат. Он опирался на костыль, и у него была странная длинная борода, скорее рыжая, чем белая, на самом деле она была почти совсем красной. Он наклонился к земле и спросил старушку, можно ли ему смахнуть пыль с ее ботинок. Карен тоже протянула свою маленькую ножку. ‘Какие красивые туфли для танцев!” - сказал солдат. “Не забывай держаться, когда танцуешь”, - и, говоря это, он похлопал ладонью по подошвам. Пожилая дама дала солдату медяк и пошла с Карен в церковь. Все люди в церкви смотрели на красные туфельки Карен, и все портреты тоже. Когда Карен опустилась на колени у алтаря и к ее губам поднесли чашу, она думала только о красных туфельках; казалось, они плывут у нее перед глазами. Она забыла присоединиться к хвалебному гимну и произнести молитву Господню. Когда все вышли из церкви, а пожилая леди села в свою карету, Карен подняла ногу, чтобы сесть вслед за ней, но старый солдат, который все еще стоял там, сказал: “Посмотрите, какие красивые туфельки для танцев! ” } Карен не удержалась и сделала несколько танцевальных па. Но когда она начала, ее ноги продолжали танцевать. Туфли, казалось, имели над ними власть. Она танцевала прямо вокруг церкви и…

КРАСНЫЕ ТУФЕЛЬКИ 113 не могла остановиться; кучеру пришлось бежать за ней, схватить ее и поднять в экипаж; но ее ноги продолжали плясать, так что она ужасно лягнула бедную леди. Наконец они сняли туфли, и ее ноги немного отдохнули.

Когда они вернулись домой, туфли были убраны в шкаф, но Карен не удержалась и подошла посмотреть на них. Старая леди тяжело заболела, за ней нужно было тщательно ухаживать, и ближе Карен никого не было, чтобы это сделать. Но в городе должен был состояться большой бал, и Карен была приглашена. Она посмотрела на старую леди, а потом на красные туфельки. Она подумала, что в этом нет ничего плохого, и даже надела красные туфельки, но потом пошла на бал и начала танцевать! Туфли не позволяли ей делать то, что она хотела: когда она хотела пойти направо, они танцевали налево; когда она хотела пройти в танце по комнате, туфли танцевали по комнате. Они танцевали, спускаясь по лестнице, по улицам и выходя за городские ворота. Она пустилась в пляс, и ей пришлось пуститься в пляс, прямо в темный лес. Что-то блеснуло над деревьями, и она подумала, что это луна. Но это было лицо старого солдата с рыжей бородой, и он кивнул и сказал: “Посмотри, какие красивые туфельки для танцев! ” Это ужасно напугало ее, и она попыталась сбросить красные туфельки, но они прилипли намертво. Она…

114 СКАЗОК АНДЕРСЕНА сорвала с себя чулки, но туфли быстро приросли к ее ногам, и она пустилась в пляс, и ей пришлось танцевать по полям и лугам, в дождь и при солнечном свете, днем и ночью, но ночью было страшно. Она танцевала на открытом месте. на церковном дворе она попыталась присесть на могилу нищего, где росла горькая полынь, но там для нее не было ни покоя, ни умиротворения. Когда она, танцуя, подошла к открытой церковной двери, то увидела стоящего там ангела в длинных белых одеждах; его крылья спускались от плеч до земли, лицо было серьезным и суровым, а в руке он держал широкий сверкающий меч. “Танцуй и танцуй, - сказал он, - ты будешь танцевать в своих красных башмачках, пока не побледнеешь и не замерзнешь. Ты будешь танцевать от двери к двери, и где бы ты ни встретил гордых, тщеславных детей, ты должен постучать в дверь, чтобы они увидели тебя и испугались”. “Пощади!” - закричала Карен, но не услышала ответа ангела, потому что туфли понесли ее через ворота в сад. поля, дороги и тропинки, все время заставляли ее танцевать. Однажды утром она, пританцовывая, проходила мимо хорошо знакомой двери; изнутри до нее донеслись звуки церковного гимна, и она поняла, что старая леди умерла, и ей показалось, что она покинута всем миром. Она танцевала все дальше и дальше; туфли несли ее по воздуху.

Точность текста на этой странице составляет, по оценкам, всего 35,71%

В настоящее время в 4 (10) градусах по цельсию и 2 (10) градусах по цельсию ОТ места установки. CUS © ~ © 8 ˚ один градус цельсия, ˚ 28 с. ш. | в. д.) ниже 2 ¥ 7

КРАСНЫЕ БАШМАЧКИ 115 Заросли шиповника и стерни, пока ее ступни не ободрались до крови. Она танцевала по вересковой пустоши, пока не добралась до маленького одинокого домика. Она знала, что здесь живет палач, и постучала пальцами в оконное стекло и сказала: “Выходи! выходи! Я не могу войти, потому что танцую!” Палач сказал: “Ты не можешь знать, кто я такой! Я отрубаю головы плохим людям и вижу, что мой топор дрожит”. “Не отрубай мне голову, - сказала Карен, - потому что тогда я никогда не смогу раскаяться в своих грехах, но, пожалуйста, прошу тебя, отруби мне ноги в красных туфлях! - Тогда она призналась во всех своих грехах, и палач отрубил ей ступни в красных туфельках, и они, пританцовывая, унеслись на маленьких ножках в глубь леса. Тогда он сделал ей пару деревянных ступней и костыли и научил ее псалму, который поют кающиеся грешники; и она поцеловала руку, державшую топор, и ушла через вересковую пустошь. “Еще не хватало страдать из-за этих красных туфелек!” - сказала она. “А теперь я пойду в церковь, чтобы они меня увидели!” - и она побежала к церковным дверям так быстро, как только могла. Когда она добежала до церкви, красные туфельки заплясали прямо перед ней. Она так испугалась, что снова вернулась домой. Всю неделю она была очень грустной и пролила много горьких слез, но когда наступило воскресенье, она сказала:

116 СКАЗОК АНДЕРСЕНА “Итак, я достаточно долго страдал и боролся; мне кажется, я ничем не хуже многих, кто сидит в церкви с высоко поднятой головой!” Она пошла вперед довольно смело, но не успела она дойти дальше ворот, как увидела перед собой танцующие красные башмачки; она испугалась еще больше и повернула назад, на этот раз с искренним раскаянием в сердце. Тогда она пошла в дом священника и стала умолять, чтобы ее взяли в услужение, она была бы очень трудолюбивой и работала бы так усердно, как только могла, ей было бы все равно, какую зарплату ей платят, лишь бы у нее была крыша над головой и она жила среди добрых людей. Жена священника пожалела ее и взяла к себе в услужение. Карен стала очень трудолюбивой и вдумчивой. По вечерам, когда священник читал Библию, она сидела и внимательно слушала. Все малыши очень любили ее, но когда они начинали болтать о нарядах и платьях, о том, что они прекрасны, как королевы, она качала головой. В воскресенье они все отправились в церковь. Когда они спросили ее, пойдет ли она

с ними, она печально, со слезами на глазах, посмотрела на свои костыли, и они пошли без нее слушать слово Божье, пока она сидела одна в своей маленькой комнате. В ней хватало места только для кровати и стула; она сидела там с молитвенником в руках и, смиренно читая его, услышала звуки органа, доносимые ветром из церкви, и…

КРАСНЫЕ ТУФЕЛЬКИ подняла заплаканное лицо и сказала: “О, Боже, помоги мне!” Затем вокруг нее ярко засияло солнце, и перед ней предстал ангел в белых одеждах, которого она видела той ночью у дверей церкви. В руке у него был уже не острый меч, а прекрасная зеленая ветвь, увитая розами. Он коснулся ею потолка, и она поднялась на огромную высоту, и там, где он коснулся ее, появилась золотая звезда. Затем он прикоснулся к стенам, и они раздвинулись, и она увидела и услышала орган. Она увидела фотографии старых пасторов и их жен; все прихожане сидели на своих местах и громко пели — потому что сама церковь стала домом для бедной девушки в ее тесной каморке, или же ее туда привели. Она обнаружила, что сидит на скамейке вместе с другими прихожанами. И когда пение гимна подошло к концу, они подняли на нее глаза и сказали: “Как хорошо, что ты все-таки пришла, малышка Карен!” “Это произошло по милости Божьей!” - сказала она. Звучал орган, и детские голоса сладким эхом разносились по хору. Теплый солнечный свет ярко струился через окно прямо на скамейку, где сидела Карен; ее сердце было так переполнено солнечным светом, покоем и радостью, что оно разбилось. Душа ее полетела вместе с Солнцем в небо, и никто там никогда не спрашивал об красные туфли. € е € €

Точность текста на этой странице, по оценкам, составляет всего 27,42%

, да! ие берг 7 а Рей оа Горе-Ле-Вейс

Дюймовочка

как ты относишься к НЕРЕНГУ? или ты хочешь меня видеть? Жила-была одна женщина, которая очень хотела иметь маленького ребенка, и в конце концов она пошла к фее и сказала: “Я бы очень хотела иметь маленького ребенка; не подскажете ли вы мне, где я могу его найти? ”О, с этим легко справиться”, - сказала фея. “Вот ячменное зернышко, не похожее на те, что растут на полях и кормят кур; посадите его в цветочный горшок и посмотрите, что получится”. “Спасибо тебе”, - сказала женщина и

дала фее двенадцать пенни, затем пошла домой и посадила ячмень, и тут же на нем вырос большой красивый цветок, чем-то похожий на тюльпан, но с плотно сомкнутыми листьями, как будто это был еще бутон. “Какой красивый цветок”, - сказала женщина и поцеловала красные и золотистые листья. Когда она поцеловала цветок, он раскрылся, и она увидела, что это настоящий тюльпан. Внутри цветка, на зеленых бархатных тычинках, сидела очень нежная и грациозная маленькая девочка. Она была едва ли в половину большого пальца, так что…

Из 122 СКАЗОК АНДЕРСЕНА она была названа ‘Дюймовочка”, потому что была такой маленькой. Колыбелькой ей служила изящно отполированная скорлупа грецкого ореха; матрасик был сделан из листьев голубой фиалки, а покрывало - из листьев розы. Здесь она спала по ночам, а днем развлекалась на столе, куда хозяйка поставила тарелку с водой. Вокруг тарелки были цветы, стебли которых были погружены в воду, а на тарелке плавал большой тюльпан, который служил Дюймовочке корабликом. Вот маленькая девочка сидит и гребет из стороны в сторону двумя веслами, сделанными из белого конского волоса. Это действительно было очень красивое зрелище. Дюймовочка умела петь так тихо и сладко, что ничего более сладкого никто никогда раньше не слышал. Однажды ночью, когда Дюймовочка лежала в своей красивой постельке, большая, уродливая, мокрая жаба пролезла через разбитое оконное стекло и запрыгнула прямо на стол, где Дюймовочка спала под своим одеялом из розовых листьев. ‘Какая хорошенькая женушка получилась бы из нее для моего сына!” - сказала жаба, взяла ореховую скорлупку, в которой спала Дюймовочка, и выпрыгнула с ней через окно в сад. В саду, на болотистом берегу широкого ручья, жила жаба со своим сыном. Он был еще уродливее, чем его мать, и когда он увидел хорошенькую девочку в ее элегантной кроватке, он мог только кричать: “Коакс, Коакс, Бук-ке-кекс”. ”Не говори так громко, а то она проснется”, - сказал он

ДЮЙМОВОЧКА, 123 жаба“, - и тогда она могла бы убежать, потому что она легкая, как лебяжий пух. Мы посадим ее на один из листьев водяной лилии в ручье; для нее это будет как остров, она такая легкая и маленькая, и тогда она не сможет убежать; а пока ее не будет, мы поспешим и приготовим каюту под болотом, в котором вы будете жить, когда поженитесь. Далеко в ручье росло множество кувшинок с широкими зелеными листьями, которые, казалось, плавали на поверхности воды. Самый большой из этих листьев оказался дальше остальных, и старая жаба подплыла к нему с ореховой скорлупой, в которой все еще спала

маленькая Дюймовочка. Маленькая девочка проснулась очень рано поутру и начала горько плакать, когда поняла, где находится, потому что со всех сторон большого зеленого листа она не видела ничего, кроме воды, и не было никакой возможности добраться до земли. Тем временем старая жаба была очень занята под болотом, украшая свою комнату камышом и желтыми полевыми цветами, чтобы сделать ее красивой для своей новой невестки. Затем она подплыла со своим уродливым сыном к листу, на который посадила бедную маленькую Дюймовочку. Она хотела принести красивую кровать, чтобы поставить ее в брачные покои для себя. Старая жаба низко поклонилась ей в воде и сказала: “Вот мой сын; он будет твоим мужем”.

124 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА ”ТЕПЕРЬ ЛИСТ ЛЕТЕЛ ГОРАЗДО БЫСТРЕЕ, ЧЕМ КОГДА-ЛИБО, и вы будете счастливо жить вместе на болоте у ручья“. ”Коакс, Коакс, буккекекс”, - вот и все, что смог сказать в свое оправдание ее сын, и жаба подхватила его. изящную кроватку и уплыл вместе с ней, оставив Дюймовочку совсем одну на зеленом листе, где она сидела и плакала. Ей была невыносима мысль о том, что она будет жить со старой жабой и рожать ее уродливого сына.

ДЮЙМОВОЧКА нашла себе мужа. Маленькие рыбки, которые плавали в воде внизу, увидели жабу и услышали, что она сказала, поэтому они подняли головы над водой, чтобы посмотреть на маленькую девочку. Они увидели, что она очень хорошенькая, и им стало грустно при мысли о том, что она должна уйти и жить с уродливыми жабами. “Нет, мы не должны этого допустить!” Тогда они собрались в воде вокруг зеленого стебля, на котором висел лист, на котором стояла маленькая девочка, и отгрызли его зубами с корнем. Затем лист поплыл вниз по течению, унося Дюймовочку далеко-далеко, за пределы досягаемости от берега. Дюймовочка проплыла мимо многих городов, и маленькие птички в кустах увидели ее и запели: “Какое прелестное маленькое создание!” - и листик поплыл с ней все дальше и дальше, пока не перенес ее в другие страны. Грациозная белая бабочка постоянно порхала вокруг нее и наконец опустилась на лист. Дюймовочка понравилась ему, и она была рада этому, потому что теперь жаба никак не могла до нее добраться, а страна, по которой она плыла, была прекрасна, и солнце освещало воду так, что она блестела, как жидкое золото. Она сняла свой пояс и одним концом повязала его вокруг бабочки, а другой конец ленты прикрепила к листику, который теперь летел гораздо быстрее, чем когда-либо, увлекая за собой Дюймовочку, пока та стояла. Вскоре мимо пролетел большой июньский жук; в

тот момент, когда он увидел…

В 126-й СКАЗКЕ АНДЕРСЕНА он схватил ее за тонкую талию своими когтями и взлетел с ней на дерево. Зеленый лист поплыл по течению ручья, и бабочка полетела вместе с ним, потому что была привязана к нему и не могла убежать. О, как испугалась Дюймовочка, когда июньский жук полетел вместе с ней на дерево! Прекрасная белая бабочка улетела вместе с листочком, но июньский жук нисколько этим не обеспокоился. Он уселся рядом с ней на большом зеленом листе, угостил ее цветочным медом и сказал, что она очень красивая, хотя и совсем не похожа на июньских жучков. Через некоторое время все июньские жучки, жившие на дереве, пришли навестить ее. Они уставились на Дюймовочку, а потом юная леди июньские жучки подняли свои усики и сказали: “У нее только две ножки! как некрасиво это выглядит”. - “У нее нет усиков”, - сказал другой. “У нее довольно тонкая талия. Пух! она похожа на человека.” “ой! она уродина”, - сказали все жучки, хотя Дюймовочка была очень хорошенькой. “Тогда жучок, который убежал с ней, всем поверил. другие, когда они сказали, что она уродина, и им больше нечего ей сказать, и сказали, что она может идти, куда хочет. Он слетел с ней с дерева и посадил ее на маргаритку, где она плакала, потому что была такой уродливой, что даже майские жуки не хотели иметь с ней ничего общего. И все же она была самым прекрасным созданием, какое только можно себе представить.

ДЮЙМОВОЧКА, 127 представьте себе, нежная и утонченнейшая, как лепесток прекрасной розы. Бедная маленькая Дюймовочка все то лето жила совсем одна в большом лесу. Она сплела себе постель из травинок и повесила ее под широким листом, чтобы защититься от дождя. Она собирала мед с цветов, чтобы питаться, и каждое утро пила росу с их листьев. Так прошли лето и осень, а затем наступила зима, долгая и холодная зима. Все птицы, которые так нежно пели ей, улетели, а деревья и цветы завяли. Большой лист клевера, под которым она жила, съежился, и от него остался только сухой желтый стебель. Она дрожала от холода, потому что ее одежда была изношена. Пошел снег, и каждая снежинка была как целая лопата, падающая на одного из нас, потому что мы крупные, а она была всего в дюйм высотой. Тогда она завернулась в сухой лист, но он треснул посередине и не согревал ее, и она дрожала от холода. Рядом с лесом, в котором она жила, лежало большое кукурузное поле, но кукурузу давно скосили, и от нее осталась только голая сухая стерня, торчащая из промерзшей земли. Для нее это было похоже на большой лес. О! как она дрожала от холода. Наконец-то она

подошла к домику полевой мыши, у которой был маленький домик под кукурузным жнивьем. Полевая мышь жила там в тепле и уюте, в полной комнате кукурузы, в маленьком домике под кукурузным жнивьем.

Кухня из 128 СКАЗОК АНДЕРСЕНА и прекрасная столовая. Бедная маленькая Дюймовочка стояла перед дверью, как маленькая нищенка, и выпрашивала кусочек ячменного зерна, потому что у нее не было ни крошки во рту целых два дня. “Ах ты, бедное маленькое создание, - сказала полевая мышь, которая на самом деле была старой доброй полевкой, - зайди в мою теплую комнату и пообедай со мной”. Дюймовочка так понравилась Дюймовочке, что она сказала: “Я очень рада, что ты можешь остаться у меня на всю зиму, если…” тебе нравится, но ты должен содержать мои комнаты в чистоте и опрятности и рассказывать мне истории, потому что я их очень люблю. Итак, Дюймовочка выполнила все, что хотела полевая мышь, и в целом ей было очень уютно. Однажды полевая мышь сказала: “Скоро у нас будет гость. Раз в неделю моя соседка навещает меня. У него большие комнаты, и он носит красивое черное бархатное пальто. Если бы ты только могла взять его в мужья, ты была бы действительно хорошо обеспечена. Но он слепой, поэтому ты должна рассказывать ему самые красивые истории, какие только знаешь.” Но Дюймовочку этот сосед совершенно не заинтересовал, потому что он был кротом. Однако он пришел и нанес свой визит, одетый в свое черное бархатное пальто. ‘Он очень богат и образован, и его дом в двадцать раз больше моего”, - сказала полевая мышь. Он, несомненно, был богат и образован, но он…

ДЮЙМОВОЧКА 129 всегда пренебрежительно отзывался о солнце и красивых цветах, потому что никогда их не видел. Дюймовочке пришлось спеть ему “Божья коровка, божья коровка, лети домой” и много других красивых песен. И крот влюбился в ее нежный голос. Незадолго до этого он прорыл под землей длинный ход, который вел из жилища полевой мыши в его жилище, и полевой мыши и Дюймовочке было разрешено гулять, когда им заблагорассудится. Он предупредил их, чтобы они не боялись мертвой птицы, которая лежала в проходе. Крот взял в рот кусочек фосфоресцирующего дерева; он светился в темноте, как огонь, и он повел их по длинному темному проходу. Когда они подошли к тому месту, где лежала мертвая птица, крот просунул свой широкий нос в потолок, чтобы проделать большую дыру, через которую в проход проникал дневной свет. Посреди пола лежала мертвая ласточка, ее красивые крылья были плотно прижаты к бокам, а лапы и голова спрятаны под перьями.

Маленькой Дюймовочке было очень грустно смотреть на это, она так любила маленьких птичек, которые так красиво пели и щебетали для нее все лето. Но крот оттолкнул их своими кривыми лапками и сказал: “Теперь он больше не будет петь. Как, должно быть, ужасно родиться маленькой птичкой! Я благодарна судьбе за то, что никто из моих детей никогда не станет птицами. ”Да”, - воскликнула полевая мышь. ‘Что толку от его щебетания, ведь когда приходит зима, он…

 они должны либо умереть от голода, либо замерзнуть насмерть. Но все же птицы очень хорошо воспитаны.” Дюймовочка ничего не сказала, но когда двое других птиц повернулись к ней спиной, она наклонилась и погладила мягкие перышки на его голове и поцеловала закрытые веки. ‘Может быть, это тот самый крот, который так сладко пел мне летом, - сказала она, - и сколько радости ты мне доставил, милый, прелестный птенец”. Крот заделал дыру, через которую проникал дневной свет, и повел дам обратно домой. Но ночью Дюймовочка не могла уснуть, поэтому она встала с постели и сплела большой красивый коврик из сена. Она отнесла его к мертвой птице и накрыла его, добавив немного цветочного пуха, который нашла в комнате полевой мыши. Она была мягкой, как шерсть, и она расстелила ее по бокам птицы, чтобы ей было тепло лежать на холодной земле. “Прощай, прелестная птичка, - сказала она, - прощай и спасибо тебе за твое сладкое пение в течение всего лета, когда все деревья были зелеными, а теплое солнце освещало нас”. Затем она положила голову птице на грудь, но вздрогнула, потому что ей показалось, будто что—то внутри птицы издало “тук-тук”. Это было птичье сердце. На самом деле он не был мертв, просто окоченел от холода, а тепло возвращало его к жизни. Осенью все ласточки улетают погреться.

 в 131 стране, но если кто-то случайно задержится, его настигает холод, он падает и остается там, где упал, пока его не покроет холодный снег. Дюймовочка задрожала; она была очень напугана, потому что птица была большая, намного больше ее самой — всего в дюйм ростом. Но она собралась с духом, поплотнее укрыла бедную ласточку шерстью, а затем принесла лист, который использовала как собственное покрывало, и накрыла им голову бедной птички. На следующую ночь она снова прокралась к нему. Он был жив, но очень слаб; он мог открыть глаза только на мгновение, чтобы посмотреть на Дюймовочку, которая стояла, держа в руке кусочек фосфоресцирующего дерева, потому что другого фонаря у нее не было. “Спасибо тебе, милое дитя, - сказала больная ласточка, - я

так хорошо согрелась, что скоро снова наберусь сил и смогу летать на теплом солнышке". "О, - сказала она, - на улице сейчас холодно, идет снег и подмораживает. Оставайся в своей теплой постели! Я позабочусь о тебе! Она принесла ласточке воды в цветочном горшке, и, напившись, он рассказал ей, что поранил одно из своих крыльев о колючий куст и не может летать так же быстро, как другие, которые вскоре улетели далеко, в теплые страны. В конце концов он упал и больше ничего не помнил, как и как он очутился там, где она его нашла. Всю зиму ласточка оставалась под землей,…

132 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА и Дюймовочка ухаживали за ним с заботой и любовью. Ни крот, ни полевая мышь ничего об этом не знали, потому что не любили ласточек. Пришла весна, и солнце согрело землю. Тогда ласточка попрощалась с Дюймовочкой, и та открыла дырочку, которую крот проделал в потолке. Солнце так красиво светило на них, что ласточка спросила ее, не хочет ли она пойти с ним; она могла бы сесть ему на спину, сказал он, и он улетел бы с ней в зеленые леса. Но Дюймовочка знала, что мышка-полевка расстроится, если она оставит ее в таком состоянии, поэтому она сказала: "Нет, я не могу". - "Тогда прощай, хорошая, хорошенькая девочка", - сказала ласточка и вылетела на солнечный свет. Дюймовочка посмотрела ему вслед, и слезы навернулись у нее на глаза, потому что она очень любила ласточку. "Чирик, чирик", - пропела птичка, улетая в зеленый лес. Дюймовочке стало очень грустно. Ей не разрешали выходить на теплое солнышко. Кукуруза, которая была посеяна в поле над домиком полевой мыши, поднялась высоко в воздух; для Дюймовочки, которая была всего в дюйм ростом, она казалась толстым деревом. "Ты выходишь замуж, Дюймовочка", - сказала полевая мышь. ' Мой сосед попросил тебя. Какое счастье для бедного ребенка, как вы! Сейчас мы сделаем вашу свадебную одежду. € é é €

ОН НАДЕЛ ЕЙ НА ГОЛОВУ СВОЮ ЗОЛОТУЮ КОРОНУ

ДЮЙМОВОЧКА, 133 Они должны быть и шерстяными, и льняными. Если ты жена крота, то ни в чем не должно быть недостатка." Дюймовочка должна была крутить прялку, а полевая мышь наняла четырех пауков, которые должны были ткать день и ночь. Каждый вечер к ней приходил крот и всегда говорил о том времени, когда закончится лето. Тогда бы он отпраздновал свою свадьбу с Дюймовочкой, но теперь солнце припекало так сильно, что земля раскалилась и стала твердой, как камень. Как только лето закончится, должна была состояться свадьба. Но

Дюймовочка была недовольна, потому что ей не нравился надоедливый крот. Каждое утро, когда всходило солнце, и каждый вечер, когда оно садилось, она подкрадывалась к двери, и когда ветер раздвигал листья кукурузы, и она могла видеть голубое небо, она думала о том, каким красивым и ярким оно кажется снаружи, и ей так хотелось, чтобы это случилось. снова увидеть свою дорогую ласточку. Когда наступила осень, наряд Дюймовочки был готов, и полевая мышка сказала: “Через четыре недели должна состояться свадьба”. Тогда Дюймовочка заплакала и сказала, что не хочет выходить замуж за надоедливого крота. “Чепуха”, - ответила полевая мышка. - Не говори глупостей. Он очень красивый крот; сама королева не носит более красивого бархата.

134 “СКАЗКИ и меха МАНДЕРСЕНА”. Его кухни и погреба переполнены. Вы должны быть благодарны судьбе за такую удачу.” Итак, был назначен день свадьбы, и крот должен был забрать Дюймовочку к себе, чтобы она жила глубоко под землей и никогда больше не видела теплого солнца, потому что ему это не нравилось. Перед уходом полевая мышь разрешила Дюймовочке постоять у двери. “Прощай, яркое солнце”, - воскликнула она, протягивая к нему руку, и отошла на небольшое расстояние от дома, потому что кукуруза была скошена, и на полях осталось только сухое жнивье. “Прощай, прощай”, - повторяла она, обхватывая рукой маленький красный цветок. ‘Передай от меня привет маленькой ласточке, если увидишь ее снова”. “Чирик, чирик”, - раздалось у нее над головой. Она подняла глаза и увидела, что рядом летит сама ласточка. Как только она увидела Дюймовочку, она пришла в восторг. Она рассказала ему, как ей предстояло выйти замуж за уродливого крота, и какой несчастной она себя чувствовала из-за того, что всегда должна была жить под землей и никогда больше не видеть яркого солнца. И, рассказывая ему об этом, она заплакала. “Приближается холодная зима, - сказала ласточка, - и я собираюсь улететь в теплые страны. Ты пойдешь со мной, если сможешь сесть мне на спину и пристегнуться своим поясом. Тогда мы сможем улететь от уродливого крота и его мрачного жилища — далеко-далеко, за горы, к…

ДЮЙМОВОЧКА, 135 теплых стран, где солнце светит ярче, чем здесь; где всегда лето и цветы всегда в цвету. А теперь лети со мной, дорогая маленькая Дюймовочка, ты, которая спасла мне жизнь, когда я лежал замерзший в том темном, тоскливом коридоре.” - Да, я пойду с тобой, - сказала Дюймовочка. Она уселась птице на спину, поставила ноги на ее распростертые

крылья и привязала свой пояс к одному из самых крепких перьев. Тогда ласточка поднялась в воздух и полетела над лесом и морем, высоко над самыми высокими горами, покрытыми никогда не тающим снегом. Дюймовочка замерзла бы на холодном воздухе, но она забралась под теплые перья птицы, не закрывая своей маленькой головки, чтобы полюбоваться прекрасными землями, над которыми они пролетали. Наконец они добрались до теплых стран, где солнце светит ярче, а небо кажется гораздо выше над землей. Здесь, на изгородях и обочинах дорог, рос фиолетовый, зеленый и белый виноград, а с деревьев в лесу свисали лимоны и апельсины; воздух благоухал миртами и цветущими апельсинами. Красивые дети бегали по деревенским тропинкам, играя с веселыми бабочками, и по мере того, как ласточка улетала все дальше и дальше, каждое место казалось еще прекраснее. Наконец они подошли к голубому озеру, а на берегу его, в тени темно-зеленых деревьев, стоял дворец из ослепительно белого мрамора, построенный в древние времена.

136 “ВРЕМЕНА ВОЛШЕБНЫХ СКАЗОК МАНДЕРСЕНА”. Виноградные лозы обвивали его высокие колонны, а на вершине было множество ласточкиных гнезд; в одном из них жила ласточка, которая несла Дюймовочку. - Это мой дом, - сказала ласточка, - но тебе в нем будет неуютно. Выбери один из этих чудесных цветов, и я посажу тебя на него, и тогда у тебя будет все, чего только можно пожелать для счастья. - Это будет восхитительно, - сказала Дюймовочка, хлопая в ладоши. Мраморная колонна упала на землю и лежала там, разбитая на три части. Между этими частями росли чудесные крупные белые цветы. Ласточка спустилась вместе с Дюймовочкой и посадила ее на один из широких листьев. Как же она была поражена, увидев в центре цветка крошечного человечка, такого белого и прозрачного, словно он был сделан из хрусталя! На голове у него была золотая корона, а за плечами - изящные крылышки, и ростом он был ненамного больше самой Дюймовочки. Он был ангелом цветка, потому что в каждом цветке живет маленький человечек или крошечная женщина, а этот был королем всех цветов. “О, какой он красивый!” - прошептала Дюймовочка ласточке. Маленький принц сначала очень испугался птицы, которая казалась великаном по сравнению с таким хрупким маленьким созданием, как он сам, но когда он увидел…

ДЮЙМОВОЧКА 137 Дюймовочка, он был в восторге. Она была самой красивой маленькой девочкой, которую он когда-либо видел. Он снял со своей головы золотую корону, надел ее на нее и спросил, как ее зовут и согласна ли она стать его королевой

всех цветов. И она сказала “Да” прекрасному принцу. Затем все цветы раскрылись, и из каждого появилось по маленькой леди или крошечному лорду, и все они были такими хорошенькими, что на них было приятно смотреть. Каждый из них принес Дюймовочке подарок. Лучшим подарком была пара красивых крыльев, которые принадлежали большой белой мухе. Они были прикреплены к плечам Дюймовочки, чтобы она могла перелетать с цветка на цветок. Тогда было много радости, и маленькую ласточку, которая сидела над ними в своем гнездышке, попросили спеть свадебную песню, и она спела ее, как могла, но на сердце у нее было грустно, потому что она очень любила Дюймовочку и хотела бы никогда с ней не расставаться снова от нее. “Тебя больше нельзя называть Дюймовочкой”, - сказал ей дух цветов. “Это некрасивое имя, а ты такая хорошенькая. Мы будем звать тебя Мэй.” “Прощай, прощай”, - сказала ласточка, покидая теплые края, чтобы улететь обратно в Данию. Там у нее было гнездо над окном дома, в котором жил человек, написавший эту историю. Ласточка пела, “ твит, твит”, и его песне целую историю. е € е €

ГАНС КЛОДХОППЕР КОГДА-то здесь был старинный загородный особняк, в котором жил старый сквайр со своими двумя сыновьями, и эти два сына были слишком умны для него. Они решили сделать предложение дочери короля и отважились на это, потому что она дала понять, что возьмет в мужья любого мужчину, который сможет сказать больше всего в свое оправдание. На подготовку у этих двоих ушла неделя; это было все, что у них было времени, но и этого было вполне достаточно, учитывая все их достижения, которые оказались весьма полезными. Один из них знал наизусть латинский словарь и городские газеты за три года вперед или назад. Второй из них ознакомился со всеми уставами корпораций и с тем, что должен знать каждый олдермен. Поэтому он считал себя компетентным в обсуждении государственных дел; а еще он умел вышивать сбрую, потому что у него были ловкие пальцы. - Я завоюю королевскую дочь, - сказали они оба. -

142 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, и отец подарил каждой из них по красивой лошадке. У той, которая знала толк в словаре и газетах, была угольно-черная лошадка, а у той, которая занималась рукоделием и вышивкой, - молочно-белая. Они смазывали уголки рта своих лошадей маслом, чтобы сделать их более гибкими. Все слуги собрались во дворе, чтобы посмотреть, как они садятся в седла, но как раз в этот момент появился третий брат, потому что их было трое, только никто не обращал внимания на этого Ганса

Неуклюжего, потому что у него не было таких достижений, как у его братьев. ” Куда это ты собралась в такой красивой одежде? он спросил. - Ко двору, чтобы заслужить благосклонность принцессы. Разве вы не слышали новость, о которой трубят по всей стране? И они рассказали ему эту новость. “Сохрани нас! тогда мне тоже пора идти, - сказал Ганс Неуклюжик. Но его братья рассмеялись и ускакали прочь. “Отец, дай мне коня. Я тоже хочу жениться. Если она возьмет меня, она возьмет меня, а если не возьмет, я все равно возьму ее”. “Чепуха, - сказал его отец, - я не отдам тебе лошадь. Что ж, тебе нечего сказать в свое оправдание, но твои братья - славные ребята”. “А что, если у меня не будет лошади”, - сказал Ганс Клодье

ХАНС КЛОДХОППЕР 143 хоппер: “Я возьму козла, он мой собственный, и он прекрасно меня понесет!” И он уселся верхом на козла, вонзил пятки ему в бока и поскакал галопом по большой дороге. - А вот и я! - крикнул Ганс Кувыркун и запел так, что воздух зазвенел. Братья ехали молча, они не сказали друг другу ни слова, потому что им нужно было запасаться хорошими идеями на будущее, а их речи должны были быть тщательно продуманы. “Привет! “вот и я, смотрите, что я нашел на дороге”, - крикнул Ганс Кузнечик. И он показал им мертвую ворону. “Что, черт возьми, вы собираетесь с ней делать, Кузнечик? ” спросили они. “Я отдам его дочери короля”. “Да, я бы так и сделал”, - сказали они и покатились со смеху дальше. “О, вот и я, смотрите, что я нашел; не каждый день такое попадается на дороге”. Братья обернулись, чтобы посмотреть, что это было. “Деревенщина, - сказали они, - это всего лишь старый деревянный башмак с отломанной верхней частью. А у принцессы тоже будет такой башмак? ” - “Да, это действительно так”, - сказал Ганс, и братья, смеясь, снова поскакали дальше. : “Привет, привет, вот и я”, - закричал Ганс Неуклюжик. “Теперь это знаменитость”. “Да-да-да”.

144. СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Что ты нашел на этот раз?” - спросили братья. “Разве принцесса не обрадуется?“ ”Да ведь это всего лишь песок, поднятый из канавы!“ - Спросили братья. “Да, это так, - сказал Ганс Неуклюжик, - и к тому же это самый мелкий песок. Ты с трудом можешь его удержать”? И он набил им карманы. Братья поскакали дальше так быстро, как только могли, и прибыли к городским воротам на целый час раньше него. У выхода на посадку женихи получали билеты в порядке их прибытия, и их выстраивали в ряды, по шесть человек в каждой шеренге, так близко друг к другу, что они не могли пошевелить руками, что было очень хорошо, иначе они сорвали бы друг с друга одежду только потому, что один из них стоял рядом. на

глазах у другого. Все остальные жители города собрались вокруг замка, заглядывая в окна, чтобы увидеть, как королевна принимает женихов, и когда каждый из них входил в комнату, он терял дар речи. “Ничего хорошего”, - сказала принцесса. “Прочь его!” Теперь появился брат, который мог повторить этот словарь, но совершенно забыл его, стоя в строю. Пол скрипел, а потолок был сделан из зеркального стекла, так что он видел себя стоящим на голове; и у каждого окна сидели по три клерка и олдермен, которые записывали все, что говорилось, чтобы отправить в редакцию.

ОН ПОСАДИЛ ВОРОНУ В ДЕРЕВЯННЫЙ БАШМАК

ГАНС СКОМКАЛ сразу 145 бумажек и продавал их по полпенни на углах улиц. Это было ужасно, а печи были натоплены до такой степени, что раскалялись докрасна. “Здесь ужасно жарко”, - сказал жених. “Это потому, что мой отец сегодня жарит петушков”, - сказала принцесса. Ба! Он стоял как дурак; он не ожидал такого разговора и не мог придумать, что сказать. “Ничего хорошего”, - сказала королевна. ‘Прочь его”, - и ему пришлось уйти. Затем появился второй брат. “Здесь страшная жара”, - сказал он. - “Да, мы сегодня жарим петушков”, - ответила королевна. “Что—что?” — спросил он, и все репортеры, как положено, написали: “Что-что?” - “Ничего хорошего”, - сказала королевна. “Прочь его”. Затем появился Ганс Неуклюжак. Он въехал на козле прямо в комнату. “Какая у вас здесь невыносимая жара”, - сказал он. “Это потому, что я жарю петушков”, - сказала королевна. “Это очень удобно, - сказал Ганс Неуклюжик. - Тогда, я думаю, я тоже смогу приготовить жареную ворону“. “Да, очень хорошо”, - сказала королевна, - “Но…

В 146 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА есть что-нибудь, что можно поджарить для меня. У тебя нет ни горшка, ни сковороды.” = Но есть”, - сказал Ганс Неуклюжик. “Вот и горшочек для варки”. И он достал деревянный башмак и посадил в него ворону. - Да ведь у тебя их хватит на целый лей? спросила королевна. - Но где мы возьмем немного воды, чтобы полить ее? ”О, у меня есть немного песка в кармане”, - сказал Ганс Неуклюжик. - “У меня его достаточно, даже с запасом”, - и он высыпал немного песка из кармана. - Вот это мне нравится, - сказала принцесса. - У тебя на все есть ответ, и тебе есть что сказать в свое оправдание. Я хочу, чтобы ты стал моим мужем. Но знаешь ли ты, что каждое сказанное нами слово попадет завтра в газету, потому что у каждого окна сидят по три клерка и по олдермену, а олдермен хуже всех, потому что он ничего не понимает”. Она сказала это,

чтобы напугать его. “О, это джентльмены, - сказал Ганс Неуклюжак. - Тогда я должен отдать олдермену самое лучшее, что у меня есть”, - и он вывернул карманы и бросил песок ему в лицо. “Это было умно сделано, - сказала принцесса, - у меня бы так не получилось, но я постараюсь научиться”. Итак, Ганс Попрыгунчик стал королем, получил жену и корону и сел на трон. Мы узнали об этом прямо из газеты олдермена, но на это нельзя полагаться. € € €

Стойкий оловянный солдатик

Точность текста на этой странице составляет, по оценкам, всего 27,44%

, иииииииииииииии иииииииииииииии иииииииииииииии.

СООМ ia: Лед, 3S) St 3 (”СТОЙКИЙ ОЛОВЯННЫЙ СОЛДАТИК”) КОГДА-то здесь было двадцать пять оловянных солдатиков, и все они были братьями, потому что произошли от одной и той же старой оловянной ложки. Каждый мужчина повесил ружье на плечо, смотрел прямо перед собой и был одет в самую нарядную красно-синюю форму, какую только можно вообразить. Первое, что они услышали в своем новом мире, когда с коробки сняли крышку, был маленький мальчик, хлопающий в ладоши и кричащий: “Солдаты, солдаты!” У него был день рождения, и ему их только что подарили, поэтому он, не теряя времени, поставил их на стол. Все солдатики были совершенно одинаковы, за одним исключением, и он отличался от остальных тем, что у него была только одна нога. Потому что он был сделан последним, и олова не хватило, чтобы его добить. Однако он так же хорошо стоял на одной ноге, как остальные - на двух, и на самом деле именно ему суждено стать знаменитым. На столе, где их расставляли, было много других игрушек, но главное, что бросалось в глаза, - это восхитительный бумажный замок. Через крошечные окошки можно было заглянуть прямо в комнаты. Снаружи было несколько…

130 СКАЗОК АНДЕРСЕНА маленькие деревца, окружающие маленькое зеркальце, изображающее озеро, в поверхности которого отражались плавающие по нему восковые лебеди. Это было совершенно очаровательно, но красивее всего была маленькая девочка, стоявшая у открытой двери замка. Она тоже была вырезана из бумаги, но на ней было платье из тончайшего газа, с изящной голубой ленточкой на плечах вместо шарфа, украшенной блестками величиной с ее лицо. Маленькая девочка

протягивала вперед обе руки, потому что она была танцовщицей, и во время танца одна ее нога была поднята так высоко, что оловянный солдатик ничего не мог разглядеть и решил, что у нее, как и у него, всего одна нога. “Это была бы самая подходящая жена для меня! - подумал он. - Но она слишком знатна; она живет во дворце, в то время как у меня есть только ложе, и то нас двадцать пять человек, чтобы делить его на двоих. Нет, это было бы не место для нее, но я должен попытаться познакомиться с ней!” Затем он вытянулся во весь рост за табакеркой, которая стояла на столе. С этого места он мог как следует разглядеть маленькую леди, которая продолжала стоять на одной ножке, не теряя равновесия. Поздно вечером остальных солдатиков уложили в коробку, а все обитатели дома отправились спать. Теперь пришло время поиграть игрушкам; они развлекались тем, что наносили визиты, участвовали в битвах и давали мячи. Зашуршали оловянные солдатики.

СТОЙКИЙ ОЛОВЯННЫЙ СОЛДАТИК вертелся в своей коробке, потому что хотел присоединиться к играм, но никак не мог снять крышку. Щелкунчики кувыркались, а карандаш строчил на грифельной доске всякую чепуху. Поднялся такой шум, что канарейка проснулась и присоединилась к ним, но его замечания были в стихах. Единственными, кто не пошевелился, были оловянный солдатик и маленькая танцовщица. Она стояла, как всегда, напряженно, на цыпочках, раскинув руки; он так же твердо стоял на одной ноге и ни на мгновение не сводил с нее глаз. Затем часы пробили двенадцать, и хлоп! крышка табакерки отлетела, но в ней не было табаку, нет! Там был маленький черный гоблин, что-то вроде Чертика из табакерки. “Оловянный солдатик! ” сказал гоблин. - Будь добр, держи ухо востро“. Но оловянный солдатик притворился, что не слышит. “ах! ты только подожди до завтра, - сказал гоблин. Утром, когда дети встали, они повесили оловянного солдатика на оконную раму, и, не знаю, был ли это по вине гоблина или порыв ветра, но внезапно окно распахнулось, и солдатик упал головой вниз с третьего этажа. Это был ужасный спуск, и в конце концов он приземлился, задрав ногу в воздух и опершись на фуражку, а штык воткнув между двумя камнями мостовой. Служанка и маленький мальчик побежали вниз одновременно.

152. ПО СКАЗКАМ АНДЕРСЕНА они стали искать его, но, хотя чуть не наступили на него, так и не смогли увидеть. Если бы солдат только крикнул: “Я здесь”, его бы легко нашли, но он не счел нужным кричать, когда был в военной форме. Вскоре начался дождь, и капли падали все быстрее и быстрее, пока не

превратились в настоящий ливень. Когда все закончилось, подошли двое уличных мальчишек. “Берегись! - сказал один из них. - Это оловянный солдатик! Он отправится в плавание!” Тогда они сделали кораблик из газеты и посадили солдата в середину, и он поплыл по сточной канаве; оба мальчика бежали рядом, хлопая в ладоши. Боже правый! какие волны были в канаве, и какое течение, но тогда, конечно, лило как из ведра. Бумажный кораблик танцевал вверх-вниз и время от времени кружился по кругу. Оловянного солдатика пробрала дрожь, но он не дрогнул и не пошевелил ни единым мускулом, только смотрел прямо перед собой, держа ружье наготове. Внезапно лодка проплыла по длинному деревянному туннелю, и стало так же темно, как в его ящике. “Куда же я теперь денусь?” - подумал он. “Ну и ну, во всем виноват этот леший! О, если бы только маленькая девочка была со мной в лодке, мне было бы все равно, что там было бы в два раза темнее! ”В этот момент появилась большая водяная крыса, которая жила в туннеле. € € € €

“ВОТ ЭТО БЫЛА БЫ САМАЯ ПОДХОДЯЩАЯ ЖЕНА ДЛЯ МЕНЯ!”

СТОЙКИЙ ОЛОВЯННЫЙ СОЛДАТИК 153 “У тебя есть пропуск?” - спросил крыса. “Отдай свой пропуск!” ”Оловянный солдатик ничего не ответил, но еще крепче вцепился в ружье. Лодка понеслась дальше, крыса не отставала. Фу, как он скрежетал зубами и кричал, обращаясь к палкам и соломе. “Остановите его, остановите, он не заплатил пошлину! Он не предъявил свой пропуск! Но течение становилось все сильнее и сильнее, и оловянный солдатик уже видел перед собой дневной свет в конце туннеля; но он также слышал ревущий звук, способный вселить ужас в самое храброе сердце. Только представьте себе! Там, где туннель заканчивался, поток устремлялся прямо в большой канал. Для него это было бы так же опасно, как для нас - преодолевать большой порог. Он был так близок к финишу, что остановиться было невозможно. Лодка понеслась прочь; бедный оловянный солдатик держался изо всех сил; никто не должен сказать о нем, что он даже вздрогнул. Лодка перевернулась три или четыре раза и наполнилась водой до краев; она должна была затонуть. Оловянный солдатик стоял по шею в воде, а лодка погружалась все глубже и глубже. Бумага становилась все гуще и гуще, и, наконец, вода накрыла его с головой — тогда он подумал о прелестной маленькой танцовщице, которую ему больше никогда не суждено было увидеть, и в его ушах зазвенел этот припев:

154 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Вперед! Вперед! Солдат! Ибо смерти ты

не избежишь”. Наконец бумага совсем не выдержала, и солдат провалился сквозь нее, но в этот момент его проглотила большая рыба. О! как же темно было внутри рыбы, даже хуже, чем в туннеле, и какой он был узкий! Но оловянный солдатик был неустрашим, как всегда, и вытянулся во весь рост, держа ружье на плече. Рыба металась и совершала самые безумные движения. Наконец стало совсем тихо, и через некоторое время все пронзила вспышка, подобная молнии. Солдат снова оказался среди бела дня, и кто-то громко крикнул: ”Оловянный солдатик!”” Рыба была поймана, отвезена на рынок, продана и принесена на кухню, где повар разрезал ее большим ножом. Она взяла солдатика двумя пальцами за талию и отнесла в гостиную, где всем хотелось посмотреть на удивительного человека, который путешествовал в желудке рыбы; но оловянный солдатик нисколько не возгордился. — Они усадили его на стол, и, о чудо! он оказался в той же самой комнате, в которой был раньше. Он увидел тех же самых детей, и игрушки по-прежнему стояли на столе, а также красивый замок с хорошенькой маленькой танцовщицей. Она все еще стояла на одной ноге, а другую держала высоко…

СТОЙКИЙ ОЛОВЯННЫЙ СОЛДАТИК поднялся в воздух. Вы видите, что она тоже была непреклонна. Солдат был так тронут, что готов был пролить оловянные слезы, но это было бы неуместно. Он посмотрел на нее, а она посмотрела на него, но они не произнесли ни слова. В этот момент один из мальчиков взял оловянного солдатика и, ни с того ни с сего, бросил его в огонь. Несомненно, в этом был виноват маленький гоблин из табакерки. Оловянный солдатик стоял там, освещенный пламенем, и ему было ужасно жарко; но был ли это жар настоящего огня или тепло его чувств, он не знал. Он утратил всю свою веселость; может быть, это было из-за его опасного путешествия, а может быть, от горя, кто может сказать? Он посмотрел на маленькую девочку, а она посмотрела на него, и он почувствовал, что тает, но все же сумел держаться прямо, храбро вскинув ружье на плечо. Внезапно открылась дверь, сквозняк подхватил маленькую танцовщицу, и она, как сильфида, впорхнула прямо в огонь, к солдату. Когда на следующее утро горничная убрала золу, она обнаружила в ней маленькое оловянное сердечко.

Звонок

КОЛОКОЛ Вечером, на закате, когда между дымоходами едва виднелись отблески золотистых облаков, сначала один человек, потом другой слышали странный звук; он был похож на

церковный колокол, но длился всего мгновение из-за грохота машин и шума уличного движения. уличные крики. “Вот и вечерний звон”, - говорили люди. “Солнце садится”. Те, кто выезжал за пределы города, где дома были разбросаны поодиночке, у каждого был свой сад или небольшая полянка, видели вечернюю звезду и слышали звон колокола гораздо лучше. Казалось, что звук доносится из церкви, затерянной в тихом, благоухающем лесу, и люди смотрели в ту сторону, чувствуя себя очень торжественно. Время шло, а люди все еще говорили друг другу: “Может ли быть церковь в лесу, если у этого колокола такой удивительно приятный звук?” Не пойти ли нам взглянуть на него поближе?” Богатые люди ехали на машине, а бедные шли пешком, но это был очень долгий путь; когда они добрались до группы ив…

160 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, которые росли на опушке леса, они сели и посмотрели вверх, на длинные ветви, думая, что они действительно в самом сердце леса. Приехал кондитер из города и разбил там палатку, а потом еще один кондитер, и он повесил над своей палаткой колокольчик. Этот колокольчик был просмолен, чтобы выдержать дождь, а хлопушки не хватало. Когда люди снова возвращались домой, они говорили, что это было так романтично, и это означало нечто большее, чем просто чаепитие. Трое человек заявили, что они пробрались прямо через лес на другую сторону и что все время слышали один и тот же странный звон, но тогда казалось, что он доносится из города. Один из них написал об этом стихотворение и сказал, что это звучит как голос матери, обращенный к любимому ребенку, ни одна мелодия не может быть слаще перезвона этого колокольчика. Это также привлекло внимание императора, и он пообещал, что любой, кто действительно обнаружит, откуда исходит этот звук, получит звание “лучшего звонаря мира”, даже если колокола вообще не будет. Великое множество людей отправилось в лес ради честного заработка, но только один из них принес домой хоть какие-то объяснения. Никто не был достаточно далеко, даже он сам, но он сказал, что звук колокольчика исходил от очень большой совы, сидевшей в дупле дерева; это была мудрая сова.

КОЛОКОЛ, который постоянно бился головой о дерево, но исходил ли звук от его головы или из дупла дерева, он не мог сказать с уверенностью. Тем не менее его назначили “лучшим звонарем мира”, и каждый год он писал небольшой трактат о сове, но никто от этого не становился мудрее. 3 Так вот, в один из дней конфирмации священник произнес очень трогательную

проповедь, и все молодые люди, которым предстояла конфирмация, были очень тронуты ею; это был очень важный день для них. Они оставляли детство позади и становились взрослыми людьми, душа ребенка должна была как бы преобразиться в душу ответственного существа. Был прекрасный солнечный день, и после Конфирмации молодые люди вышли из города и услышали звук неизвестного колокола, который доносился из леса громче обычного. Услышав его, все они захотели пойти дальше и увидеть его — все, кроме троих. Первой из них пришлось отправиться домой, чтобы примерить свое бальное платье; именно это платье и именно этот бал стали причиной того, что на этот раз она была конфирмована; в противном случае это было бы отложено. Вторым был бедный мальчик, который одолжил свой фрак и сапоги у сына хозяина и должен был вернуть их в назначенное время. Третий сказал, что он никогда никуда не ходил без своих родителей, что он всегда был хорошим ребенком и намерен оставаться таким и впредь, хотя его конфирмовали; никто…

В СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА следовало бы высмеять это решение, но он не избежал насмешек. Так что эти трое не пошли. Остальные поплелись прочь. Светило солнце, пели птицы, и только что конфирмованные молодые люди, взявшись за руки, пели вместе. Они еще не получили никакого положения в жизни; в день конфирмации все они были равны в глазах Господа. Вскоре двум самым маленьким надоело, и они вернулись в город; две маленькие девочки сели и сплели венки, так что они тоже никуда не пошли. Когда остальные подошли к ивнякам, где стояли палатки кондитеров, они сказали: “Ну вот, мы и пришли; колокола не существует, это всего лишь то, что люди воображают! В этот момент в лесу послышался звон колокольчика с его глубокими сочными нотами, и четверо или пятеро из них решили, в конце концов, проникнуть дальше в лес. Подлесок был таким густым и плотным, что продвигаться было довольно трудно. Мокрица разрослась почти до небес, вьюнки и ежевика длинными гирляндами свисали с дерева на дерево, где пели соловьи и играли солнечные лучи. Это было восхитительно спокойно, но нет пути для девочек, их одежды были порваны в клочья. Появились огромные валуны, заросшие мхом manycolored, и пресные родники стекали среди них любопытный маленький булькающий звук. é € € €

ЗВОНОК 163 “Конечно, это не может быть тот самый звонок!” - сказал один из молодых людей, ложась послушать. “Это необходимо тщательно проверить”. Поэтому он остался и

позволил остальным идти дальше. Они подошли к маленькой хижине, сделанной из коры и веток, над которой нависала яблоня, словно хотела стряхнуть все свои цветы на крышу, увитую розами. Длинные веточки вились вокруг фронтона, а на нем висел маленький колокольчик. Мог ли это быть тот, кого они искали? Да, все они были согласны, что это должен быть он, за исключением одного; он сказал, что он был слишком тихим и деликатным, чтобы его можно было услышать так далеко, как они его слышали, и что звуки, которые трогали сердца всех, сильно отличались от этих. Тот, кто говорил, был сыном короля, и поэтому остальные сказали: “Такой человек всегда должен быть мудрее всех остальных”. Так что они позволили ему идти дальше одному, и по мере того, как он шел, его все больше и больше одолевало одиночество леса; но он все еще слышал звон маленького колокольчика, который так нравился остальным, и время от времени, когда ветер дул со стороны кондитеров, он слышал, как их просят принести что-нибудь еще. чай. Но над всеми ними звучал глубокий колокол, и казалось, что на нем играет орган, а звуки доносятся слева, там, где находится сердце. Среди слуг послышался шорох, и перед королевичем предстал маленький мальчик; у него были…

164 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА. На нем были деревянные башмаки и такая маленькая курточка, что рукава не закрывали запястий. Они знали друг друга, потому что это был тот самый мальчик, которому пришлось вернуться, чтобы вернуть пальто и сапоги сыну хозяина. Он сделал это, снова переоделся в свою поношенную одежду и деревянные башмаки, а затем, привлеченный глубокими звуками колокола, снова вернулся в лес. “Тогда мы можем пойти вместе”, - сказал королевич. Но бедный мальчик в деревянных башмаках был слишком застенчив. Он опустил свои короткие рукава и сказал, что боится, что не сможет идти достаточно быстро, кроме того, он считает, что колокольчик нужно искать справа, потому что с этой стороны он выглядит красивее всего. “Тогда мы вообще не встретимся”, - сказал королевич, кивая бедному мальчику, который забрался в самую густую и темную часть леса, где колючки разорвали его ветхую одежду и до крови расцарапали лицо, руки и ноги. Королевич тоже получил несколько серьезных царапин, но, по крайней мере, его путь освещало солнце. Мы последуем за ним, потому что он умный парень. “Я должен и найду колокольчик, - сказал он, - даже если мне придется отправиться на край света”. Какие-то ужасные обезьяны сидели на деревьях, ухмыляясь и показывая зубы. “Не забросать ли нам его?” - спросили они. -

Может, нам его выпороть? Он сын короля.” ‘ ° ‘ ¥

Точность текста на этой странице составляет всего 49,81%

(22 сентября 86 г.) 2. Поэт увидел, ЧТО ОН СТОИТ НА КОЛЕНЯХ, И, СПЕВ ПСАЛОМ, ОПУСТИЛСЯ НА КОЛЕНИ.

Но он уверенно шел дальше, все дальше и дальше в лес, где росли самые необыкновенные цветы. Там были белые лилии, похожие на звезды, с кроваво-красными тычинками, бледно-голубые тюльпаны, которые блестели на солнце, и яблони, на которых яблоки были похожи на большие блестящие мыльные пузыри. Вы можете себе представить, как эти деревья блестели на солнце. Вокруг расстилались прекрасные зеленые луга, на которых под раскидистыми дубами и буками резвились олени и лани. В трещинах, где с деревьев была содрана кора, росли мхи и лианы. Там были также большие поляны с тихими озерами, где, хлопая крыльями, плавали белые лебеди. Королевич часто останавливался и прислушивался, потому что иногда ему казалось, что колокол доносится с одного из этих озер, но потом он снова убеждался, что это не там, а дальше в лесу. Солнце начало садиться, и облака стали огненно-красными. В лесу воцарилась глубокая тишина, и он опустился на колени, запел свой вечерний псалом и сказал: ‘Никогда мне не найти того, что я ищу. Солнце садится, и наступает ночь — темная ночь. Возможно, мне удастся еще раз увидеть круглое красное солнце, прежде чем оно скроется за горизонтом. Я заберусь на те скалы, они такие же высокие, как деревья.” Он хватался за корни и лианы и карабкался по скользким камням, где водяные змеи…

166 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА извивались, и жабы, казалось, квакали на него, но он добрался до вершины прежде, чем скрылось солнце. Если смотреть с этой высоты, о! какое великолепие предстало перед ним! Океан, широкий, прекрасный океан, его длинные волны накатывались на берег. Солнце все еще стояло, как огромный сияющий алтарь, там, где море встречалось с небом. Все растворилось в ярких красках; лес пел, океан пел, и его сердце пело вместе с ними. Вся природа была подобна огромному священному храму, где деревья и плывущие облака были колоннами, цветы и трава - тканым гобеленом, а само небо - огромным куполом. С заходом солнца красные краски исчезли, но зато появились миллионы звезд; они были похожи на бесчисленные бриллиантовые лампы, и королевич простер руки к небу, морю и лесу. В этот момент с правой стороны тропинки появился бедный мальчик с короткими рукавами и в деревянных

башмаках. Он достиг той же цели, но так же быстро, своим собственным путем. Они побежали навстречу друг другу и пожали друг другу руки в этом великом храме Природы и поэзии, а над ними звенел невидимый священный колокол; счастливые духи кружились вокруг него под звуки радостного “Аллилуйя”.

Точность текста на этой странице, по оценкам, составляет всего 26,38% к настоящему времени

.

oO (0) Sw.) ˚. CSE Nees = Как СОЛОВЕЙ в Китае, император - китаец, и все люди вокруг него тоже китайцы. Прошло много лет с тех пор, как произошла история, которую я собираюсь вам рассказать, но это еще одна причина рассказать ее, чтобы она не была забыта. Императорский дворец был самым прекрасным сооружением в мире; он был полностью сделан из тончайшего фарфора, очень дорогого, но в то же время такого хрупкого, что прикасаться к нему можно было только с величайшей осторожностью. В саду росли самые необыкновенные цветы, какие только можно было увидеть; к самым красивым были привязаны маленькие серебряные колокольчики, которые постоянно звенели, так что невозможно было пройти мимо, не взглянув на них. Каждая мелочь в саду была тщательно продумана, и он был таким большим, что даже сам садовник не знал, где он заканчивается. Если продолжить прогулку, то можно попасть в прекрасный лес с высокими деревьями и глубокими озерами. Лес простирался до самого моря, глубокого и синего, такого глубокого, что большие корабли могли проплывать прямо под ветвями деревьев. Среди этих… ¥ ¥ :

В 170 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА “В деревьях жил соловей”, который пел так восхитительно, что даже бедный рыбак, у которого было много других дел, лежал неподвижно, чтобы послушать его, когда он ночью вытаскивал свои сети. “Боже мой, как это прекрасно!” - сказал он, но потом ему пришлось заняться своими делами, и он забыл об этом. На следующий вечер, услышав это снова, он снова воскликнул: “Боже мой, как это прекрасно!” Путешественники приезжали в столицу императора из всех стран мира; они всем очень восхищались, особенно дворцом и садами, но когда они услышали пение соловья, они все сказали: “Это лучше всего на свете! - Когда они вернулись домой, то описали его, и ученые люди написали много книг об этом городе, дворце и саду, но никто не забыл соловья, его всегда ставили превыше всего остального. Те из них, кто были поэтами, написали самые

прекрасные стихи, все о соловье в лесу у глубокого синего моря. Эти книги разошлись по всему миру, и со временем некоторые из них дошли до императора. Он сидел в своем золотом кресле и читал, читал и кивал головой, очень довольный тем, что слышит такие прекрасные описания города, дворца и сада. “Но соловей - лучший из всех”, - прочитал он. “Что это такое?” - спросил император. “Соловей… Ну, я ничего об этом не знаю. Есть ли такая птица в моем королевстве и в моем собственном…

В придачу - СОЛОВЬИНЫЙ сад, а я никогда о нем не слышал, только представьте, что я узнал об этом из книги! Затем он позвал своего камердинера, который был настолько знатен, что, когда кто-нибудь рангом пониже осмеливался заговорить с ним или задать вопрос, он отвечал только на “П”, что ровным счетом ничего не значило. “Говорят, что здесь живет очень замечательная птица по имени соловей”, - сказал император. “Говорят, что она лучше всех других птиц во всем моем великом королевстве! ”Я никогда не слышал, чтобы о нем упоминали“, - сказал придворный. “Его никогда не представляли при дворе”. “Я хочу, чтобы он появился здесь сегодня вечером и спел мне”, - сказал император. “Весь мир знает, чем я обладаю, а я ничего не знаю об этом“, - сказал камердинер. “Я буду искать это, и я найду это!” Но где его можно было найти? Камердинер бегал по лестницам и лестницам, заходил и выходил из всех комнат и коридоров. Никто из тех, кого он встречал, никогда ничего не слышал о соловье; поэтому придворный побежал обратно к императору и сказал, что это, должно быть, миф, придуманный авторами книг. € € € €

 “Ваше императорское величество не должно верить всему, что написано; книги часто являются просто выдумками, даже если они не относятся к тому, что мы называем черной магией!” - Но эту книгу прислал мне могущественный император Японии, так что она не может быть ложью. Я хочу послушать этого соловья; я настаиваю на том, чтобы он был здесь сегодня вечером. Я оказываю ему свое самое милостивое покровительство, и если оно не будет получено, я прикажу растоптать весь двор после ужина!” - “Цин-пе!” - сказал камердинер и снова побежал вверх и вниз по лестницам, по всем коридорам и обратно. комнаты и коридоры, половина придворных бежали вместе с ним, потому что никто из них не хотел, чтобы его растоптали. Было много вопросов об этом соловье, который был известен всему внешнему миру, но никому при дворе. Наконец они нашли на кухне бедную маленькую служанку. Она сказала: “О боже, соловей? Я знаю его очень

хорошо. Да, он действительно умеет петь. Каждый вечер мне разрешают отнести кусочки мяса моей бедной больной матери, она живет на берегу. На обратном пути, когда я устаю, я немного отдыхаю в лесу, и тогда я слышу соловья. От этой песни у меня наворачиваются слезы на глаза, я чувствую себя так, словно меня целует моя мама! ” “Маленькая кухарка, - сказал прислуживающий джентльмен, - я обеспечу тебе постоянное место на кухне и разрешение встретиться с императором” 8 € € €

СОЛОВЕЙ 173 обедает, не отведете ли вы нас к соловью. Сегодня вечером приказано явиться ко двору” Затем все они отправились в лес, где обычно пел соловей. Там была половина двора. Когда они шли быстрым шагом, корова замычала. “О, - сказал молодой придворный, - вот оно что”. Какая удивительная сила для такого маленького существа; я определенно слышал об этом раньше”. “Нет, это мычат коровы, мы еще далеко от того места”. Затем на болоте начали квакать лягушки. “Прекрасно! “это похоже на перезвон церковных колоколов”, - сказал китайский священник. - “Нет, это лягушки! ” - сказала маленькая кухарка. “Но, я думаю, мы скоро это услышим!” И тут запел соловей. “Вот она!” - воскликнула маленькая девочка. “Послушайте, послушайте, вон она сидит!” - и она указала на маленькую серую птичку среди ветвей. “Это возможно?” - спросил камердинер. “Никогда бы не подумала, что это так. Каким обычным это место выглядит. При виде стольких знатных людей, должно быть, все краски исчезли”. - Соловушка! - довольно громко позвала кухарка. - Наш милостивый император желает услышать, как вы ему поете! ”С превеликим удовольствием! - ответил соловей, заливаясь самой очаровательной трелью. € € € €

174. СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Он похож на хрустальные колокольчики”, - сказал официант. - Посмотрите на его маленькое горлышко, какое оно подвижное. Удивительно, что мы никогда раньше о нем не слышали! Я уверен, что это будет иметь большой успех при дворе! ”; “Мне снова спеть для императора? ” - спросил соловей, который думал, что он присутствует при этом. “Мой драгоценный маленький соловей, - сказал придворный, - я имею честь просить вас присутствовать сегодня вечером на придворном празднестве, где вы очаруете его милостивое величество императора своим чарующим пением”. “Лучше всего звучит среди деревьев”, - сказал соловей, но он охотно пошел с ними, когда услышал, что император желает этого. По этому случаю дворец украсили. Стены и полы, которые были сделаны из фарфора, сияли в свете многих тысяч золотых ламп. В коридорах были расставлены самые красивые цветы, все из которых были

звенящими; люди сновали взад и вперед, и в ушах стоял звон. Посреди большой приемной, где восседал император, был укреплен золотой прут, на который должен был взгромоздиться соловей. Весь двор был в сборе, и маленькой кухарке разрешили постоять за дверью, поскольку теперь у нее было настоящее звание кухарки. Все они были одеты в свои лучшие наряды; взгляды всех были устремлены на маленькую серую птичку.

Точность текста на этой странице составляет всего 35,37%

ДА, Я очень рад, что ТЫ здесь, и я твой брат (З/П: +4) ШОН! БЕЗ УЧЕТА ТОГО, что ВЫ МОЖЕТЕ), Так как это относится к ~ “2 1 Парам, КОГДА f = c q находится на a), yy (a (6 QO WV Aho 2, НАПРИМЕР, f > (fe, 2 a \ Эль ПО ДОРОГЕ В Нью-Йорк (4: 85 по местному ВРЕМЕНИ), К* 2: 00 ПО местному времени (6 : 00 по московскому времени) . аиэ ан — Вашингтон : Эр ха ‘Дау ») г. н. э.) 7% ВИР ЛН СФ ка ты ва) п ро ре 5 цаг как > Вайоминг, Н. Фю х Си Си 33 @например бар =— –видел Линь (БМ и ZX = \ — СС Вашингтон, 4\ я) ЗОС 4 CIPRTES сэр Дред ЕАД г Usedisededdsedin пчела мВ а и ММ ИУС II В =< С— ° — — = музыка мастер похвалил птица чрезвычайно

Точность текста на этой странице составляет, по оценкам, всего 24,00%

>, aie ie)

СОЛОВЕЙ, которому кивал император. Соловей пел восхитительно, и слезы навернулись на глаза императора, более того, они покатились по его щекам. Соловей пел прекраснее, чем когда-либо; его пение тронуло все сердца. Император был очарован и сказал, что соловей должен носить на шее свою золотую туфельку. Но соловей с благодарностью отказался, это уже было. достаточно вознагражден. - Я видел слезы на глазах императора, и это моя самая большая награда. Слезы императора обладают удивительной силой! Видит Бог, я сполна вознагражден!” - и затем он снова залился своей сладкой небесной песней. “Это самое восхитительное кокетство, которое я когда-либо видела!” - воскликнули дамы и набрали в рот воды, чтобы попытаться издать такое же бульканье, когда кто-нибудь заговаривал с ними, думая, что так они могут сравняться с соловьем. Даже лакеи и горничные заявили, что они довольны, а это о многом говорит, им всегда труднее всего угодить. Да, действительно, соловей произвел фурор. Теперь он должен был остаться при дворе, и у него была своя клетка, а также

возможность гулять два раза в день и один раз ночью. С ним всегда было двенадцать лакеев, каждый из которых держал ленту, обвязанную вокруг его ноги. В такой прогулке было не так уж много удовольствия. ¥ . . ¥

176 СКАЗОК АНДЕРСЕНА Весь город говорил о чудесной птице, и если встречались два человека, один говорил другому “Спокойной ночи”, а другой отвечал “Шторм”, и тогда они вздыхали, прекрасно понимая друг друга. Одиннадцать детей торговца сыром были названы в его честь, но никто из них не имел права голоса. Однажды императору пришла большая посылка, на которой было написано “Соловей”. “У нас появилась еще одна новая книга об этой знаменитой птице”, - сказал император. Но это была не книга, а маленькое произведение искусства в коробочке, искусственный соловей, точь-в-точь как живой, только весь усыпанный бриллиантами, рубинами и сапфирами. Когда птицу заводили, она могла петь одну из песен, которые пела настоящая, и виляла своим хвостом, сверкавшим серебром и золотом. На шее у него была повязана ленточка, на которой было написано: “Соловей императора Японии очень бедный по сравнению с соловьем императора Китая”. Все говорили: “О, какой красивый!” А человек, который принес искусственную птицу, сразу же получил звание главного соловьиного носильщика Империи. “Теперь они должны петь вместе. Какой это будет дуэт! - Потом им пришлось петь вместе, но у них не очень ладилось, потому что настоящий соловей пел в ”си”.

СОЛОВЕЙ пел по-своему, а искусственная птица могла петь только вальсы. “В этом нет ничего предосудительного, - сказал учитель музыки, - это совершенно вовремя и правильно во всех отношениях!” Затем искусственная птица должна была петь одна. Оно имело такой же большой успех, как и настоящее, к тому же на него было намного красивее смотреть; оно блестело, как браслеты и нагрудные булавки. Он пропел одну и ту же мелодию тридцать три раза и все же не устал; люди охотно послушали бы ее еще раз с самого начала, но император сказал, что теперь должна наступить очередь настоящей песни — но где она была, ведь никто не заметил, как она вылетела в открытое окно, возвращаясь в свои собственные зеленые леса. ”Но что это значит?“ - спросил император. Все придворные ругали птицу и говорили, что это самая неблагодарная птица. “Но у нас самая лучшая птичка”, - сказали они, и тогда искусственная птичка запела снова, и это был тридцать четвертый раз, когда они слышали ту же мелодию, но даже тогда они не знали ее до конца;

это было так трудно. Учитель музыки чрезвычайно хвалил птицу и настаивал на том, что она намного лучше настоящего соловья не только снаружи, со всеми этими бриллиантами, но и внутри. € € €

178 СКАЗОК АНДЕРСЕНА ‘Потому что, видите ли, мои дамы и господа, и прежде всего император, у настоящего соловья никогда не знаешь, что услышишь, но у искусственного все предрешено заранее! Так есть, и так должно оставаться, иначе и быть не может. Вы можете все объяснить, вы можете открыть это и показать человеческую изобретательность в аранжировке вальсов, в том, как они звучат и как одна нота следует за другой!” “Я придерживаюсь того же мнения”, - сказали они все, и учитель музыки получил разрешение показать птицу публике в следующее воскресенье. Император сказал, что они также могут услышать, как она поет. Итак, они услышали это, и все пришли в такой восторг, словно вдоволь напились чаю, — чисто китайская привычка. Тогда все они воскликнули: “О!” - и подняли указательные пальцы вверх, и закивали головами; но бедные рыбаки, которые слышали настоящего соловья, сказали: “Это звучит очень красиво, и он очень похож на настоящего, но чего-то не хватает, мы не знаем чего”Настоящий найтингейл был изгнан из королевства. Искусственная птица заняла свое место на шелковой подушке рядом с кроватью императора: вокруг нее были разбросаны все полученные ею подарки из золота и драгоценных камней. Его название повысилось до “Главный императорский певец опочивальни”, в первом ряду, с левой стороны; для императора.

СОЛОВЕЙ [179] считал важной ту сторону, где находится сердце. Даже сердце императора находится с левой стороны. Мастер музыки написал двадцать пять томов об искусственной птице; трактат был очень длинным и написан самыми сложными китайскими иероглифами. Все сказали, что прочитали и поняли это, потому что в противном случае их сочли бы глупцами, а затем растоптали бы их тела. Так продолжалось целый год. Император, придворные и все остальные китайцы знали наизусть каждое журчание в песне искусственной птицы, но от этого она нравилась им еще больше, и они могли сами подпевать песне. Даже уличные мальчишки пели “зизизи” и “кряк, кряк, кряк”, и император тоже пел это. Но однажды вечером, когда птица пела во все горло, а император лежал в постели и слушал ее, что-то внутри птицы со свистом лопнуло. Затем лопнула пружина, все колесики завертелись, и музыка прекратилась. Император вскочил с постели и послал за своими личными врачами, но что

они могли поделать, тогда они послали за часовщиком, и после долгих разговоров и обследований он каким-то образом восстановил работу часов; но он сказал, что их нужно сохранить, насколько это возможно, потому что она была настолько изношена, и он не мог обновить ее, чтобы быть уверенным в ее сохранности.

180 СКАЗОК АНДЕРСЕНА “Мелодия”. Это был настоящий удар! Они осмелились позволить искусственной птице петь только раз в году, да и то нечасто; но затем учитель музыки произнес небольшую речь, используя все самые сложные слова. Он сказал, что все было так же хорошо, как и всегда, и его слова подтвердили это. Прошло пять лет, и на нацию обрушилось великое горе, потому что все они очень любили своего императора. Говорили, что он заболел и не сможет жить. Новый император был уже избран, и люди стояли на улице и спрашивали придворных, как поживает их император. - П, - ответил тот, покачав головой. Император лежал бледный и холодный в своей роскошной постели. Придворные подумали, что он мертв, и все отправились засвидетельствовать свое почтение новому императору. Лакеи убежали, чтобы обсудить положение, а горничные устроили грандиозную вечеринку с кофе. Во всех комнатах и коридорах была постелена ткань, чтобы приглушить звук шагов, поэтому было очень, очень тихо. Но император еще не был мертв. Он лежал, окоченевший и бледный, в великолепной постели. кровать с бархатными балдахинами и тяжелыми золотыми кистями. Высоко над ним было открытое окно, и лунный свет падал на императора и искусственную птицу рядом с ним. Бедный император едва мог дышать; казалось, у него что-то давило на грудь. Он открыл глаза и увидел, что это Смерть сидит на его…

ВНЕЗАПНО РАЗДАЛСЯ

Грудь СОЛОВЬЯ 181, на которой надета его золотая корона. В одной руке он держал золотой меч императора, а в другой - императорское знамя. Вокруг, из-за складок бархатных занавесей, выглядывало множество любопытных лиц, одни были отвратительными, другие - нежными и приятными. Это были все добрые и дурные поступки императора, которые теперь смотрели ему в лицо, когда Смерть тяготила его. “Ты помнишь это? ” ’ шептали один за другим. “Ты помнишь это?” - и они рассказали ему так много всего, что пот градом катился по его лицу. “Я никогда этого не знал”, - сказал император. “Музыка, музыка, бьют большие китайские барабаны! - воскликнул он, - чтобы я не

слышал, о чем они говорят. Но они продолжали и продолжали, а Смерть сидел и кивал головой, совсем как китаец, на все, что они говорили. “Музыка, музыка! ” взвизгнул император. - Ах ты, драгоценная золотая птичка, пой, пой! Я осыпал тебя драгоценными камнями и даже повесил тебе на шею свою золотую туфельку. Пой, говорю тебе, пой! Но птица стояла молча, некому было ее завести, так что, конечно, она не могла улететь. Смерть продолжала смотреть огромными пустыми глазницами на императора, и все было тихо, так ужасно тихо. Внезапно рядом с окном раздался взрыв.

18 СКАЗОК АНДЕРСЕНА о прекрасной песне; это был живой соловей, сидевший на ветке снаружи. Он услышал о нужде императора и прилетел, чтобы принести ему утешение и надежду. И по мере того, как она пела, лица вокруг императора становились все бледнее и бледнее, а кровь с новой силой струилась по его жилам и слабым конечностям. Даже сама Смерть прислушалась к песне и сказала: “Продолжай, маленький соловей, продолжай!” “Да, если ты отдашь мне великолепный золотой меч; да, если ты отдашь мне императорское знамя; да, если ты отдашь мне императорскую корону”. И Смерть вернула каждое из этих сокровищ за бесценок, а соловей продолжал петь. Она пела о тихом церковном дворе, где цветут розы, где воздух благоухает цветами бузины и где свежая трава всегда заново увлажняется слезами скорбящего. Эта песня пробудила в Смерти тоску по родному саду, и, подобно холодному серому туману, он вылетел в окно. “Спасибо, спасибо! - сказал император. - Ты небесная птичка, я знаю тебя! Я изгнал тебя из своего королевства, и все же ты своей песней отогнал злые видения от моей постели и даже Смерть от моего сердца! Как я могу когда-нибудь отблагодарить тебя?” - “Ты вознаградил меня”, - сказал соловей. “Я вызвал слезы на твоих глазах, когда пел для тебя в самый первый раз, и я никогда этого не забуду! € € € €

СОЛОВЕЙ - 183 Это драгоценности, которые радуют сердце певца. А теперь поспи и проснись свежим и сильным! Я спою тебе! - Затем песня запела снова, и император погрузился в сладкий освежающий сон. Солнце светило ему в окно, когда он проснулся свежим и бодрым; никто из его слуг еще не вернулся к нему, потому что они думали, что он умер, но соловей все еще сидел и пел. “Ты всегда должен оставаться со мной!” - сказал император. “Ты будешь петь только тогда, когда захочешь, а я разобью искусственную птицу на тысячу кусочков!” “Не делай этого! - сказал соловей. - Она сделала все, что могла!” Оставь ее в покое, как ты всегда это делал! Я не могу свить свое гнездышко и жить в

этом дворце, но позволь мне приходить, когда я захочу, а вечером я буду сидеть на ветке и петь тебе. Я буду петь, чтобы подбодрить вас и заставить задуматься; я буду петь вам о счастливцах и о тех, кто страдает; я буду петь о добре и зле, которые скрыты от вас. Маленькая певчая птичка летит далеко-далеко, в дом бедного рыбака и крестьянина, ко многим, кто находится далеко от вас и вашего двора. Я люблю ваше сердце больше, чем вашу корону, и все же от короны тоже веет святостью!— Я приду и спою тебе!— Но ты должен пообещать мне одну вещь!" —

184 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА "Все!" - сказал император, который стоял перед ними в своих императорских одеждах, которые он только что надел, и прижимал к сердцу тяжелый золотой меч. "Я прошу вас об одном! 'Никому не говори, что у тебя есть маленькая птичка, которая рассказывает тебе все. Так будет лучше! - И соловей улетел. Придворные пришли проведать своего покойного императора, а он стоял перед ними и говорил: "Доброе утро!"

каждый раз, когда умирает хороший ребенок, Ангел Божий спускается на землю, берет мертвого ребенка на руки, расправляет свои огромные белые крылья и летит с ним во все места, которые ребенок любил при жизни. Затем ангел срывает горсть цветов, которые они уносят с собой к Богу, чтобы там расцвести ярче, чем когда-либо на земле. Добрый Бог прижимает все цветы к Своей груди, но те, которые Он любит больше всего, Он целует, и, целуя их, наделяет их голосами, чтобы они могли присоединиться к великой песне вечной хвалы. И вот все это рассказал ангел, унося мертвого ребенка на небеса, и ребенок слушал его, как во сне; затем они пролетели над всеми теми местами в его доме, где малыш обычно играл, и прошли через сады, полные цветов. “Какую из них нам взять с собой, чтобы посадить на Небесах?” - спросил ангел. Неподалеку рос высокий изящный розовый куст, но…

188 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА злая рука сломала стебель, и все ветви, полные крупных полураскрывшихся почек, свисали с него, увядая. “Бедный куст! - сказал ребенок. - возьми его, чтобы он расцвел там, в Божьем саду”. Ангел взял его и поцеловал ребенка за то, что тот подумал о нем, и малыш приоткрыл глазки. Они также сорвали несколько великолепных цветов, но не забыли и о презираемых бархатцах и анютиных глазках. “Теперь у нас достаточно цветов”, - сказал ребенок, и ангел кивнул, но они все равно не поднялись на Небеса. Была ночь, и было очень тихо; они остались в большом городе и зависли над одной из самых узких улочек, заваленной кучами соломы, золы и всякого рода отбросов. Было только начало четверти, и на улице что-то убирали, и повсюду были разбросаны осколки разбитой посуды, тряпки и старые шляпы. Среди всего этого мусора ангел указал на разбитый цветочный горшок и несколько комьев земли, которые держались вместе только благодаря корням большого засохшего дикорастущего растения. цветок. Он был бесполезен и поэтому был выброшен из окна. “Мы возьмем это с собой, - сказал ангел. - Я расскажу тебе об этом, когда мы полетим дальше”. И пока они летели, ангел рассказал эту историю: “На той узкой улочке, в одном из темных подвалов, жил бедный больной мальчик; он был прикован к постели. 2 эС

Точность текста на этой странице, по оценкам, составляет всего 44,45%

, т.е. а) я > © 4 а) < = fal i) — x ‘S) мы (N i Ss) < ~ A, fa = & a4 23) >) а) из) Nn Nn < A, > r B

Точность текста на этой странице составляет всего

27,50%.

АНГЕЛ 189 ездил верхом с тех пор, как был совсем маленьким. Когда он был в лучшей форме, он мог просто пару раз проковылять взад-вперед по комнате на костылях, вот и все. Летом несколько дней в гостиную на полчаса или около того проникали солнечные лучи. Маленький мальчик сидел здесь, греясь в лучах солнца, и смотрел на красную кровь на своих тонких прозрачных пальчиках, когда он подносил их к лицу. Потом было сказано: “Он сегодня гулял’. Все, что он знал о лесах в первой весенней свежести, - это то, что соседский сын принес ему домой несколько буковых веток. Он держал их над головой, и ему снилось, что он сидит под буками, где светит солнце и поют птицы. Однажды мальчик также принес ему несколько полевых цветов, и среди них случайно оказался один с корнем. Поэтому он посадил его в горшок и поставил на окно рядом с кроватью. Цветок был посажен любящей рукой, и он вырос, пустил новые побеги и в течение нескольких лет приносил прекрасные цветы. Для больного мальчика это был прекрасный сад и его самое большое сокровище на земле. Он поливал и ухаживал за ним и следил за тем, чтобы на него попадал каждый луч солнца, если только он мог проникнуть в низкое окно. Оно воплотилось в его мечтах, расцвело для него, распространяло вокруг свой аромат и радовало его взор; к нему он обратился после смерти, когда его позвал Небесный Отец. Вот уже год, как он находится в присутствии Бога, и…

1909 ГОД - СКАЗКИ АНДЕРСЕНА. целый год цветок простоял забытым на витрине, где завял, а когда его убрали, был выброшен на кучу мусора на улице. Это тот бедный увядший цветок, который мы добавили в наш букет, потому что он доставил больше удовольствия, чем любой другой цветок в саду королевы”. “Но откуда ты все это знаешь?” - спросил ребенок на руках у ангела. “Потому что я сам был маленьким больным мальчиком, который привык передвигаться на костылях. Я знаю свой цветок, можешь не сомневаться”. Ребенок широко раскрыл глаза и посмотрел в прекрасное счастливое лицо ангела, и в этот момент они оказались на Божьих небесах, где царили радость и веселье. Небесный Отец прижал мертвого ребенка к Своей груди, и у него появились крылья, как у другого ангела, и они полетели рука об руку. И Бог прижал все цветы к Своему сердцу, но Он поцеловал бедный увядший дикий цветок, и тот обрел голос и присоединился к хору ангелов, которые парили вокруг

Всевышнего. Одни были совсем рядом, другие - снова рядом. за пределами этих огромных кругов, простирающихся до бесконечности, но все одинаково счастливые. Все они, большие и маленькие, пели радостную песню о добром ребенке и бедном полевом цветке, который лежал на куче мусора на темной узкой улочке.

Джон был очень опечален, его отец был болен, и он знал, что ему не поправиться. В маленькой комнате, кроме них двоих, больше никого не было. Была уже глубокая ночь, и лампа почти догорела. “Ты был хорошим сыном, Джон”, - сказал умирающий. “Я уверен, что Господь поможет тебе в этом мире!” - и он устремил свой кроткий взгляд на сына, глубоко вздохнул и скончался так тихо, что казалось, будто он только спит. Джон горько плакал, потому что теперь у него не было никого на свете, кто принадлежал бы ему, - ни отца, ни матери, ни сестры, ни брата. Бедный Джон! он опустился на колени у кровати, поцеловал руки своего покойного отца и пролил много слез; но наконец его глаза закрылись, и он заснул, прислонившись головой к жесткому столбику кровати. Ему приснился чудесный сон: он увидел, как солнце и луна склонились перед ним, и он снова увидел своего отца здоровым и сильным; он засмеялся, как смеялся всегда, когда был очень доволен. Прекрасная девушка с золотой короной на голове.

194 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, обладательница длинных прекрасных волос, протянула Джону руку, и его отец сказал: “Посмотри, какую прекрасную невесту ты завоевал. Она самая прекрасная девушка на свете”. Потом он проснулся, и все прекрасное исчезло; его отец лежал на кровати мертвый и холодный, и рядом больше никого не было! Бедный Джон! Покойника похоронили на следующей неделе. Джон шел вплотную за гробом и больше не мог видеть своего доброго отца, который так сильно любил его. Он слышал, как земля падает на крышку гроба, и наблюдал за ней, пока не остался только уголок, а затем на него упала последняя лопата, и он был полностью скрыт. Он был так несчастен, что ему казалось, что его сердце вот-вот разорвется. Пели прекрасный псалом, от которого у него на глаза навернулись слезы. Он заплакал, и это принесло ему облегчение. Солнце ярко освещало зеленые кроны деревьев и, казалось, говорило: “Не грусти так, Джон! Посмотри, какое голубое небо. Твой добрый отец там, наверху, и он будет молиться Богу, чтобы с тобой все было хорошо”. “Так будет всегда! - сказал Джон. - А потом я когда-нибудь отправлюсь на Небеса к своему отцу, и как же радостно будет снова увидеть друг друга. Как много мне нужно будет ему рассказать, а ему так много нужно будет мне

показать и научить меня небесному блаженству, точно так же, как он учил меня здесь, на земле. О, какая это будет радость!”

Джон увидел все это так живо, что улыбнулся при этой мысли, хотя слезы все еще текли по его щекам. Маленькие птички на каштане щебетали от радости, хотя и были на похоронах, но они знали, что покойник на Небесах и что теперь у него крылья больше и красивее, чем у них самих. Они тоже знали, что он счастлив, потому что он был хорошим человеком здесь, на земле, и они были рады этому. Джон увидел, как они слетели с деревьев в большой мир, и почувствовал сильное желание улететь вместе с ними. Но сначала он смастерил деревянный крест, чтобы установить его на могиле своего отца. Когда он принес его вечером, то обнаружил, что могила засыпана песком и украшена цветами. Это сделали незнакомые люди из любви к его отцу. Рано утром следующего дня Джон собрал свой маленький узелок и спрятал за пояс свое единственное наследство. Оно состояло всего из пятидесяти долларов и нескольких серебряных монет, с которыми он и отправился в путь. Но сначала он отправился на церковный двор к могиле своего отца, где преклонил колени и прочитал молитву Господню, а затем добавил: “Прощай, дорогой отец! Я всегда буду хорошим, и тогда ты не будешь бояться молиться доброму Богу, чтобы у меня все было хорошо! Поля, по которым проезжал Джон, были полны ярких цветов, которые кивали своими головками в лучах теплого солнца, как бы говоря: ”Добро пожаловать в …

Поля из 196 СКАЗОК АНДЕРСЕНА! Разве здесь не чудесно?” Но Джон еще раз обернулся, чтобы взглянуть на старую церковь, где его крестили и куда он ходил каждое воскресенье и пел псалмы со своим добрым старым отцом. Оглянувшись, он увидел, что в одном из бойниц башни стоит маленький Черчниссе в остроконечной красной шапочке и прикрывает рукой глаза от солнца. Джон кивнул ему на прощание, а маленький Ниссе помахал ему рукой и поцеловал пальчики в знак того, что желает приятного путешествия. Теперь Джон начал думать о том, как много прекрасного он увидит в огромном прекрасном мире, который раскинулся перед ним, и он шел все дальше и дальше, пока не оказался гораздо дальше, чем когда-либо прежде. Он не узнавал ни городов, через которые проезжал, ни людей, которых встречал. Он был совсем чужим. В первую ночь ему пришлось спать под стогом сена в поле, потому что у него не было другой кровати. Но он подумал, что это прекрасно, ни у одного короля не могло быть кровати лучше. Поле у реки, стог сена и темно-синее небо над головой создавали очаровательную комнату.

Зеленая трава, усеянная красными и белыми цветами, служила ковром, из бузины и розовых кустов росли букеты, и он мог искупаться в целой реке с ее чистой пресной водой и камышами, которые кивали ему головками, желая “спокойной ночи” и “доброго утра”. Луна была великолепным ночным светилом, высоко в небе.

НОМЕР 197 “ПОПУТЧИКИ” под голубым потолком, от которого никогда не загорелись бы занавески. Джон мог спать совершенно спокойно, ничего не опасаясь, и так оно и было. Он проснулся, только когда солнце стояло высоко в небе и все птички пели: “Доброе утро! Доброе утро! Вы еще не встали? ”Колокола звали в церковь. Люди направлялись послушать молитву и проповедь священника, и Джон пошел с ними. Он пел псалом и слушал слово Божье, и ему казалось, что он находится в своей собственной старой церкви, где его крестили и где он пел псалмы вместе со своим отцом. На церковном дворе было очень много могил, и некоторые из них заросли высокой травой. Джон подумал о могиле своего отца, которая когда-нибудь могла бы выглядеть так же, как эта, когда его больше не будет рядом, чтобы пропалывать и подравнивать ее. Поэтому он опустился на колени, вырвал высокую траву и поднял упавшие деревянные кресты. Он поднял венки, которые унесло ветром, и заменил их, подумав, что, возможно, кто-нибудь сделает то же самое для могилы его отца, теперь, когда его не было дома. На церковном дворе, опираясь на костыль, стоял старый нищий, и Джон отдал ему несколько серебряных монет, которые у него остались, а затем радостно отправился дальше, в большой мир. “Ближе к вечеру разразилась страшная гроза, и Джон поспешил спрятаться под навес, но вскоре стемнело. В € € € €

Наконец он добрался до маленькой церквушки, стоявшей на одиноком холме; дверь была приоткрыта, и он проскользнул внутрь, чтобы укрыться, пока не кончится буря. “Я посижу здесь в уголке, пока буря не утихнет”, - сказал он. “Я очень устал и нуждаюсь в отдыхе!” - и он сел, сложил руки и прочитал вечернюю молитву; и не успел он опомниться, как заснул и дремал, пока снаружи гремел гром и сверкала молния. Когда он проснулся, была середина ночи, и гроза закончилась: луна светила на него через окна. Посреди прохода стоял открытый гроб с покойником, который еще не был похоронен. Джон нисколько не испугался, потому что у него была чистая совесть, и он знал, что мертвые не могут причинить вреда; это живые злые люди причиняют вред другим. У гроба стояли двое таких плохих людей. Они пришли, чтобы причинить вред бедному покойнику,

вытащить его из гроба и выбросить тело за дверь церкви. “Почему ты хочешь это сделать?” - спросил Джон. “Это очень нечестиво и позорно. Ради бога, дайте ему отдохнуть! ” - “О, чепуха!” - ответили негодяи. - Он обманул нас; он был должен нам деньги, которые не мог заплатить, а теперь он умер, и мы никогда не увидим ни пенни, поэтому мы хотим, чтобы ты…

ПОПУТЧИКИ. 199 чтобы отомстить за себя. Он будет лежать, как собака, у дверей церкви! - У меня не больше пятидесяти долларов, - сказал Джон. - Это все мое наследство, но я с радостью отдам его вам, если вы честно пообещаете мне оставить бедного покойника в покое. Я прекрасно обойдусь без денег. У меня хорошие, сильные руки и ноги, и Господь всегда поможет мне”. “Что ж, - сказали плохие люди, - если вы готовы вот так оплатить его долг, мы не причиним ему никакого вреда, уверяем вас! ”И они взяли деньги, которые дал им Джон, посмеявшись над ним за то, что он такой простак, а затем ушли. Джон снова выпрямил тело, сложил руки, попрощался и ушел через лес в состоянии глубокого удовлетворения. Вокруг него, там, где сквозь деревья пробивался лунный свет, он увидел множество весело играющих маленьких эльфов. Они не беспокоились из-за него, они очень хорошо знали, что он был хорошим, невинным человеком, и только плохие люди никогда не видели фей. Некоторые из них были не больше пальца, и у них были длинные желтые волосы, заколотые золотыми гребнями. Они качались, держась за руки, на крупных каплях росы, покрывавших листья и высокую траву. Иногда капля росы скатывалась вниз, и тогда они падали вместе с ней в траву, и это вызывало большой шум и смех среди зрителей.

200 СКАЗОК АНДЕРСЕНА “Маленькие люди”. Это было очень забавно. Они пели все те милые песенки, которые Джон знал, когда был маленьким мальчиком. Огромные пауки с серебряными коронами на головах плели свою паутину от ветки к ветке, словно мосты, соединяющие дворцы.. Они блестели в лунном свете, как стекло, на которое упала роса. Они продолжали свои забавы, пока не взошло солнце, и маленькое создание не спряталось в бутонах цветов, а ветер не подхватил мосты и дворцы и не поднял их в воздух, как паутину. Джон только что пробрался через лес, когда позади него раздался сильный мужской голос: “Привет, товарищ! куда идешь? ” - “В большой мир”, - сказал Джон. “У меня нет ни отца, ни матери. Я всего лишь бедный парень, но Господь защитит меня”. “Я тоже отправляюсь в большой мир! - сказал незнакомец. “Пойдем ли мы вместе?” ”Конечно“, - сказал Джон, и они пошли дальше вместе. Вскоре они очень привязались друг к

другу, потому что оба были хорошими людьми, но Джон вскоре увидел, что незнакомец гораздо мудрее его самого, он объездил большую часть света и хорошо умел описывать все, что видел. Солнце стояло уже высоко, когда они сели завтракать под большим деревом, и как раз в этот момент к ним подошла старая женщина. Она была очень старой.

ПОПУТЧИКИ 201 КАК РАЗ В ЭТОТ МОМЕНТ ПОДОШЛА ПОЖИЛАЯ ЖЕНЩИНА, согнувшаяся и передвигавшаяся с костылем. За спиной у нее висела вязанка хвороста, которую она собрала в лесу, а передник был застегнут, и Джон разглядел в нем три вязанки сухого папоротника и несколько ивовых прутьев. Когда она приблизилась к ним, ее нога поскользнулась, и она с громким криком упала. Бедная старушка сломала ногу. Джон хотел отнести ее домой на руках, но незнакомец открыл свой рюкзак и достал маленькую баночку с мазью, которая, по его словам, сразу же вылечит ее ногу и она сможет идти домой так же хорошо, как если бы никогда ее не ломала. Но в качестве платы за это он хотел получить три пучка папоротника, которые были у нее в переднике. “Это очень хорошая плата”, - сказал старик

Женщина из 202 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, странно кивающая головой. Ей не хотелось расставаться со своими тремя пучками папоротника, но лежать со сломанной ногой было не так приятно, поэтому она отдала ему хворост. Как только он втер мазь, старуха встала и пошла прочь быстрее, чем раньше. Это было все действие мази, но такой мази нельзя было найти ни в одной аптеке. ‘Что ты хотел сделать с этими пучками папоротника? - спросил Джон у своего спутника. — “Из них получаются отличные березовые розги, как раз такие, какие мне нравятся. Я, знаешь ли, очень странный парень!” Затем они довольно долго шли дальше. “Какая гроза собирается там!” - сказал Джон, указывая перед собой. “Это ужасно черные тучи”. “Нет, - возразил его попутчик, - это не облака, это горы, красивые высокие горы, где можно подняться прямо над облаками на свежий воздух. Там, наверху, великолепно! Завтра мы как раз доберемся до них”. Однако они были не так близко, как казалось. Им потребовался целый день, чтобы добраться до гор, где темные леса поднимались прямо к небу и где были огромные валуны, величиной с дома или даже города. Перелезть через все это было бы нелегкой задачей, и поэтому Джон и его попутчик зашли в гостиницу, чтобы отдохнуть и перекусить.

СПУТНИКИ 203-го ПУТЕШЕСТВЕННИКА подкрепились перед тем, как на следующий день отправиться в восхождение. В баре

гостиницы было много народу, так как мужчина демонстрировал несколько марионеток. Он только что открыл свой маленький театр, и люди сидели вокруг в ожидании начала представления. Старый толстый мясник занял свое место в середине первого ряда, а рядом с ним был свирепого вида бульдог, который сидел и смотрел так же пристально, как и все остальные. Затем началась комедия, и это была очень красивая пьеса, в которой были король и королева. Они восседали на бархатном троне с золотыми коронами на головах и в шлейфах, потому что вполне могли себе это позволить. У всех дверей стояли самые красивые деревянные куклы, у них были блестящие стеклянные глаза и большие усы, и они открывали и закрывали двери, чтобы впустить свежий воздух. Это была великолепная пьеса, и совсем не трагическая, но как только королева встала, чтобы пройтись по залу, одному богу известно, какая мысль пришла бульдогу в голову, но, обнаружив, что мясник его не держит, он сделал огромный прыжок вперед, прямо на середину зала, и схватил королеву за тонкую талию и приподнял ее голову. Это была ужасная катастрофа! Бедный шоумен был очень напуган и очень горевал о своей королеве, потому что она была его самой красивой куклой, а ужасный бульдог полностью испортил ее. Но когда все люди ушли…

В конце 204-й СКАЗКИ АНДЕРСЕНА попутчик Джона сказал, что может вылечить ее, и он достал свой маленький горшочек и намазал куклу той же мазью, которая вылечила бедную старушку, сломавшую ногу. Как только куклу натерли мазью, она снова стала целой, более того, она даже могла самостоятельно двигать всеми своими конечностями; больше не было необходимости дергать за провода. Кукла была совсем как живое существо. Шоумен был в восторге, потому что теперь ему совсем не нужно было держать эту куклу за проволоку, так как она прекрасно танцевала сама, а никто другой этого сделать не мог. Ночью, когда все уже легли спать, было слышно, как кто-то горестно вздыхает, и это продолжалось так долго, что все встали посмотреть, кто бы это мог быть. Шоумен отправился в свой театр, потому что именно оттуда, казалось, доносились вздохи. Все деревянные куклы лежали кучей; это был король и его стражники, которые так печально вздыхали и смотрели своими стеклянными глазами. Все они хотели, чтобы их натерли той же мазью, что и королеву, чтобы они могли двигать своими конечностями так же хорошо, как она. Она бросилась на колени и протянула руки со своей золотой короной, говоря: “Прошу вас, возьмите это, но, пожалуйста, нанесите немного мази на моего супруга и придворных!” Бедный человек, которому принадлежал

театр и марионетки…

ПОПУТЧИКИ не могли сдержать слез, так ему было их жаль. Он тут же пообещал попутчику, что отдаст ему все деньги, которые у него есть, если тот только намажет маслом пять или шесть самых красивых кукол. Но попутчик сказал, что ему ничего не нужно, кроме большого меча, который шоумен носил на боку, и, как только ему его дали, он намазал маслом шесть кукол. Они сразу же начали танцевать так красиво, что все настоящие, живые девушки, которые их видели, тоже начали танцевать. Кучер и повар, официант и горничная, все незнакомые люди присоединились к ним, а также лопата и щипцы, но эти двое свалились друг на друга, как только сделали первый шаг. Это была поистине веселая ночь! На следующее утро Джон и его спутник по путешествию отправились прочь от всех, в высокие горы и через огромные сосновые леса. Они забрались так высоко, что, наконец, церковные башни далеко внизу стали похожи на маленькие красные ягодки среди зелени; и они смогли увидеть далеко, на много-много миль, места, где они никогда не были! Джон никогда раньше не видел столько красот этого прекрасного мира вместе взятых. Теплое солнце ярко сияло в ясном голубом небе, и было слышно, как охотник протрубил в горах в свой рог. Все это было так мирно и мило, что на глаза у него навернулись слезы, и он не смог…

 помогают воскликнуть: “Великий Боже, я готов пасть ниц и поцеловать подол Твоей одежды в знак благодарности за все Твои добрые дары нам! Его спутник тоже стоял, сложив руки на груди, и смотрел на леса и деревни, греющиеся в теплых лучах солнца. Они услышали над своими головами удивительный и красивый звук и посмотрели вверх. В воздухе над ними парил большой белый лебедь. Он пел так, как они никогда раньше не слышали ни от одной птицы, но песня становилась все тише и тише, и лебедь постепенно опустился к их ногам, где и остался лежать мертвый — прекрасная птица. “Два таких прекрасных крыла”, - сказал его спутник. “Такие большие белые лебеди стоят кучу денег, я возьму их с собой. Теперь ты видишь, как хорошо, что у меня был этот меч!” - и одним ударом он отрубил мертвому лебедю оба крыла, потому что хотел сохранить их. Они проехали много—много миль по горам, пока, наконец, не увидели перед собой огромный город с более чем сотней башен, сверкавших на солнце, как серебро. В центре города стоял великолепный мраморный дворец, покрытый золотой крышей, в котором жил король. Джон и его спутница не захотели сразу ехать в город. Они остановились в гостинице на

окраине, чтобы переодеться, так как хотели выглядеть как можно лучше, когда будут прогуливаться по городу.

“ПОЖАЛУЙСТА, ВОТРИТЕ МАЗЬ В моих ПРИДВОРНЫХ”

СПУТНИКИ ОТПРАВИЛИСЬ в путь по 207 улицам. Хозяин сказал им, что король был таким добрым стариком, он никогда никому не причинял вреда, но его дочь — да хранит нас Небо! Она была злой принцессой. Красоты у нее было более чем достаточно; никто не мог быть так красив и обворожителен, как она, но что в этом было хорошего, когда она была такой плохой, порочной ведьмой, из-за которой погибло так много прекрасных принцев. Она позволяла кому угодно ухаживать за ней. Кто бы ни пришел, принц он или нищий — ей было все равно; ему нужно было только отгадать три загадки, которые она ему задала. Если он сможет ответить на них, она выйдет за него замуж, и он станет королем всей страны, когда умрет ее отец, но если он не сможет ответить на них, его либо повесят, либо отрубят голову. Такой плохой и порочной была эта прекрасная принцесса. Ее отец, старый король, был очень огорчен этим, но он не мог помешать ей быть такой злой, потому что однажды сказал, что никогда не будет иметь ничего общего с ее любовниками; она должна поступать с ними сама, как ей заблагорассудится. Все принцы, которые пытались отгадать загадки, чтобы заполучить принцессу, потерпели неудачу, и их либо повесили, либо отрубили им головы. Каждый из них был предупрежден, и ему не нужно было обращаться за помощью, если он сам того не хотел. Старый король был так опечален всеми этими неприятностями и несчастьями, что он и его солдаты потратили много времени.

ИЗ 208 СКАЗОК АНДЕРСЕНА каждый год они целыми днями, стоя на коленях, молились, чтобы принцесса стала хорошей. Но у нее и в мыслях не было этого делать. Старые женщины, которые пили бренди, красили его в черный цвет перед тем, как выпить; это был их способ оплакивать, и что еще они могли сделать! “Эта мерзкая принцесса!” - сказал Джон. “Ее следовало бы хорошенько выпороть, это было бы для нее лучше всего. Если бы я был королем, я бы заставил кровь литься рекой!” И тут они услышали, как все люди на улицах кричат “Ура!”. Мимо проезжала принцесса, и она была действительно так прекрасна, что, увидев ее, все забыли, какой она была злой, и закричали “Ура”. “Двенадцать прекрасных дев, одетых в белые шелка, с золотыми тюльпанами в руках, ехали рядом с ней на двенадцати угольно-черных лошадях. Сама принцесса восседала на белоснежном коне, украшенном бриллиантами и рубинами; ее платье для верховой

езды было из чистого золота, а хлыст в ее руке был похож на солнечный луч. Золотая корона на ее голове, казалось, была сделана из маленьких мерцающих звездочек, упавших с неба, а ее плащ был весь расшит тысячами крыльев прекрасных бабочек. Но она была гораздо, гораздо более пегой, чем вся ее одежда. Когда Джон увидел ее, его лицо стало красным, как кровь, и он не мог вымолвить ни слова; принцесса была воплощением прекрасной девушки в золотой короне, которую он видел во сне.

В ту ночь, когда умер его отец. Она показалась ему такой красивой, что он сразу же влюбился в нее. “Конечно, это не может быть правдой, - думал он, - что она злая ведьма, которая позволяет вешать или казнить людей, если они не могут отгадать ее загадки”. “Любой может обратиться к ней, даже самый бедный крестьянин. Я сам пойду во дворец! Я не могу не поехать!” Все они говорили, что ему не следует ехать, потому что его ждет та же участь, что и остальных. Его попутчик тоже отговаривал его от поездки, но Джон думал, что у него все обязательно получится. Итак, он почистил свой камзол и ботинки, вымыл руки и лицо, расчесал свои золотистые волосы, а затем в полном одиночестве отправился в город и прямиком направился во дворец. “Войдите”, - сказал старый король, когда Джон постучал в дверь. Он открыл ее, и старый король в халате и домашних туфлях направился к нему. На голове у него была золотая корона, в одной руке он держал скипетр, а в другой - золотой шар. - Подожди минутку, - сказал он, зажимая мяч подмышкой, чтобы иметь возможность пожать руку Джону. Но как только он услышал, что Джон - жених, он так разрыдался, что и шар, и скипетр покатились по полу, и ему пришлось вытирать глаза халатом. Бедный старый король! “Оставайтесь с этим наедине! - сказал он. - Вы наверняка потерпите неудачу”.

210 СКАЗОК АНДЕРСЕНА такие же, как и все остальные, я в этом убежден!”” Затем он повел Джона в сад удовольствий принцессы, который представлял собой ужасное зрелище. На каждом дереве висели по три-четыре королевских сына, которые пришли ухаживать за принцессой, но не смогли отгадать ее загадки. При каждом порыве ветра кости гремели так, что распугивали всех маленьких птичек, и они больше не осмеливались залетать в сад; все цветы были привязаны к человеческим костям вместо колышков, а из каждого цветочного горшка скалились человеческие черепа. Это был действительно прекрасный сад для принцессы. “Вот видишь, - сказал старый король, - твоя судьба будет такой же, как у всех остальных. Откажись от этого. Это делает меня очень несчастным, я принимаю это так близко к

сердцу”. Джон поцеловал руку старого короля и сказал, что, по его мнению, все будет хорошо, потому что он так любит прекрасную принцессу. Как раз в этот момент принцесса приехала сама, и все ее фрейлины въехали в дворцовый сад, так что они подошли к ней и пожелали доброго утра. Она, конечно, была очень красива, когда пожимала руку Джону, и он был влюблен в нее больше, чем когда-либо; невозможно было представить, что она могла быть злой ведьмой, как о ней говорили люди. Они все поднялись в зал и маленькая страниц привезли джем орехи и пряники им; а старый король был так расстроен, что он может ничего не есть, кроме имбирное печенье было для него слишком тяжело. € é € €

Теперь было решено, что Джон должен прийти во дворец на следующее утро, когда соберутся судьи и весь совет, чтобы узнать, сможет ли он отгадать первую загадку. Если бы у него получилось с первого раза, ему пришлось бы приходить еще дважды, но никто еще не отгадал первую загадку. Джон ни капельки не беспокоился о себе; он был в восторге и думал только о прекрасной принцессе. Он был совершенно уверен, что добрый Бог поможет ему, но каким образом, он не имел ни малейшего представления, да и не ломал над этим голову. Он приплясывал на шоссе, когда возвращался в гостиницу, где его ждал товарищ по путешествию. Джон не уставал рассказывать, как очаровательна была принцесса по отношению к нему и какой прекрасной она была. Он с нетерпением ждал следующего дня, когда ему предстояло отправиться во дворец, чтобы попытать счастья в разгадывании загадок. Но его попутчик покачал головой и погрустнел. “Я так люблю тебя”, - сказал он. “Мы могли бы еще долго быть товарищами, а теперь я тебя точно потеряю! Мой бедный дорогой Джон, я могла бы поплакать над тобой, но я не стану портить тебе удовольствие от последнего вечера, который мы, возможно, проведем вместе. Мы будем веселы, настолько веселы, насколько это возможно. Завтра, когда тебя не станет, я смогу погрустить!” Все в городе сразу же услышали, что за принцессой приехал новый жених, и тут…

 был всеобщий траур. Театр был закрыт, и все кондитерши обвязали сахарных поросят черным крепом. Король и священники молились в церквях, стоя на коленях, и царила всеобщая скорбь, ибо все знали, что Иоанну уготована не лучшая участь, чем другим женихам. Поздно вечером попутчик сделал большой глоток пунша и сказал Джону, что теперь они должны повеселиться и выпить за здоровье принцессы. Но когда Джон выпил два бокала, ему так захотелось

спать, что он не мог держать голову и крепко заснул. Его спутник тихонько поднял его со стула и положил на кровать. Как только стемнело, он взял два больших крыла, которые отрезал у лебедя, и привязал их к своим плечам; потом положил в карман самый большой пучок веток, который он получил от старухи, сломавшей ногу, открыл окно и полетел по крышам домов он добрался до самого дворца, где уселся в уголке под окном спальни принцессы. Весь город погрузился в тишину. Когда часы пробили без четверти двенадцать, окно распахнулось, и из него вылетела принцесса в широком белом плаще и с длинными черными крыльями. Она пролетела над городом к большой горе, но попутчик стал невидимым и полетел за ней, дождь лил как из ведра.

ПОПУТЧИК бил ее по спине березовой розгой, пока не потекла кровь. О, что это был за полет по воздуху; ветер подхватил ее плащ, который развевался во все стороны, как парус корабля, и сквозь него просвечивала луна. “Как здорово, как здорово!” - восклицала принцесса при каждом ударе, но она этого вполне заслуживала. Наконец они добрались до горы и постучали. Раздался грохот, похожий на раскат грома, склон горы разверзся, и принцесса вошла внутрь, сопровождаемая своим спутником. Никто не заметил его, так как он был совершенно невидим. Они прошли по длинному коридору, который странно блестел из-за тысяч блестящих пауков, которые ползали по стенам, излучая огненный свет. Затем они оказались в большом зале, построенном из золота и серебра, с красными и синими цветами, большими, как подсолнухи, по всем стенам. Никто не мог сорвать эти цветы, потому что стебли были ядовитыми змеями, а цветы - языками пламени, вырывающимися у них изо рта. Потолок был покрыт сияющими светлячками и бледно-голубыми летучими мышами, которые хлопали прозрачными крыльями. Это производило необыкновенный эффект. Посреди зала на четырех лошадиных ножках стоял трон, украшенный сбруей из красных огненных пауков. Сам трон был из молочного стекла, а подушки были сделаны из маленьких черных мышек, держащихся друг за друга за хвосты. Над ним был навес из розовой паутины, усеянной…

 о самых восхитительных маленьких зеленых мушках, которые сверкали, как бриллианты. Посреди трона сидел отвратительный старый людоед с короной на уродливой голове и скипетром в руке. Он поцеловал принцессу в лоб и усадил ее рядом с собой на дорогой трон, после чего заиграла музыка! Огромные черные кузнечики заиграли на еврейских арфах, а сова забарабанила себе по животу вместо

адрума. Это был самый нелепый концерт. Множество крошечных эльфов, у каждого из которых на шапочках были изображены светлячки, танцевали по залу. Никто не мог видеть путешествующего спутника, но он мог видеть и слышать все из-за трона, где он расположился. Придворные, которые теперь появились, выглядели очень величественно и чинно, но любой, кто мог по-настоящему видеть, сразу же понимал, кто они такие. Это были просто метлы с кочанами капусты вместо головок, в которые людоед вдохнул жизнь с помощью своей волшебной силы и нарядил их в вышитые одежды. Но это не имело ни малейшего значения, потому что они использовались только в торжественных случаях. После того, как танцы продолжались некоторое время, принцесса сказала людоеду, что у нее есть другой поклонник, и спросила его, какую загадку ей лучше придумать на следующий день. “Послушай! - сказал людоед. - Вот что я тебе скажу! Вы должны придумать что-нибудь очень простое, и тогда он никогда до этого не додумается. Давайте назовем одного из ваших друзей.

У ПОПУТЧИКОВ есть собственные ботинки! Он никогда об этом не догадается! Тогда пусть ему отрубят голову, но не забудьте, когда придете сюда завтра вечером, принести мне его глаза. Я хочу их съесть. - Принцесса низко присела в реверансе и сказала, что не забудет эти глаза. Людоед открыл гору, и она снова полетела домой; и, как и прежде, попутчица последовала за ней по пятам и так сильно ударила ее березовой розгой, что она застонала от ужасного града и поспешила обратно так быстро, как только могла, к окну своей спальни. Попутчик полетел обратно в гостиницу, где нашел Джона все еще крепко спящим. Затем он разделся и тоже лег в постель, потому что имел полное право чувствовать усталость. Утром Джон проснулся довольно рано, и его попутчик встал в то же время и рассказал ему, что ему приснился чудесный сон о принцессе и ее туфельке, и он попросил Джона спросить принцессу, не думала ли она о своей туфельке. Это, конечно, было то, что он слышал от людоеда в горах, но он не хотел ничего рассказывать Джону об этом, и поэтому просто сказал ему, что это был сон. “Это можно спросить с таким же успехом, как и все остальное!” - сказал Джон. “Возможно, твоя мечта сбудется, потому что я всегда думаю, что Бог поможет мне! Все равно я попрощаюсь, потому что, если я угадаю неправильно, ты больше никогда меня не увидишь”.

 Итак, они поцеловались, и Джон отправился в город, а оттуда во дворец. Зал был полон людей. Судьи сидели в своих креслах, подложив под головы пуховые

подушки, потому что им было о чем подумать. Старый король стоял рядом, вытирая глаза белым носовым платком. Затем вошла принцесса, очень любезно поздоровавшись со всеми, и она была еще прекраснее, чем вчера. Она пожала руку Джону и сказала: “И тебе доброе утро”. Теперь Джону оставалось только догадываться, о чем она подумала. Она ласково посмотрела на него, но как только услышала, что он произнес слово “башмачок”, побелела как полотно и задрожала всем телом; но это было бесполезно, потому что он угадал верно. Сохрани нас! как был доволен старый король! Он, не останавливаясь, перевернулся с ног на голову, и все захлопали в ладоши - и за него, и за Джона, чья первая догадка оказалась верной. Попутчик просиял от восторга, услышав, какого успеха добился Джон. Но Джон сложил руки и возблагодарил Бога, который, без сомнения, поможет ему и в двух следующих случаях. На следующий день была назначена вторая загадка. Вечер прошел так же, как и предыдущий. Когда Джон заснул, его спутница полетела за принцессой на гору, и он избил ее сильнее, чем когда-либо, за это.

НА этот раз он взял с собой две березовые розги. Никто не мог его видеть, и он, как и прежде, все слышал. Принцесса вспомнила о своей перчатке, и он рассказал об этом Джону так, словно это был сон. Джон, конечно, без труда угадал, и во дворце снова воцарился восторг. Все придворные закружились в танце, как в первый раз на глазах у короля, но принцесса лежала на диване и не произносила ни слова. Теперь все зависело от того, отгадает Джон третью загадку или нет. Если он отгадает, то завоюет принцессу и унаследует все королевство, когда умрет старый король, но если он ошибется, то лишится жизни, а людоед съест его прекрасные голубые глаза. Накануне вечером Джон рано лег спать, помолился и заснул как можно спокойнее, но его спутник привязал ему крылья за спину, привязал меч к поясу, взял все березовые прутья и улетел во дворец. Ночь была темная, как смоль. ‘Был такой ураган, что черепица слетала с крыш, а деревья в саду костей гнулись, как тростники на ветру. Молнии сверкали каждую секунду, а гром гремел непрерывно всю ночь напролет. Окно распахнулось, и принцесса вылетела наружу. Она была бледна как смерть, но смеялась над бурей, как будто этого было недостаточно. Ее белая мантия развевалась на ветру, как паруса корабля. Попутчик избил ее.

 с его тремя березками, пока кровь не закапала на землю. Она едва могла лететь дальше. Наконец они добрались до горы. ““Какой там град!” - сказала она, входя. ‘Я никогда не был в таком плохом настроении!” - “У человека может

быть даже слишком много хорошего! ” сказал людоед. Затем она сказала ему, что вторая догадка Джона оказалась верной и что, если утром он снова добьется успеха, она больше никогда не сможет прийти и увидеть его в горах. И она больше никогда не сможет проделывать те же трюки, что и раньше, и ей было очень грустно из-за этого. “Он никогда не догадается об этом”, - сказал людоед. “Я придумаю что-нибудь такое, что никогда не придет ему в голову. Но сначала мы немного повеселимся! И он взял принцессу за обе руки, и они закружились в танце по комнате вместе со всеми маленькими эльфами и светлячками. Красные паучки весело бегали вверх и вниз по стенам, а огненные цветы, казалось, испускали искры. Совы играли на своих барабанах, сверчки стрекотали, а кузнечики играли на своих арфах. Это был очень веселый бал. После того, как они протанцевали некоторое время, принцессе пришлось вернуться домой, иначе ее хватились бы, и людоед сказал, что пойдет с ней, чтобы побольше побыть в ее обществе. И вот они летели сквозь бурю, а попутчик…

Точность текста на этой странице составляет, по оценкам, всего 42,86%

ПЕЛЕ эй, Эй, Эй, Эй, Эй, Эй, Эй, Эй, Эй, Эй, эй 5. ОН УМЕР, ОЖИДАЯ ОТВЕТА (А) , И Я ПОДУМАЛ, ЧТО ОН ИСПУГАЛСЯ, КОГДА УВИДЕЛ ОТВРАТИТЕЛЬНУЮ ГОЛОВУ.

Его СПУТНИКИ по ПУТЕШЕСТВИЮ истрепали его березовые прутья о свои спины; никогда еще людоед не выходил на улицу в такую грозу с градом. Он попрощался с принцессой возле дворца и прошептал ей: “Подумай о моей голове”, но спутница услышала его слова, и в тот самый момент, когда принцесса проскользнула в свое окно, а людоед повернулся, чтобы вернуться, он схватил ее за руку. схватил его за длинную черную бороду и, прежде чем он успел оглянуться, отсек ему голову до самых плеч своим большим мечом. Он бросил тело в море на съедение рыбам, но только окунул голову в воду, завязал ее в свой шелковый платок и отнес обратно в гостиницу, а затем лег спать. На следующее утро он отдал Джону платок, но сказал, что тот не должен открывать его, пока принцесса не спросит его, что она об этом думает. В зале было так много людей, что они стояли так близко друг к другу, как пучок редиски. Судьи сидели в своих креслах с мягкими пуховыми подушками, а старый король был в новой одежде, его корона и скипетр были начищены и выглядели вполне празднично. Но принцесса была очень, очень бледна и одета в черное, как на похороны. “О чем это я подумала?” - спросила она

Джона, и он немедленно развязал платок и сам очень испугался, когда увидел отвратительную голову людоеда. Дрожь пробежала по его телу.

220 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, но принцесса, казалось, окаменела и не могла вымолвить ни слова. Наконец она встала и протянула руку Джону, потому что он отгадал все загадки. Она не посмотрела ни направо, ни налево, но глубоко вздохнула и сказала: “Теперь ты мой господин. Наша свадьба состоится сегодня вечером”. “Вот так, - сказал старый король, - так и должно быть”. Весь народ кричал “ура”, на улицах играл оркестр гвардейцев, звонили колокола, а кондитерши снимали блинчики с сахарных поросят, потому что теперь все ликовали. На рыночной площади жарили целиком трех волов, фаршированных цыплятами и утками, и каждый мог отрезать себе порцию. В фонтанах вместо воды жарилось вино, а каждый, кто покупал булочку за пенни, получал в подарок шесть больших булочек со сливами. Вечером весь город был иллюминирован. Солдаты салютовали, а мальчишки запускали петарды и хлопушки. Во дворце все ели и пили, произносили тосты и танцевали. Знатные джентльмены танцевали с хорошенькими дамами, и пение было слышно повсюду. Но принцесса все еще была околдована, и Джон ее нисколько не волновал. Попутчик знал об этом и дал ему три перышка из лебединых крыльев и маленькую бутылочку с несколькими каплями жидкости. Он велел Джону взять с собой большую бутылку.

221. Ванна, наполненная водой, стояла рядом с кроватью, и когда принцесса собиралась лечь в постель, он должен был слегка подтолкнуть ее, чтобы она упала в воду, куда он должен был окунуть ее три раза, сначала бросив три перышка, а затем воду. капните в него немного жидкости. Тогда она освободится от чар и очень полюбит его. Джон сделал все, как ему было сказано. Принцесса вскрикнула, когда он окунул ее в воду, и забилась в его руках в виде черного лебедя со сверкающими глазами. Во второй раз она появилась в образе белого лебедя, за исключением черного кольца на шее. Джон смиренно помолился Богу, и в третий раз она появилась в образе прекрасной принцессы. Она была еще прекраснее, чем прежде, и со слезами на глазах поблагодарила его за то, что он освободил ее от чар. На следующее утро старый король пришел со всеми своими придворными, чтобы поздравить его, и это продолжалось весь день. Последним появился сопровождающий. В руке у него была палка, а за спиной - рюкзак. Джон целовал его снова и снова и говорил, что он не должен уезжать, он должен остаться с ними,

потому что он - причина их счастья. Но его спутник покачал головой и сказал мягко и трепетно: “Нет, мое время вышло. Я всего лишь заплатил свой долг. Ты помнишь того мертвого человека, которого ты не дал потревожить злодеям? Ты отдал все это…

222 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, которыми ты владел, чтобы он мог обрести покой в своей могиле. Я - убийца!” И он тут же исчез. Свадебные торжества продолжались целый месяц. Джон и принцесса были преданы друг другу, и у старого короля было много счастливых дней, когда он позволял своим маленьким детям играть у него на коленях в “оседлать петушиного коня” и играть со своим скипетром. Но Джон был королем всей страны.

Трутовик

Точность текста на этой странице составляет всего 30,00%

ТАК и есть

СОЛДАТ из ТРУТОВИКА маршировал по большой дороге. Раз, два! Раз, два! За спиной у него был рюкзак, а на боку - меч, потому что он побывал на войне и теперь возвращался домой. По дороге он встретил старую ведьму. Она была такой уродливой, что ее нижняя губа свисала до самого подбородка. Она сказала: “Добрый вечер, солдат! Какой у тебя красивый меч и какой большой рюкзак; ты настоящий солдат! У тебя будет столько денег, сколько ты захочешь!” “Большое тебе спасибо, старая ведьма!” - сказал солдат. “Видишь это большое дерево?” - сказала ведьма, указывая на дерево неподалеку. “Оно полое внутри! Заберись на вершину, и ты увидишь дыру, в которую сможешь спуститься, прямо под деревом! Я обвязаю тебя веревкой вокруг талии, чтобы снова поднять, когда ты позовешь!” “Что мне делать под этим деревом? ” - спросил солдат. эээээээээээ

226 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Принеси деньги!” - сказала ведьма. “Ты должен знать, что когда спустишься к подножию дерева, то окажешься в широком проходе; там довольно светло, потому что там горит более сотни ламп. Вы увидите три двери, которые можете открыть, потому что ключи находятся там. Если вы зайдете в первую комнату, то увидите большой ящик посреди комнаты. На нем сидит собака, и глаза у нее большие, как блюдца, но вы не должны обращать на это внимания. Я дам вам свой синий клетчатый фартук, который вы можете расстелить на полу; затем быстро идите вперед, возьмите собаку и посадите ее

на мой фартук, откройте коробку и достаньте столько денег, сколько захотите. Все это из меди, но если вам больше нравится серебро, идите в соседнюю комнату. Там вы найдете собаку с глазами размером с мельничный жернов; но не обращайте на это внимания, посадите ее на мой фартук и возьмите деньги. Если вы предпочитаете золото, то можете взять и его, и столько, сколько сможете унести, если пройдете в третью комнату. Но у собаки, сидящей на этом ящике, глаза размером с Круглую башню. Это действительно собака, как вы можете себе представить! Но пусть это тебя не беспокоит; тебе нужно только посадить его на мой фартук, и тогда он не причинит тебе вреда, а из коробки ты сможешь взять столько золота, сколько захочешь!" "Это не так уж плохо!" - сказал солдат. 'Но что же мне дать тебе, старая ведьма? Если тебе что-то понадобится, я буду обязана". "Нет, - сказала ведьма, - у меня нет ни гроша".

ОГНИВО, которое хотят 227 человек. Я только хочу, чтобы ты принес мне старое огниво, которое забыла моя бабушка, когда была там в последний раз! " "Хорошо! обвязай веревку вокруг моей талии! " - сказал солдат. "Вот он, - сказала ведьма, - а вот и мой фартук в синюю клетку". Затем солдат взобрался на дерево, соскользнул вниз по дуплистому стволу и оказался, как и говорила ведьма, в широком проходе, где горело много сотен ламп. Теперь он открыл первую дверь. Фу! Там сидел пес и смотрел на него огромными, как блюдца, глазами. "Ты славный малый! " - сказал солдат, надевая на него фартук ведьмы и вынимая из него столько монет, сколько смог распихать по карманам. Затем он закрыл коробку, снова посадил на нее собаку и вышел в соседнюю комнату. Привет! там сидел пес с глазами размером с жернова. "Не стоит так пристально на меня смотреть! У тебя могут заболеть глаза!" Затем он посадил собаку на передник, но, увидев в коробке столько серебра, выбросил все медяки и набил серебром карманы и рюкзак. Затем он прошел в третью комнату. О! какой ужас! у этой собаки действительно было два больших глаза, размером с Круглую башню, и они вращались, как колеса. . | "Добрый вечер! - сказал солдат, отдавая честь, за…

228 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА он никогда в жизни не видел такой собаки, но, посмотрев на нее немного, подумал: "Этого достаточно", - посадил ее на передник и открыл сундук. Сохрани нас! Сколько золота! На эти деньги он мог бы купить весь Копенгаген, всех сахарных поросят у кондитерш, всех оловянных солдатиков, кнуты и лошадок-качалок в мире! Это действительно были деньги! Тогда солдат выбросил все серебро, которым были

набиты его карманы и ранец, и заменил его золотом. Да, он так набил все свои карманы, ранец, шапку и сапоги, что едва мог ходить! Теперь у него действительно было много денег. Он посадил собаку обратно в будку, закрыл дверцу и крикнул через дерево: “Подними меня, старая ведьма! ” “У тебя есть трутовик? ” ““О! чтобы убедиться в этом! - сказал солдат. - Я совсем забыл об этом. - И он вернулся за золотом. Ведьма подняла его, и вот он снова стоит на большой дороге, а его карманы, сапоги, котомка и шапка полны золота. “Зачем тебе трутница?” - спросил солдат. “Это не твое дело”, - сказала ведьма. “У тебя есть деньги. Отдай мне трутницу!” - “Чепуха!” - сказал солдат. “Скажи мне прямо, что ты хочешь от этого, или я вытащу свой меч и отрублю тебе голову”.

ТРУТНИЦА 229 “Я не буду!” - сказала ведьма. Затем солдат отрубил ей голову. Она лежала там, но он завязал все деньги в ее фартук, взвалил его себе на спину, как мешок, положил трутницу в карман и зашагал в город. Это был прекрасный город, и он направился прямиком в лучший отель, заказал самые роскошные номера и всю еду, которая ему больше всего нравилась, потому что теперь, когда у него было так много денег, он был богатым человеком. Конечно, слуга, который должен был чистить ему сапоги, подумал, что это очень забавные старые вещи для такого богатого джентльмена, но у него еще не было времени купить что-нибудь новое; на следующий день он купил новые сапоги и красивую одежду. Теперь солдат стал настоящим джентльменом, и люди рассказывали ему обо всем, что происходило в городе, и о своем короле, и о том, какой прекрасной принцессой была его дочь. “Где ее можно увидеть?” - спросил солдат. “Вы ее совсем не видите!” - говорили они все вместе. “Она живет в огромном медном замке, окруженном стенами и башнями. Никто, кроме короля, не осмеливается входить и выходить, потому что было предсказано, что она выйдет замуж за простого солдата, а королю это не нравится!” “Я бы хотел увидеть ее получше! ” подумал солдат. Но получить разрешение на это не было никакой возможности. Теперь он вел очень веселую жизнь, ходил в театры, катался на лошадях по Королевскому парку и раздавал много денег бедным людям, что было очень приятно.

230 СКАЗОК АНДЕРСЕНА были очень милы с его стороны, потому что он помнил, как неприятно было раньше не иметь ни гроша в кармане. Теперь он был богат, носил красивую одежду, и у него было множество друзей, которые все говорили, какой он славный малый, настоящий джентльмен, и ему нравилось, когда ему это говорили. Но так как он продолжал тратить деньги каждый день,

а его магазин так и не пополнился, то в конце концов у него осталось всего два пенса. Тогда ему пришлось съехать из своих прекрасных комнат. Ему пришлось устроиться на крошечном чердаке под самой крышей, самому чистить сапоги и штопать их штопальной иглой. Никто из его друзей не навестил его, потому что там было слишком много лестниц. Однажды темным вечером, когда у него не было денег даже на то, чтобы купить свечу, он вдруг вспомнил, что в старой трутнице, которую он достал из дупла дерева, когда ведьма помогала ему спуститься, осталось немного огарка. Он достал трутницу с огарком свечи и развел огонь. Когда из кремня посыпались искры, дверь распахнулась, и собака с глазами, большими, как блюдца, которую он видел под деревом, встала перед ним и спросила: “Что прикажет мой господин? ”Клянусь небом! - воскликнул солдат. - Это отличная трутница, если я смогу достать все, что захочу, вот так! Достань мне немного денег”, - сказал он собаке, и она убежала. € € € €

Точность текста на этой странице, по оценкам, составляет всего 36,48%, поскольку

«Ce ge sye ce & 3 | v, > g =e Oc ‘ eS — UxC c eV Vie 8 ©) СОДЕРЖИТ 0 генов (см. раздел “Ссылки”). — Svcs) За плату за рекламу в размере 0,9 % от суммы , которую вы платите за рекламу . «Ась) ¢ ой г ОС с В А\Г/О'.© А0/) Р 5 % ‘А. А. Айя-Сесе > 1\@ (3) с пола г \ (Ойя з // г г 2 ©)\(О) О о) < сбыл гр, ¢ д сообщение(НГ ае (ае МБГ обет ниг 5 г к г к ONOYS Анг . (6) Я хочу, чтобы вы поняли, что я хочу, чтобы вы знали, что я могу сделать, чтобы вы знали, что я могу сделать, чтобы вы могли это сделать. Mi B Wf Nc ZA = ZGSS> IK << QEAKeE “A; —z <2 BBE=_ BENPKUTCHER ТАМ СИДЕЛ ПЕС С ГЛАЗАМИ РАЗМЕРОМ С БЛЮДЦА.

ТРУТОВИК 331 В мгновение ока он вернулся с большим мешком, полным монет, в зубах. Теперь солдат увидел, какое сокровище было у него в трутовике. Если он ударял один раз, появлялась собака, которая сидела на медном ящике; если он ударял дважды, появлялась собака с серебряного ящика, а если он ударял три раза, появлялась собака из золотого ящика. Теперь он перебрался в большие покои и снова обзавелся своей роскошной одеждой, и все его друзья снова узнали его и полюбили, как прежде. Тогда он начал думать: “В конце концов, это странно, что ни один мужчина не может увидеть принцессу!” Все говорят, что она такая красивая! Но что в этом хорошего, если ее всегда приходится держать взаперти в этом большом медном дворце со всеми башнями. Неужели я не могу как-нибудь повидаться с ней? Где

моя трутница? Затем он ударил по кремню, и, хлопнув, появилась собака с глазами, большими, как блюдца. - Конечно, сейчас середина ночи, - сказал солдат, - но мне очень хочется увидеть принцессу, хотя бы на минутку. Пес в одно мгновение выскочил за дверь, и, прежде чем солдат успел что-либо сообразить, он уже был рядом с принцессой. Вот она, крепко спящая на спине собаки, и она была так прекрасна, что любому было ясно, что она, должно быть, настоящая принцесса! Солдат ничего не мог с собой поделать; он был вынужден поцеловать ее, потому что был настоящим солдатом. € € € €

232 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА Затем пес снова побежал с принцессой обратно, но утром, когда король и королева завтракали, принцесса сказала, что ей приснился такой чудесный сон о собаке и солдате. Она ехала верхом на собаке, и солдат поцеловал ее. “Это красивая сказка”, - сказала королева. После этого старая фрейлина должна была сидеть ночью у ее постели, чтобы убедиться, что это действительно был сон. Солдату так хотелось снова увидеть принцессу, что ночью за ней пришла собака. Он взял ее на руки и побежал с ней так быстро, как только мог, но старая фрейлина надела свои калоши и так же быстро побежала за ними. Когда она увидела, что они скрылись в большом доме, она подумала: “Теперь я знаю, где это”, и нарисовала мелом на воротах большой крест. Затем она пошла домой и легла, а вскоре собака тоже вернулась с принцессой. Когда пес увидел, что на воротах нарисован крест, он тоже взял кусочек мела и нарисовал кресты на всех воротах в городе. Это было очень умно с его стороны, потому что фрейлина никак не могла найти калитку, когда на всех воротах были кресты. | Рано утром следующего дня король и королева, фрейлина и все придворные отправились посмотреть, где была принцесса. “Вот и она”, - сказал король, увидев первую дверь с крестом на ней. е ¢ € ¢

ТРУТНИЦА 233 “Нет, мой дорогой супруг, она там”, - сказала королева, которая увидела другую дверь с крестом на ней. “Но есть еще одна, и есть еще одна! ” воскликнули все. Вскоре они поняли, что пытаться найти его бесполезно. Царица была очень умной женщиной; она умела не только управлять колесницей. Она взяла свои большие золотые ножницы, разрезала большой кусок шелка на маленькие кусочки и сделала из него хорошенький мешочек, который наполнила мелкими зернами гречихи. Затем она завязала его на спине принцессы, а когда это было сделано, прорезала в мешочке маленькую дырочку, чтобы зерна могли высыпаться, куда бы принцесса ни пошла. Ночью пес пришел снова, посадил принцессу к себе на спину и убежал с ней

к солдату, который так полюбил ее, что захотел стать принцем, чтобы взять ее в жены. Пес и не заметил, как рассыпалось зерно по всей дороге от дворца до окна солдата, где он вместе с принцессой взобрался на стену. Утром король и королева без труда разглядели, где была их дочь, схватили солдата и бросили его в темницу. Там он и лежал! О, как это было мрачно и скучно, а потом однажды ему сказали: “Завтра тебя повесят”. Ему было совсем не смешно.

234 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, особенно если учесть, что он забыл в гостинице свою трутовую коробку. | Утром он увидел сквозь решетку на маленьком окошке, что люди спешат из города посмотреть, как его повесят. Он услышал бой барабанов и увидел, как маршируют солдаты. Весь мир собрался, и среди них был мальчик-сапожник в кожаном фартуке и домашних туфлях. Он так торопился, что потерял одну из своих тапочек, и она упала прямо под окно солдата, когда тот подглядывал сквозь решетку. “Послушай, мальчик! Не надо так торопиться”, - сказал ему солдат. - Ничего не случится, пока я не приеду! Но если ты сбегаешь к дому, где я раньше жил, и принесешь мне трутницу, то получишь пенни! Мальчик был только рад получить пенни, оторвался от земли, достал трутницу, отдал ее солдату и — да, сейчас мы услышим! За пределами города был воздвигнут высокий эшафот, вокруг которого выстроились солдаты и толпы горожан. Король и королева сидели на прекрасном троне прямо напротив друг друга. судья и все советники. Солдат поднялся по лестнице, но когда ему уже собирались накинуть веревку на шею, он сказал, что перед тем, как понести наказание, преступнику всегда разрешается исполнить одно безобидное желание, и ему очень хочется выкурить трубку, поскольку это будет его последняя трубка в этом мире. € € € €

ТРУТНИЦА 235 Король не мог отказать ему в этом, поэтому солдат достал свою трутницу и поджег ее раз, другой, третий, и тут появились все собаки. Один с глазами, похожими на блюдца, другой с глазами, похожими на жернова, и третий, у которого глаза были размером с Круглую башню. “Помогите мне! Спасите меня от повешения, - кричал солдат. И тогда собаки бросились на солдат и советников; они схватили одну за ноги, а другую за нос и подбросили их на много саженей в воздух; и когда они упали, то были разбиты вдребезги. “Не буду!” - закричал король, но самая большая собака схватила его и королеву и бросила вслед за остальными. Тогда солдаты встревожились, а люди закричали: “О! хороший солдат, ты станешь нашим королем и женишься на прекрасной принцессе!” И они подвели солдата к королевской

колеснице, и все три собаки пустились в пляс перед ним и кричали “Ура!” Мальчики засунули пальцы в рот и засвистели, а солдаты подняли оружие. Принцесса вышла из медного дворца и стала королевой, что ее очень обрадовало. Свадьба состоялась через неделю, и всем собакам были отведены места за столом, где они сидели, вытаращив глаза. € € € € 9?

Точность текста на этой странице составляет всего 25,50%

ЭЙСИ ЗА

Свинопас

Точность текста на этой странице

, по оценкам, составляет всего 24,88%, поскольку он был написан около 4 часов назад. +

ЭТОТ СВИНОПАС когда-то был бедным принцем; у него было совсем крошечное королевство, но оно было достаточно большим, чтобы позволить ему жениться, и он был полон решимости жениться. Конечно, с его стороны было довольно смело сказать дочери императора: ‘Ты выйдешь за меня замуж? Однако он осмелился сказать это, потому что его имя было известно повсюду, и были сотни принцесс, которые сказали бы “Да” и “Спасибо, пожалуйста”, но посмотрим, согласится ли она! Просто дайте нам послушать об этом. На могиле отца принца росло розовое дерево, это было такое красивое розовое дерево; оно зацветало только раз в пять лет, и тогда на нем был всего один цветок, но что это была за роза! Просто вдыхая ее запах, человек забывал обо всех своих заботах и печалях. А потом у него появился соловей, который пел так, словно все прекрасные мелодии в мире звучали в ее маленьком горлышке. Эту розу и этого соловья хотели подарить принцессе, поэтому их положили в большие серебряные шкатулки и отправили ей. ¢ € € €

 Император велел отнести их в большой зал, где принцесса играла в “гости” со своими фрейлинами; им больше нечего было делать. Когда принцесса увидела шкатулки с подарками, она захлопала в ладоши от восторга! “Если бы это была всего лишь маленькая кошечка! — сказала она, - но там была прелестная роза. “О, как изысканно она сделана! ” - воскликнули все фрейлины. “Это не просто красиво, - сказал император, - это изящно”. Но принцесса дотронулась до него и чуть не расплакалась. ”Фи, папа!” - сказала она. “Это не

искусственное украшение, оно настоящее!” . “Фи”, - воскликнули все придворные дамы. “Это настоящий соловей!” ”Что ж, давайте посмотрим, что лежит в другой шкатулке, прежде чем рассердимся“, - сказал император, и из нее вышел соловей. Она пела так красиво, что поначалу никто не мог найти, что возразить. “Превосходно! очаровательная!” - воскликнули фрейлины, потому что все они немного знали французский, хотя одна говорила на нем хуже другой. “ Как эта птичка напоминает мне музыкальную шкатулку нашей покойной императрицы”, - сказал один старый придворный. ““Ах, да, они же мелодии, и такие же красивые исполнения”. € € € é

СВИНОПАС 241 “Так оно и есть”, - сказал император и заплакал, как маленький ребенок. “Я бы с трудом поверила, что это может быть настоящее”, - сказала принцесса. “Да, это настоящее”, - сказали те, кто его принес. “О, тогда пусть эта птичка улетает”, - сказала принцесса и слышать не хотела о том, чтобы позволить принцу прийти. Но он не собирался сдаваться. Он покрыл свое лицо коричневыми пятнами и, надвинув шапку на глаза, постучал в дверь. - Доброе утро, император, ” сказал он. - Могу ли я поступить на службу во дворец? ”Что ж, желающих сделать это так много, — сказал император, - но дайте-ка подумать! - Да, мне нужен кто-нибудь, чтобы присматривать за свиньями, потому что у нас их так много”. Так принц был назначен императорским свинопасом. Ему отвели ужасную комнатушку рядом со свинарниками, и здесь ему пришлось жить. Он весь день усердно работал, а к вечеру смастерил красивый маленький горшочек для варки; он был весь увешан колокольчиками, и когда горшочек закипал, они восхитительно позвякивали и напевали старую мелодию: “Ах, мой любимый Августин, все будет хорошо, хорошо, хорошо!”*1 Увы, дорогой Августин, все потеряно, потеряно, потеряно! € € € €

242 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, но самое большое очарование этого блюда заключалось в том, что, подержав палец над паром, можно было сразу почувствовать запах всех обедов, которые готовились на каждой плите в городе. Это было совсем не похоже на аромат розы. Принцесса шла рядом со всеми своими фрейлинами, и когда она услышала мелодию, то остановилась и обрадовалась, потому что сама могла сыграть “Любовь Августина”; это была ее единственная мелодия, и она могла играть ее только одним пальцем. “Да это же моя мелодия”, - сказала она. “Это, должно быть, опытный свинопас. Пойди и спроси у него, сколько стоит этот инструмент”. Одной из фрейлин пришлось пойти в его комнату, но сначала она надела резиновые сапоги. “Сколько ты

хочешь за горшок?" - спросила она. "Я должен получить десять поцелуев от принцессы", - сказал свинопас. "Храни нас Господь!" - сказала дама. "Меньше я не возьму", - сказал свинопас. "Ну, и что же он говорит?" - спросила принцесса. "Я действительно не могу вам сказать, - сказала фрейлина, - это так шокирует". "Тогда ты должна прошептать это". И она прошептала это. "Он негодяй!" - сказала принцесса и тут же ушла. Но не успела она пройти и нескольких шагов, как услышала прекрасный звон колокольчиков: "Э-э-э".

СВИНОПАС 243 "Ах, мой любимый Августин". "Пойди и спроси его, согласится ли он принять десять поцелуев от фрейлин". "Нет, спасибо", — сказал свинопас. "Десять поцелуев от принцессы, или я оставлю свой горшок себе". - "Как это утомительно", - сказала принцесса. 'Тогда вам придется постоять вокруг меня, чтобы никто не увидел". Придворные дамы встали вокруг нее и раздвинули юбки, пока свинопас получал свои десять поцелуев, а затем горшок принадлежал ей. Какое это было для них наслаждение. Горшок кипятили день и ночь. Они знали, что готовится на каждой плите в городе, от камергерской до сапожной. Фрейлины танцевали и хлопали в ладоши. "Мы знаем, у кого на ужин сладкий суп и блинчики, а у кого котлеты! Как это забавно!" - "В высшей степени интересно", - сказала хранительница мантий. "Искусство нужно поощрять", - сказала она. "Я дочь императора". "Храни нас Небо!" - сказали они все. Свинопас, то есть принц, только никто не знал, что он не настоящий свинопас, не стал проводить день в праздности и соорудил погремушку. Когда ею размахивали, она…

В 244 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА звучали все вальсы, галопы и джиги, которые когда-либо звучали со времен сотворения мира. "Но это же великолепно!" - сказала принцесса, проходя мимо. "Я никогда не слышала более прекрасных композиций. Пойди и спроси его, сколько стоит этот инструмент, но давай больше не будем целоваться." ""Он хочет сто поцелуев от принцессы!" - сказала фрейлина. "Я думаю, он сумасшедший! "сказала принцесса и пошла прочь, но не успела она отойти далеко, как остановилась. "Искусство нужно поощрять", - сказала она. "Я дочь императора. Скажи ему, что он может получить десять поцелуев, как и вчера, а остальные он может забрать у фрейлин". "Но нам это совсем не нравится", - сказали дамы. "О, чепуха! Если я могу поцеловать его, ты можешь сделать то же самое. Помните, что я плачу вам жалованье, а также обеспечиваю стол и ночлег". Итак, фрейлине снова пришлось уйти. "Сто поцелуев от принцессы, или пусть каждый останется при своем". "Встань передо мной", - сказала

она, и все дамы встали вокруг, пока он целовал ее. “Что бы это ни значило, что вокруг свинарника собралась толпа?” - спросил император, выходя на веранду; он протер глаза и надел очки. “Что ж, it.is фрейлины,…”

СВИНОПАС 245 что за игру они затеяли? Я должен пойти и посмотреть! - и он подтянул каблуки своих тапочек, потому что это были туфли, которые он растоптал. Господи, как же он торопился! Когда он вышел во двор, то ступал очень тихо, а дамы были так заняты подсчетом поцелуев, чтобы все было по-честному, и не было ни слишком мало, ни слишком много поцелуев, что не услышали, что сказал император. Он встал на цыпочки. “Что все это значит?” - спросил он, когда увидел, что происходит, и ударил их тапком по голове как раз в тот момент, когда свинопас получал свой восемьдесят шестой поцелуй. “Убирайтесь вон!” - сказал император, ибо он был в ярости, и принцесса с принцем были изгнаны из его владений.. Она стояла и плакала, а свинопас бранился, а дождь лил как из ведра. “О, какое же я несчастное создание! Если бы только я приняла предложение прекрасного принца. О, как я несчастна!” Свинопас зашел за дерево, вытер с лица черно-коричневые пятна и сбросил свою уродливую одежду. Когда он вышел, одетый как принц, он был так красив, что принцесса не смогла удержаться и сделала ему реверанс. “Я начинаю презирать тебя”, - сказал он. - У тебя не было бы благородного принца, ты не смог бы ценить розу или соловья, но ты…

246 СКАЗОК МАНДЕРСЕНА. Ты бы расцеловал свинопаса за дешевую музыкальную шкатулку! Как ты постелил себе постель, так и ложись на нее!” Затем он вернулся в свое маленькое королевство, закрыл и запер дверь. Так что ей пришлось выйти на улицу и искренне запеть: “Ах, мой любимый Августин, все это так, так, так, так!”

Русалка

РУСАЛКА вышла в море, вода синяя, как самый голубой василек, и прозрачная, как самый чистый хрусталь, но она очень глубокая, и если бы множество шпилей было поставлено друг на друга, они не достали бы от дна моря до поверхности воды. Именно там, внизу, живут русалы. Там растут самые удивительные деревья и растения с такими гибкими стеблями и листьями, что при малейшем движении воды они шевелятся, как живые. Все рыбы, большие и маленькие, скользят между ветвями точно так же, как здесь, наверху, птицы скользят по воздуху. Дворец морского

короля находится в самой глубокой части города; его стены сделаны из кораллов, а длинные стрельчатые окна - из чистейшего янтаря, но крыша сделана из раковин мидий, которые открываются и закрываются под плеск воды. Морской король уже много лет был вдовцом, но его старая мать вела за него хозяйство; она была умной женщиной, но так гордилась своим благородным происхождением, что носила на хвосте двенадцать устриц, в то время как…

250 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, остальным грандам было разрешено только шесть. В остальном она была достойна всяческих похвал, особенно потому, что очень любила своих внучек, принцесс-русалочек. Это были шестеро прекрасных детей, но младшая была самой красивой из всех, кожа у нее была нежная, как лепесток розы, глаза голубые, как самое глубокое море, но, как и у всех остальных, у нее не было ступней, а вместо ног у нее был рыбий хвост. Целыми днями они играли во дворце, в больших залах, где из стен росли живые цветы. Когда большие янтарные окна распахивались, в них вплывали рыбы, точно так же, как ласточки залетают в наши комнаты, когда мы открываем окна, но рыбы подплывали прямо к маленьким принцессам, ели у них из рук и позволяли себя погладить. Перед дворцом был разбит большой сад с огненно-красными и темно-синими деревьями, плоды которых сияли, как золото, а цветы на своих непрерывно колышущихся стеблях пылали, как огонь. Земля была из тончайшего песка, но с голубым фосфоресцирующим оттенком. Там, внизу, был чудесный голубой свет; казалось, что ты паришь высоко в воздухе, а над тобой и под тобой только небо. В безветрие можно было увидеть солнце, похожее на пурпурный цветок, из чашечки которого струился поток света. У каждой маленькой принцессы был свой маленький участок земли.

Сад РУСАЛКИ 251, где она могла копать и сажать все, что ей нравилось. Одна сделала свою клумбу в форме кита, другая подумала, что было бы неплохо, если бы ее клумба была похожа на русалочку, но младшая сделала свою клумбу круглой, как солнце, и хотела, чтобы цветы были только розового оттенка, как его лучи. Она была любопытным ребенком, тихим и вдумчивым, и в то время как другие сестры украшали свои сады всевозможными необычными предметами, которые они находили на затонувших кораблях, у нее не было ничего, кроме розовых цветов, похожих на солнце в вышине, и статуи прекрасного мальчика. Он был высечен из чистейшего белого мрамора и затонул после какого-то кораблекрушения. Ничто не доставляло ей большего удовольствия, чем слушать о мире людей наверху; она заставила

свою старую бабушку рассказать ей все, что та знала о кораблях и городах, людях и животных. Но больше всего ей казалось удивительно прекрасным то, что на земле благоухали цветы, что леса были зелеными, а рыбы, которых можно было увидеть среди ветвей, умели петь так громко и сладко, что слушать их было одно удовольствие. Видите ли, бабушка называла маленьких птичек рыбками, иначе русалки бы ее не поняли, потому что никогда не видели птиц. “Когда тебе исполнится пятнадцать, - сказала бабушка, - тебе разрешат подняться из моря, посидеть на камнях в лунном свете и посмотреть на море”.

МИМО проплывают большие корабли из 252 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, а также вы увидите леса и города.” Одной из сестер в следующем году должно было исполниться пятнадцать, но остальные… ну, каждая из них была на год младше другой, так что самой младшей предстояло ждать целых пять лет, прежде чем ей разрешат подняться с самых низов и посмотреть, как обстоят дела на земле. Но каждая из них пообещала другим подробно рассказать обо всем, что она видела, и в первый же день нашла это самым удивительным. Их бабушка никогда не могла рассказать им достаточно, потому что было так много вещей, о которых они хотели узнать. Никто из них не был так полон желаний, как младшая, та самая, которой пришлось ждать дольше всех, и которая была такой тихой и мечтательной. Часто по ночам она стояла у открытого окна и смотрела на темно-синюю воду, по которой рыбы били хвостами и плавниками. Она могла видеть луну и звезды; правда, их свет был бледным, но сквозь воду они казались гораздо больше, чем нам кажется. Когда она увидела темную тень, скользнувшую между ней и ними, она поняла, что это либо кит, проплывающий над ней, либо корабль, груженный людьми. Я уверена, им и в голову не могло прийти, что внизу стоит прелестная русалочка и протягивает свои белые ручки к килю. Старшей принцессе уже исполнилось пятьдесят

_ РУСАЛКЕ исполнилось 253 года, и она должна была подняться над водой. Когда она вернулась, ей было о чем рассказать им, но самым восхитительным, по ее словам, было лежать в лунном свете на песчаной отмели в спокойном море и смотреть на большой прибрежный город, огни которого мерцали, как сотни звезд, слушать их рассказы. к музыке, шуму и сутолоке экипажей и людей, к многочисленным церковным башням и шпилям, к звону колоколов; и именно потому, что она не могла сойти на берег, ей больше всего хотелось этого. О! как жадно слушала младшая сестра, и когда позже вечером она стояла у открытого окна и смотрела вверх, на темно-синюю воду, она думала о

большом городе со всем его шумом и суетой, и ей казалось, что она даже слышит звон церковных колоколов. Год спустя второй сестре разрешили подняться по воде и плавать, где ей заблагорассудится. Солнце уже садилось, когда она вынырнула на поверхность, и это было, по ее мнению, самое прекрасное зрелище, которое она когда-либо видела. По ее словам, все небо было золотым, а что касается облаков! что ж, их красота не поддавалась описанию, они проплывали в красно-фиолетовом великолепии над ее головой, и стая диких лебедей летела гораздо быстрее, чем они летели, словно длинная белая вуаль над водой, навстречу заходящему солнцу; она поплыла к нему, но…

254 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА, он затонул, и весь розовый свет на облаках и воде погас. На следующий год третья сестра поднялась на поверхность и, будучи самой отважной из них, поплыла вверх по широкой реке, впадавшей в море. Она увидела прекрасные зеленые холмы, поросшие виноградом; дворцы и загородные усадьбы, выглядывающие из-за великолепных лесов. Она слышала пение птиц, а солнце палило так сильно, что ей часто приходилось нырять, чтобы охладить пылающее лицо. В крошечной бухте она увидела стайку голышом бегающих по воде маленьких детей; она хотела поиграть с ними, но они испугались и убежали. Потом появился маленький черный зверек, это была собака, но она никогда раньше таких не видела; он так яростно залаял на нее, что она испугалась и бросилась в открытое море. Она никогда не могла забыть прекрасные леса, зеленые холмы и очаровательных детей, которые умели плавать в воде, хотя у них и не было рыбьих хвостов. Четвертая сестра оказалась не такой храброй, она осталась в самой отдаленной части океана, и, по ее словам, это было самое красивое место. Вы могли видеть на многие мили вокруг, а небо над головой было похоже на огромный стеклянный купол. Она видела корабли, но только где-то далеко, так, чтобы они смотрели, как чайки. Там были гротескные дельфины кувыркаться, и гигантские киты брызгали воду через ноздри, как сотни фонтанов со всех сторон. é е € €

РУСАЛКА 255 Теперь настала очередь пятой сестры. Ее день рождения пришелся на зиму, так что она увидела достопримечательности, которых другие не видели в своих первых поездках. Море казалось совсем зеленым, и вокруг плавали огромные айсберги, каждый из которых, по ее словам, был похож на жемчужину, но намного больше церковных башен, построенных людьми. Они имели самые удивительные формы и сверкали, как бриллианты. Она сидела на одном из самых больших кораблей, и все проходящие мимо корабли в тревоге

отворачивались, когда видели, как она сидит там, а ее длинные волосы свободно развеваются на ветру. Вечером небо заволокло темными тучами, загремел гром, засверкали молнии, и огромные айсберги, сверкающие в ярком свете молний, были подняты черными волнами высоко в воздух. Все корабли убавили паруса, и со всех сторон царили страх и трепет, но она спокойно сидела на своем плавучем айсберге, наблюдая, как голубые молнии зигзагами вспыхивают в сверкающем море. Когда кто-нибудь из сестер впервые поднимался над водой, она приходила в восторг от новизны и красоты, которые видела; но, повзрослев и получив свободу ходить, куда ей заблагорассудится, она становилась равнодушной и тосковала по своему дому; примерно через месяц все они говорили, что после всех их собственный дом в глубине был лучше всего, там было так уютно. Часто по вечерам пять сестер, взявшись за руки, вместе поднимались над водой. ¢ € €

256 СКАЗОК АНДЕРСЕНА У них были прекрасные голоса, гораздо более чистые, чем у любого смертного, и когда начинался шторм и они ожидали, что корабли потерпят крушение, они пели самыми соблазнительными мелодиями о чудесах морских глубин, призывая моряков не бояться их. Но моряки не могли разобрать слов, они думали, что это был голос шторма; и им не суждено было увидеть этот Рай морских глубин, потому что, когда корабль затонул, они утонули и добрались до дворца Морского человека только после смерти. Когда старшие сестры вечером поднялись, взявшись за руки, младшая осталась совсем одна и смотрела им вслед, словно собираясь заплакать, но у русалок нет слез, и поэтому они страдают еще больше. 7 “О! если бы мне было только пятнадцать! ”она сказала: “Я знаю, как сильно я буду любить верхний мир и смертных, которые там живут”. Наконец-то наступил ее пятнадцатый день рождения. “Теперь мы избавимся от тебя”, - сказала ее бабушка, старая вдовствующая королева. “Ну же, позволь мне украсить тебя, как других твоих сестер! - и она украсила свои волосы венком из белых лилий, но каждый лепесток цветов был наполовину украшен жемчужиной; затем старая королева прикрепила к хвосту принцессы восемь устриц, чтобы показать ее высокое положение. - Но это так больно! - воскликнула русалочка. - Ты должна терпеть боль ради наряда! - сказала ее бабушка. € € € €

РУСАЛКА 257 Но, о боже! с какой радостью она сбросила бы с себя все это великолепие и сняла тяжелый венок. Красные цветы в ее саду подходили ей гораздо больше, но она не решалась что-либо изменить. - До свидания, - сказала она и поднялась в воздух легко и непринужденно, как мыльный пузырь в воде. Солнце

только что село, когда ее голова показалась над водой, но облака все еще были освещены розовым и золотым сиянием, и вечерняя звезда сверкала на нежно-розовом небе, воздух был мягким и свежим, а море спокойным, как мельничный пруд. Неподалеку стоял большой трехмачтовый корабль с одним-единственным поднятым парусом, потому что не было ни малейшего дуновения ветра, и матросы сидели на снастях, на поперечинах и на верхушках мачт. На борту звучали музыка и пение, а с наступлением вечера зажглись сотни разноцветных фонариков — они были похожи на развевающиеся в воздухе флаги всех наций. Русалочка подплывала прямо к окнам каюты, и каждый раз, когда ее поднимало волной, она могла видеть сквозь прозрачные стекла толпы ярко одетых людей. Самым красивым из них был юный принц с большими темными глазами; ему было не больше шестнадцати, и все эти празднества были устроены в честь его дня рождения. Матросы танцевали на палубе, и когда среди них появился принц, были выпущены сотни ракет, отчего стало светло, как днем, и это так напугало русалочку, что она…

В 2588 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА ей пришлось нырять под воду. Вскоре она снова отважилась вынырнуть, и ей показалось, что все звезды с неба посыпались дождем вокруг нее. Она никогда не видела таких волшебных огней. Огромные солнца кружились вокруг, в голубом воздухе парили великолепные огненные рыбы, и все отражалось в спокойном и зеркальном море. На борту корабля было так светло, что можно было разглядеть каждую веревочку, а людей - еще лучше. О! каким красивым был принц, как он смеялся и улыбался, приветствуя своих гостей, а в ночной тишине звучала музыка. Было уже довольно поздно, но русалочка не могла отвести глаз от корабля и прекрасного принца. Цветные фонарики погасли, ракеты больше не взлетали, и пушки перестали греметь, но глубоко в море слышался глухой ропот и стоны. Тем временем ее качало вверх-вниз на волнах, так что она могла заглянуть в каюту; но корабль все дальше и дальше продвигался вперед, парус за парусом наполнялись ветром, волны становились все сильнее, собирались большие тучи, и вдали посветлело. О, это был страшный шторм! и вскоре морякам пришлось убрать паруса. Огромный корабль раскачивался и кренился, когда он несся по бушующему морю, черные волны вздымались, как горы, достаточно высокие, чтобы захлестнуть его, но она ныряла в них, как лебедь, и снова и снова всплывала на их высоких гребнях. Русалочке это показалось очень забавным.

РУСАЛКА участвовала в гонке, но не так поступали моряки. Корабль скрипел и стонал, могучие бревна вздувались и гнулись

под тяжелыми ударами, вода хлынула через палубу, сломав грот-мачту, как тростинку; судно накренилось на бок, и вода хлынула в трюм. Теперь русалочка увидела, что они в опасности, и ей пришлось ради собственной безопасности остерегаться плавучих балок и обломков. Сначала было так темно, что она ничего не видела, но когда сверкнула молния, стало так светло, что она смогла разглядеть всех на борту. Каждый мужчина заботился о своей безопасности, как мог, но она особенно внимательно следила за юным принцем, и когда корабль пошел ко дну, она увидела, как он тонет в морской пучине. Сначала она очень обрадовалась, потому что теперь он будет с ней, но потом вспомнила, что люди не могут жить под водой и что только в том случае, если он умрет, он сможет попасть во дворец ее отца. Нет, он не должен умереть; и она поплыла к нему среди дрейфующих балок и досок, совершенно забыв о том, что они могут раздавить ее. Она нырнула глубоко под воду и снова вынырнула из волн и наконец добралась до юного принца как раз в тот момент, когда он уже не мог больше плыть по бурному морю. Его конечности онемели, его прекрасные глаза закрывались, и он, должно быть, умер бы, если бы русалочка не пришла на помощь. Она…

ИЗ 260 СКАЗОК АНДЕРСЕНА он держал голову над водой и позволял волнам нести себя, куда им заблагорассудится. К рассвету шторм утих, от корабля не осталось и следа; солнце поднялось из воды в ослепительном сиянии, и его розовые лучи, казалось, придали румянцу жизни на щеках принца, но глаза его оставались закрытыми. Русалка поцеловала его в светлый лоб и откинула назад мокрые волосы; ей показалось, что он похож на мраморную статую в ее маленьком саду, она снова поцеловала его и страстно захотела, чтобы он жил. Наконец она увидела перед собой сушу, высокие голубые горы, на вершинах которых сверкал белый снег, как будто там поселилась стая лебедей; внизу, на берегу, виднелись красивые зеленые леса, а на переднем плане - церковь, она не совсем понимала, что это, но это было здание из в некотором роде. В саду росли лимонные и апельсиновые деревья, а у ворот стояли высокие пальмы. В этом месте море образовывало небольшую бухту, где вода была совершенно спокойной, но очень глубокой, вплоть до самых утесов; у их подножия была полоса мелкого белого песка, к которой она подплыла вместе с прекрасным принцем и уложила его на нее, очень заботясь о том, чтобы его голова не касалась земли. отдохни высоко в лучах теплого солнца. В это время в большом белом здании зазвонили колокола, и несколько юных дев вышли в сад. Затем русалочка поплыла дальше, за высокие

скалы, и спрятала…

РУСАЛКА намазала волосы и грудь пеной, чтобы никто не увидел ее личика, а потом стала наблюдать, кто же обнаружит бедного принца. Вскоре к нему подошла одна из девушек; сначала она показалась ему очень испуганной, но только на мгновение, а потом привела еще нескольких, и русалка увидела, что принц оживает и улыбается всем окружающим, но сам он никогда не улыбался на нее; видите ли, он не знал, что она спасла его; ей было так грустно, что, когда его уводили в большое здание, она печально нырнула в воду и направилась домой, во дворец своего отца. Всегда молчаливая и задумчивая, сейчас она стала еще более задумчивой, чем когда-либо. Сестры часто спрашивали ее, что она видела на поверхности. это был ее первый выход на поверхность, но она никогда ничего им не рассказывала. Часто по вечерам и утрам она поднималась к тому месту, где оставила принца. Она видела, как созревали плоды в саду, а потом их собирали, она видела, как таял снег на вершинах гор, но она никогда не видела принца, поэтому всегда возвращалась домой еще печальнее, чем раньше. Дома ее единственным утешением было сидеть в своем маленьком садике, обняв красивую мраморную статую, которая напоминала ей о принце. Теперь все было погружено в мрачную тень, так как она перестала ухаживать за цветами, и сад превратился в…

262 В СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА не упоминается дикая природа с длинными стеблями и листьями, опутывающими ветви дерева. Наконец, она больше не могла этого выносить и рассказала об этом одной из своих сестер, а от нее это вскоре распространилось на остальных, но никому больше, кроме одной или двух других русалок, которые рассказали об этом только своим самым близким подругам. Одна из них знала все о принце, она также видела празднества на корабле; она знала, откуда он родом и где находится его королевство. - Пойдем, сестренка! - позвали остальные принцессы и, обняв друг друга за плечи, длинной вереницей поднялись из воды прямо перед дворцом принца. Он был построен из светло-желтого блестящего камня, с великолепными мраморными лестницами, одна из которых вела в сад. Над крышей возвышались великолепные позолоченные купола, а промежутки между колоннами, окружавшими здание, были заполнены мраморными статуями, похожими на живые существа. Сквозь прозрачные стекла высоких окон были видны великолепные залы, украшенные дорогими шелковыми драпировками, а картины на стенах представляли собой зрелище, достойное внимания. Посреди центрального зала бил большой

фонтан, поднимая струи брызг к стеклянному куполу на крыше, сквозь который солнечные лучи освещали воду и красивые растения, растущие в большом бассейне. Теперь она знала, где он живет, и часто приходила к нему.

ЕЕ ЕДИНСТВЕННЫМ УТЕШЕНИЕМ была КРАСИВАЯ СТАТУЯ

РУСАЛКА 263 ходит туда по вечерам и ночью над водой; она подплывала гораздо ближе к берегу, чем кто-либо другой, и даже отважилась пройти прямо по узкому каналу под великолепной мраморной террасой, которая отбрасывала длинную тень на воду. Она часто сидела здесь и смотрела на юного принца, который думал, что он совсем один в ясном лунном свете. Она часто видела, как он по вечерам плавал на своей красивой лодке, развевались флаги и играла музыка, она часто выглядывала из-за зеленых зарослей тростника, и если ветер случайно подхватывал ее длинную серебристую вуаль и кто-нибудь видел это, то думал, что это лебедь машет крыльями. Часто по ночам она слышала, как рыбаки, ловившие рыбу при свете факелов, обсуждали добрые дела юного принца; и ей было радостно думать, что она спасла ему жизнь, когда он, полумертвый, дрейфовал по волнам, и она не могла забыть, как близко прижималась к ней его голова грудь, и как страстно она целовала его; но он ничего не знал обо всем этом и никогда не видел ее даже во сне. Она все больше и больше любила человечество и все больше и больше мечтала о том, чтобы жить среди них; их мир казался ей бесконечно большим; на своих кораблях они могли бороздить океаны, подниматься на горы, возвышающиеся над облаками, а их покрытые лесами и травой земли простирались дальше, чем когда-либо. ее взгляд мог дотянуться. Есть вопрос

264 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА было так много, что ей хотелось узнать, но сестры не могли дать ответа на все ее вопросы, поэтому она обратилась к своей старой бабушке, которая хорошо знала верхний мир и справедливо называла его страной над морем. “Если люди не тонут, - спросила русалочка, - то они живут вечно, разве они не умирают, как мы здесь, в море?” - ”Да, - сказала старушка, - они тоже должны умереть, и их жизнь еще короче нашей. Мы можем прожить здесь триста лет, но когда мы перестанем существовать, то станем просто пеной на воде, и у нас не будет даже могилы среди наших близких. У нас нет бессмертных душ, у нас нет будущей жизни, мы подобны зеленым водорослям, которые, однажды срезанные, никогда больше не смогут возродиться! С другой стороны, у людей есть душа, которая живет вечно, живет после того, как тело превратится в

прах; она поднимается в чистом воздухе к сияющим звездам! Как мы поднимаемся из воды, чтобы увидеть страну смертных, так и они поднимаются в неведомые прекрасные края, которые мы никогда не увидим". "Почему у нас нет бессмертных душ? - печально спросила русалочка. "Я бы отдал все свои триста лет жизни за то, чтобы хоть на один день стать человеком, а потом получить долю в Царстве Небесном". "Ты, должно быть, не думаешь об этом", - сказал священник.

Бабушка-РУСАЛКА 265: 'Мы намного лучше и счастливее людей". "Тогда мне придется умереть и плыть, как пена по воде, и никогда не услышать музыки волн, не увидеть прекрасных цветов или красного солнца! Неужели я ничего не могу сделать, чтобы обрести бессмертную душу? "Нет, - ответила бабушка, - только если бы человек так любил тебя, что ты был бы для него больше, чем отец или мать, если бы все его мысли и вся его любовь были сосредоточены на тебе, что он позволил бы священнику соединить ваши руки и поклялся бы быть тебе верным здесь и во веки веков; тогда твое тело наполнилось бы его душой. Так и только так ты сможешь приобщиться к счастью человечества. Он отдал бы тебе душу, сохранив при этом свою собственную. Но этого никогда не случится! То, что в море является твоей величайшей красотой, - твой рыбий хвост, - на земле считается отвратительным, так мало они об этом понимают; чтобы быть красивой, у тебя должны быть две неуклюжие опоры, которые они называют ногами!" Тут русалочка вздохнула и печально посмотрела на свой рыбий хвост. "Давайте будем счастливы, - сказала бабушка, - мы будем скакать без остановки в течение наших трехсот лет жизни, это, конечно, достаточно долгий срок, а когда он закончится, мы будем еще лучше отдыхать в наших могилах. Сегодня вечером состоится придворный бал". Это было гораздо более великолепное мероприятие, чем мы когда-либо видели на земле. Стены и потолок этого зала были великолепны.

Большой бальный зал из 266 СКАЗОК АНДЕРСЕНА был сделан из толстого, но прозрачного стекла. Несколько сотен огромных раковин мидий, розово-красных и травянисто-зеленых, были расставлены в определенном порядке по бокам и украшены голубыми лампочками, которые освещали всю комнату и просвечивали сквозь стены, так что море за окном было ярко освещено. Можно было увидеть бесчисленное множество рыб, больших и маленьких, подплывающих к стеклянным стенам, некоторые из них были покрыты блестящей чешуей малинового оттенка, другие - золотистого и серебристого. Посреди комнаты струился широкий поток воды, и на нем русалки танцевали под

свое прекрасное пение. Ни у кого на свете нет таких прекрасных голосов. Русалочка пела нежнее, чем кто-либо из них, и все они аплодировали ей. На мгновение у нее отлегло от сердца, потому что она знала, что у нее самый прекрасный голос как в море, так и на суше. Но вскоре она снова начала думать о высшем мире, она не могла забыть прекрасного принца и свою печаль из-за того, что не обладала, подобно ему, бессмертной душой. Поэтому она тайком покинула дворец своего отца, и в то время как внутри царили радость и веселье, она печально сидела в своем маленьком садике. Внезапно она услышала звук рога, донесшийся из-за воды, и подумала: “Сейчас он плывет туда; тот, кого я люблю больше, чем отца или мать, тот, к кому прикованы мои мысли и в чьи руки я готова вверить счастье своей жизни. Я отважусь на все, чтобы завоевать его и обрести бессмертную душу! В то время как моя сестра…

267 РУСАЛОК танцуют во дворце моего отца, я пойду к морской ведьме, которой всегда очень боялась, возможно, она сможет дать мне совет и помочь мне! После этого русалочка покинула сад и направилась к ревущим водоворотам, за которыми жила ведьма. Она никогда раньше не бывала там; здесь не росло ни цветов, ни водорослей, только голый серый песок, тянувшийся к водоворотам, которые, словно крутящиеся мельничные колеса, затягивали на глубину все, что попадалось под руку. Ей пришлось пройти между этими бурлящими водоворотами, чтобы добраться до владений ведьм, и долгое время единственная тропинка вела по теплой пузырящейся грязи, которую ведьма называла своим “торфяным болотом”. За этим местом, посреди странного леса, стоял ее дом. Все деревья и кустарники были полипами, наполовину животными, наполовину растениями; они походили на стоголовых змей, растущих из песка, ветви были длинными скользкими руками со щупальцами, похожими на извивающихся червей, каждое сочленение которых от корня до самого кончика находилось в постоянном движении. Они крепко обхватывают все, за что могут ухватиться, и не дают этому вырваться. Русалочка, стоявшая снаружи, была очень напугана, ее сердце учащенно билось от ужаса, и она чуть было не повернула назад, но потом вспомнила о принце и бессмертной душе человечества и набралась храбрости. Она связала свои длинные волосы.

268 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА распустив волосы, она плотно обхватила голову, чтобы полипы не схватили ее за них, сложила руки на груди и, как рыба в воде, метнулась между отвратительными полипами, которые протягивали к ней свои чувствительные руки и щупальца. Она видела, что у каждого из

них было что-то такое, за что они ухватились сотней рук и что они держали, словно в железных оковах. Из рук одних выглядывали побелевшие кости людей, погибших в море и затонувших на дне, в то время как другие сжимали рули и морские сундуки или скелет какого-нибудь наземного животного; и, что самое ужасное, это была русалочка, которую они поймали и задушили. Затем она подошла к большому отверстию в лесу, где земля была вся в слизи и где резвились несколько огромных жирных водяных змей. Посреди этого отверстия стоял дом, построенный из костей потерпевших крушение; там сидела ведьма и позволяла жабе есть у себя изо рта, точно так же, как смертные позволяют маленькой канарейке есть сахар. Она называла отвратительных водяных змей своими цыплятами и позволяла им ползать по своей неприглядной груди. “Я прекрасно знаю, зачем вы сюда пришли”, - сказала ведьма. “Это очень глупо с вашей стороны! Но ты все равно поступишь по-своему, потому что это приведет тебя к несчастью, моя прекрасная принцесса. Ты хочешь избавиться от своего рыбьего хвоста, а вместо него иметь два обрубка, на которых можно ходить, как люди.

РУСАЛКА - 269 существ, чтобы юный принц мог влюбиться в тебя и чтобы ты могла завоевать его и бессмертную душу”. Сказав это, она разразилась таким громким отвратительным смехом, что жаба и змеи упали на землю и стали извиваться там. - Ты как раз вовремя, - сказала ведьма. - Завтра после восхода солнца я не смогу тебе помочь, пока не истечет еще один год. Я приготовлю тебе снадобье, и до восхода солнца ты должен доплыть с ним до берега, сесть на берегу и выпить его; тогда твой хвост разделится и превратится в то, что люди называют красивыми ногами, но это причиняет боль, как будто острый меч пронзает тебя насквозь. КАК ТОЛЬКО ВЫ ПОЛУЧИТЕ ПРИГЛАШЕНИЕ, те, кто увидит вас, скажут, что «В человеческом облике вы можете быть самым красивым из всех детей человечества, которых они когда-либо видели”. Вы сохраните свою скользящую походку, ни один танцор не сравнится с вами, но каждый ваш шаг будет таким, как будто вы ступаете по полу.

270 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, написанных на острых ножах, таких острых, что из них течет кровь. Если вы готовы терпеть все это, я готов вам помочь! ”Да!” - дрожащим голосом ответила маленькая принцесса, думая о принце и о том, как завоевать бессмертную душу. - Но помни, - сказала ведьма, - когда ты однажды обретешь человеческий облик, ты никогда больше не сможешь стать русалкой, ты никогда больше не сможешь нырять под воду к своим сестрам и во дворец своего отца. И если вам не удастся

завоевать любовь принца, чтобы ради вас он забыл отца и мать, прилепился к вам всем сердцем, пусть священник соединит ваши руки и сделает вас мужем и женой, вы не обретете бессмертной души! В первое же утро после его свадьбы с другой твое сердце разобьется, и ты превратишься в морскую пену". "Я этого не сделаю", - сказала русалочка, бледная как смерть. - Но тебе тоже придется заплатить мне, - сказала ведьма, - и то, что я требую, не пустяк. У тебя самый красивый голос из всех, что есть на дне морском, и, осмелюсь предположить, ты думаешь, что сможешь очаровать его, но ты должна подарить этот голос мне. Я получу все лучшее, что у тебя есть, в обмен на мое драгоценное зелье! Я должен смешать с ним свою собственную кровь, чтобы он стал острым, как обоюдоострый меч".

РУСАЛОЧКА 271 "Но если ты возьмешь мой голос, - сказала русалочка, - что у меня останется? "Твоя прекрасная фигура, - сказала ведьма, - твоя скользящая походка и говорящие глаза - все это, несомненно, способно околдовать человеческое сердце. Ну что ж! если ты потеряла мужество, то высунь свой маленький язычок, и я отрежу его в уплату за это мощное зелье". - Пусть будет так, - сказала русалочка, и ведьма поставила свой котел варить волшебное зелье. "Нет ничего лучше чистоты", - сказала она, протирая котел клубком змей; затем она проколола себе грудь и выпустила черную кровь в котел, и пар принял самую причудливую форму, способную напугать любого. Каждую минуту ведьма бросала в котел новые ингредиенты, и когда он закипел, бульканье было похоже на плач крокодилов. Наконец зелье было готово и выглядело как чистейшая вода. "Вот оно", - сказала колдунья и тут же отрезала язык русалочке, которая теперь онемела и не могла ни петь, ни говорить. "Если полипы схватят тебя, когда ты будешь возвращаться через мой лес, - сказала ведьма, - просто капни на них одну каплю этой жидкости, и их руки и пальцы разлетятся на тысячу кусочков". Но русалочке не нужно было этого делать, потому что при одном только виде яркой жидкости, которая…

272. СКАЗКИ АНДЕРСЕНА засверкали в ее руке, как яркая звезда, и они в ужасе отпрянули. Так что вскоре она миновала лес, болото и крутящиеся водовороты. Она увидела дворец своего отца, в большом бальном зале были погашены все огни, и, без сомнения, все домочадцы спали, но она не осмеливалась войти туда теперь, когда потеряла дар речи и собиралась покинуть свой дом навсегда. Ей казалось, что ее сердце вот-вот разорвется. от горя. Она прокралась в сад и сорвала по цветку с каждого участка своей сестры, послала множество воздушных поцелуев дворцу, а

затем поднялась над темно-синей водой. Солнце еще не взошло, когда она увидела дворец принца и приземлилась на красивых мраморных ступенях. Луна светила ярко и ясно. Русалочка выпила обжигающий напиток, и словно острый обоюдоострый меч пронзил ее нежное тело; она потеряла сознание и лежала, как мертвая. Когда над морем взошло солнце, она проснулась и почувствовала острую боль, но прямо перед ней стоял прекрасный юный принц, устремив на нее свои угольно-черные глаза; она увидела, что у ее рыбы пропал хвост и что у нее самые красивые маленькие белые ножки, о которых только может мечтать девушка, но она была совершенно голой, так что она… обернула свои длинные густые волосы вокруг себя. Принц спросил, кто она такая и как сюда попала, она посмотрела на него нежно и с грустным выражением в темно-синих глазах, но не смогла. € € € €

РУСАЛКА заговорила. Затем он взял ее за руку и повел во дворец. Как и предупреждала ее ведьма, каждый ее шаг был таким, словно она ступала по острым ножам и шипам, но она переносила его с радостью; ведомая принцем, она двигалась легко, как мыльный пузырь, и он, и все остальные восхищались ее грациозной скользящей походкой. Одетая в самые дорогие шелка и муслин, она была самой красивой во дворце, но была немой и не могла ни петь, ни говорить. Прекрасные рабыни, одетые в шелка и золото, вышли вперед и спели для принца и его царственных родителей; одна из них пела лучше всех остальных, и принц захлопал в ладоши и улыбнулся ей; это очень опечалило русалочку, потому что она знала, что раньше сама пела гораздо лучше. Она подумала: “О! если бы он только знал, что ради того, чтобы быть с ним, я навсегда лишилась голоса!” - И рабыни начали танцевать, грациозно покачиваясь под чарующую музыку; вслед за этим русалочка подняла свои прекрасные белые руки и, приподнявшись на цыпочки, заскользила по полу с грацией, которой не было ни у кого из них. другие танцоры еще не достигли этого. С каждым движением ее грация и красота становились все более очевидными, а глаза проникали в сердце глубже, чем песни рабов. Все были в восторге от этого, особенно принц, который называл ее своей найденышкой, а она танцевала все дальше и дальше, несмотря на то, что каждый раз, когда ее нога касалась пола, она падала. @

274. ПО СКАЗКАМ АНДЕРСЕНА, это было все равно что наступать на острые ножи. Принц сказал, что она всегда должна быть рядом с ним, и ей разрешили спать за его дверью на бархатной подушке. Он сшил для нее мужское платье, чтобы она могла ездить с ним верхом. Они часто катались верхом по благоухающим лесам, где зеленые ветви касались ее плеч, а маленькие птички пели среди свежей листвы. Она взбиралась на самые высокие горы вместе с принцем, и хотя ее нежные ступни кровоточили так, что это видели другие, она только смеялась и следовала за ним, пока они не увидели облака, проплывающие под ними, как стая птиц, улетающих в далекие края. Дома, во дворце принца, когда по ночам все остальные спали, она обычно выходила на мраморные ступени; холодная морская вода охлаждала ее пылающие ступни, и в такие моменты она думала о тех, кого оставила на глубине. Однажды ночью ее сестры пришли, взявшись за руки; они так печально пели, плывя по воде, что она поманила их к себе, и они узнали ее. рассказала ей, как она их всех огорчила. С тех пор они навещали ее каждую ночь, и однажды ночью она увидела вдалеке свою старую бабушку (которая уже много лет не поднималась над

водой) и морского короля с короной на голове; они протягивали к ней руки, но не решались подойти так близко приземлиться, как ее сестры. е \ é

РУСАЛКА 275 День ото дня она становилась принцу все дороже, он любил ее, как любят хорошего, милого ребенка, но ему и в голову не приходило сделать ее своей королевой; и все же, если она не станет его женой, она никогда не завоюет вечную душу, но в утро его свадьбы превратится в морскую пену.. “Разве я не дороже для тебя любого из них? - казалось, говорили глаза русалочки, когда он обнял ее и поцеловал в прекрасный лоб. - Да, ты мне дороже всех на свете, - сказал принц, - потому что у тебя самое доброе сердце из всех, и ты любишь меня больше всех; ты также похожа на молодую девушку, которую я однажды видел, но которую я никогда больше не увижу. Я была на борту корабля, который потерпел крушение, волны выбросили меня на берег недалеко от святого храма, где несколько молодых девушек служили на службе; самая младшая из них нашла меня на пляже и спасла мне жизнь; я видела ее всего дважды. Она была единственным человеком, которого я мог любить в этом мире, но ты похожа на нее, ты почти вытесняешь ее образ из моего сердца. Она принадлежит святому Храму, и поэтому по счастливой случайности ты была послана мне, мы никогда не расстанемся!” “Увы! он не знает, что это я спасла ему жизнь”, - подумала русалочка. “Я несла его через море к лесу, где стоит Храм. Я сидела за пеной и смотрела, не появится ли кто-нибудь. Я видел красивую девушку, которую он любит больше…

276 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, чем я”. - И русалка горько вздохнула, потому что не могла плакать. “Девушка принадлежит святому Храму, - сказал он, - она никогда не вернется в этот мир, они никогда больше не встретятся, я здесь, с ним, я вижу его каждый день. Да! Я буду заботиться о нем, любить его и отдам ему свою жизнь”. Но теперь прошел слух, что принц собирается жениться на прекрасной дочери соседнего короля и по этой причине снаряжает великолепный корабль. Было объявлено, что принц отправляется в путешествие, чтобы увидеть соседние страны, но, без сомнения, для того, чтобы повидаться с дочерью короля; с ним должна была быть большая свита, но русалочка покачала головой и рассмеялась; она знала намерения принца гораздо лучше, чем кто-либо другой. о других. “Я должен отправиться в это путешествие, - сказал он ей, - я должен увидеть прекрасную принцессу; мои родители требуют этого, но они никогда не заставят меня привезти ее домой в качестве моей невесты; я никогда не смогу полюбить ее! Она не будет похожа на ту

прелестную девушку из Храма, на которую ты похожа. Если бы мне когда-нибудь пришлось выбирать невесту, я бы предпочел тебя с твоими говорящими глазами, мой милый, бессловесный найденыш!" И он поцеловал ее розовые губы, поиграл с ее длинными волосами и прижал голову к ее сердцу, которое уже мечтало о человеческих радостях и бессмертной душе. "Я полагаю, ты не боишься моря?"

РУСАЛКА, мое глупое дитя?" - сказал он, когда они стояли на гордом корабле, который должен был доставить их в страну соседнего короля; и он рассказывал ей о штормах и штилях, о любопытных рыбах в морских глубинах и чудесах, которые видели ныряльщики; и она улыбалась его рассказам, потому что знала все о дне о море я знаю гораздо лучше, чем кто-либо другой.) Ночью, при лунном свете, когда все спали, кроме рулевого, стоявшего у штурвала, она сидела на борту корабля, пытаясь пронзить взглядом прозрачную воду, и ей казалось, что она видит дворец своего отца, а над ним - свою старую бабушку в серебряной короне. она подняла голову, глядя сквозь встречные течения вверх, на киль корабля. Тогда ее сестры поднялись над водой, они печально смотрели на нее, ломая свои белые руки; она поманила их к себе, улыбнулась и уже хотела сказать, что у нее все хорошо и счастливо, когда подошел юнга, и сестры нырнули вниз, но он предположил, что белая предметы, которые он видел, были не чем иным, как хлопьями пены. На следующее утро корабль вошел в гавань великолепного города соседнего королевства. На всех высоких башнях звонили церковные колокола и трубили в трубы, а солдаты маршировали с развевающимися флагами и сверкающими штыками. Каждый день устраивался праздник, балы сменяли друг друга, приемы следовали один за другим, но принцессы еще не было, ее привозили…

278 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, где-то очень далеко, в святом Храме, говорили они, и учился всем королевским добродетелям. Наконец она пришла. Русалочке не терпелось увидеть ее красоту, и она была вынуждена признать, что более прелестного создания она никогда не видела. Цвет ее лица был изысканно чистым и нежным, а доверчивые глаза глубочайшей синевы сияли сквозь темные ресницы. - Это ты, - сказал принц, - ты спасла меня, когда я лежал почти бездыханный на берегу? - и он прижал свою покрасневшую невесту к сердцу. "ой! Я так счастлив! - воскликнул он" обращаясь к русалочке. "Свершилось то, на что я не смела надеяться. Ты будешь радоваться моей радости, потому что любишь меня больше всех на свете". Тогда русалочка

поцеловала его руку и почувствовала, что ее сердце уже разбито. Утро его свадьбы принесет ей смерть и превратит ее в пену. Зазвонили все церковные колокола, и герольды проехали по городу, объявляя о свадьбе. На каждом алтаре по всей стране в дорогих серебряных лампадах возжигалось благовонное масло. Под взмахи кадил священниками жених и невеста взялись за руки и получили благословение епископа. Русалочка, одетая в шелк и золото, стояла, держа шлейф невесты, но ее уши были глухи к праздничным звукам, ее глаза не видели священной церемонии, она думала о своем…

РУСАЛКА 279 о грядущей смерти и обо всем, что она потеряла в этом мире. В тот же вечер жених и невеста погрузились на корабль под грохот пушек и развевающиеся знамена. Посреди корабля был установлен королевский шатер с пурпурными и золотыми подушками, где новобрачные должны были провести прохладную ночь. Паруса надулись на ветру, и корабль легко и почти неподвижно заскользил по прозрачному морю. В сумерках зажигались разноцветные фонари, и матросы весело танцевали на палубе. Русалочка не могла не вспомнить о том, как она впервые вынырнула из моря и увидела такое же великолепие и веселье; и теперь она бросилась к танцующим, кружась, как ласточка, за которой гонятся. Зрители в изумлении приветствовали ее, никогда еще она не танцевала так божественно; ее изящные ступни болели так, словно их резали ножами, но она этого не чувствовала, потому что боль в ее сердце была гораздо острее. Она знала, что это последняя ночь, когда она будет дышать тем же воздухом, что и он, и смотреть на могучую бездну и синее звездное небо; бесконечная ночь без мыслей и снов ждала ее, у которой не было души, и она не могла завоевать ее. Радость и веселье на борту продолжались до глубокой ночи, она смеется и танцует с мыслью о смерти все время в ее сердце. Евро é € €

280 СКАЗОК АНДЕРСЕНА принц ласкал свою прекрасную невесту, а она играла с его черными как смоль локонами, и, вплетя руки в свои объятия, они удалились в великолепный шатер. На борту корабля все стихло, только рулевой стоял у штурвала, русалочка оперлась белыми руками о борт и посмотрела на восток, ожидая розоватого рассвета; она знала, что первый же луч солнца принесет ей смерть. Затем она увидела, как ее сестры поднимаются из воды, они были такими же бледными, как и она, их прекрасные длинные волосы больше не развевались на ветру, потому что они были обрезаны. ““Мы отдали их ведьме, чтобы она помогла тебе, чтобы ты не умерла сегодня ночью! она дала нам нож, вот он, смотрите, какой острый! Прежде чем взойдет

солнце, ты должна вонзить его в сердце принца, и когда его теплая кровь окропит твои ноги, они соединятся и вырастут в хвост, и ты снова станешь русалкой; ты сможешь спуститься к нам в воду и прожить свою жизнь. триста лет, прежде чем ты превратишься в мертвую соль, морскую пену. Поторопись! или ты, или он должны умереть до восхода солнца! Наша старая бабушка так убита горем, что ее седые волосы выпали, когда наши попали под ножницы ведьмы. Убей принца и возвращайся к нам! Скорее! Скорее! разве ты не видишь розовую полоску на небе? Через несколько мгновений взойдет солнце, и тогда ты умрешь!" Сказав это, они испустили чудесный глубокий вздох и погрузились в волны. € € €

РУСАЛОЧКА 281 Русалочка отодвинула пурпурную завесу шатра и посмотрела на прекрасную невесту, спящую, положив голову на грудь принца; она склонилась над ним и поцеловала его в светлый лоб, посмотрела на небо, где быстро разгорался рассвет; посмотрела на острый нож и снова уставилась на него. ее взгляд был прикован к принцу, который во сне называл свою невесту по имени, да, она одна была в его мыслях!На мгновение нож задрожал в ее руке, затем она швырнула его далеко в волны, которые теперь розовели в утреннем свете, и там, куда он упал, вода забурлила, как капли крови. Она еще раз посмотрела на принца глазами, уже затуманенными смертью, затем бросилась за борт и упала, а ее тело растворилось в пене. И вот солнце поднялось из моря и своими ласковыми лучами согрело смертельно холодную пену, так что русалочка не почувствовала холода смерти. Она увидела яркое солнце, а над ней парили сотни прекрасных неземных существ, сквозь которые она могла видеть белый корабль и розовые небеса, их голоса были мелодичными, но такими духовными, что ни одно человеческое ухо не могло их услышать, так же как земной глаз не мог увидеть их формы. Легкие, как мыльные пузыри, они плыли по воздуху без помощи крыльев. Русалочка почувствовала, что у нее такая же форма, как у них, и постепенно она обрела очертания из пены. "К кому я иду?" - сказала она, и ее голос звучал так же, как у других существ.

282 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА настолько неземны по своей красоте, что никакая наша музыка не смогла бы их воспроизвести. - За дочерей воздуха! - ответили остальные. - У русалки нет бессмертной души, и она никогда не сможет обрести ее, не завоевав любви человека. Ее вечная жизнь, должно быть, зависит от неведомой силы. У дочерей воздуха тоже нет вечной души, но своими добрыми делами они могут создать ее для себя. Мы летим

в тропики, где человечество становится жертвой жарких и губительных ветров, и приносим с собой прохладные бризы. Мы распространяем вокруг аромат цветов и приносим освежение и исцеление в нашем поезде. Когда в течение трехсот лет мы трудимся, чтобы сделать все, что в наших силах, мы обретаем бессмертную душу и принимаем участие в вечных радостях человечества. Ты, бедная русалочка, всем сердцем стремилась к тому же, за что боролись мы. Ты страдал и стойко переносил, вознесся в духовный мир воздуха; и теперь своими собственными добрыми делами ты можешь в течение трехсот лет обрести бессмертную душу". Тогда русалочка подняла свои прозрачные ручки к Божьему солнцу и впервые прослезилась. На борту корабля снова царили жизнь и суета, она увидела принца и его прекрасную невесту, которые искали ее, они печально смотрели на бурлящую пену, словно мечтая о том, чтобы…

РУСАЛКА, 283 они знали, что она бросилась в волны. Невидимая, она поцеловала невесту в лоб, улыбнулась принцу и вместе с другими духами воздуха поднялась ввысь, к розовым облакам, которые плыли в вышине. "Таким образом, через триста лет мы попадем в Рай". "Мы могли бы достичь его раньше", - прошептал один из них. "Невидимые, мы проникаем в те дома людей, где есть дети, и за каждый день, когда мы находим хорошего ребенка, который доставляет удовольствие своим родителям и заслуживает их любви, Бог сокращает время нашего испытания. Ребенок не знает, когда мы летаем по комнате, и когда мы радостно улыбаемся этому, у нас отнимается один год из трехсот. Но если мы видим непослушного или дурно настроенного ребенка, мы не можем сдержать слез скорби, и каждая слезинка увеличивает срок нашего испытания на один день".

Точность текста на этой странице

, по оценкам, составляет всего 24,82%, потому что он был написан в конце прошлой недели и содержит 7 заключительных строк, в которых не было ни слова о том, как приготовить это пюре. я хочу, чтобы ты был таким же, как и все остальные. Сегодня 30 педиков на улице Витла и Лайт (випат), которые умирают, - это секта молодых людей, которые хотят быть вместе, но не могут быть вместе никогда. , = < ВОЗРАСТ ПОДРОСТКА : 34 года. Ут $г океана-я ми ; | а АХА) в 7 в-о8 = а ; I Часть I-я. АК ' 4 ЕАЕ : гонорар САПР ОП в с - БА - . а ' аа \ УО ; Т

Точность текста на этой странице составляет всего 35,50%

Одежда —

) БСИ ГУЧ ги АЕС С 6) ИНС МИ Ки) СЕРР ФЕНН - НОВАЯ ОДЕЖДА ИМПЕРАТОРА НЕСКОЛЬКО лет назад жил-был император, который так любил новую одежду, что тратил на нее все свои деньги. Он не заботился ни о своих солдатах, ни о театре, ни о прогулках по лесу, кроме как ради того, чтобы похвастаться своей новой одеждой. У него был костюм на каждый час дня, и вместо того, чтобы сказать, как говорят о любом другом короле или императоре: “Он в зале совета”, - они всегда говорили: “Император в своей гардеробной”. Жизнь в большом городе, где он жил, была очень веселой каждый день сюда приходили толпы незнакомых людей. Однажды к нам пришли двое мошенников. Они представились ткачами и сказали, что знают, как ткать самые красивые ткани, какие только можно вообразить. Не только цвета и узоры необычайно тонкой, но одежду, которые были сделаны из ткани своеобразные качества, становится невидимым для тех, кто не годился на должность, которую он занимал, или кто был до невозможности скучно. е ¢ é ¢

288 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Это, должно быть, великолепная одежда”, - подумал император. ‘Надев ее, я смог бы определить, какие люди в моем королевстве не подходят для своих должностей. Я отличу мудрецов от глупцов. Да, я обязательно должен заказать что-нибудь из этого материала, чтобы его соткали для меня”. Он заплатил двум мошенникам много денег вперед, чтобы они могли сразу же приступить к работе. Они действительно установили два ткацких станка и делали вид, что ткут, но на челноках у них ничего не было. Вначале они попросили немного тончайшего шелка и чистейших золотых нитей, и все это они сложили в свои сумки, работая за пустыми ткацкими станками до глубокой ночи. “Хотел бы я знать, как эти ткачи справляются с работой”, - подумал император, но ему стало немного не по себе, когда он подумал, что любой, кто глуп или не подходит на его должность, не сможет этого увидеть. Он, конечно, считал, что за себя ему бояться нечего, но все же решил сначала послать кого-нибудь другого посмотреть, как идут дела. Все в городе знали, какой чудесной силой обладает ткань, и каждому не терпелось узнать, насколько глуп его сосед. “Я пошлю своего верного старого министра к ткачам”, - подумал император. “Он лучше всех сможет увидеть, как выглядит ткань, потому что он умный человек”.

289 человек, и никто не справляется со своими обязанностями лучше, чем он! ” Итак, старый добрый министр вошел в комнату,

где за пустым ткацким станком сидели два мошенника и работали. “Храни нас Бог!” - подумал старый священник, широко раскрыв глаза. “Почему я ничего не вижу?” Но он постарался этого не сказать. Оба мошенника умоляли его быть настолько любезным, чтобы подойти поближе, и спрашивали, не кажется ли ему, что это хороший узор и красивая расцветка. Они указали на пустой ткацкий станок, и бедный старый священник уставился на него изо всех сил, но ничего не увидел, потому что, конечно, смотреть было не на что. “Боже милостивый! - подумал он. - Неужели я такой дурак? Я никогда так не думала, и никто не должен об этом знать. Я не гожусь для своей должности, но никогда не стоит говорить, что я не вижу ткани”. “Ну, сэр, вы ничего не говорите о ткани”, - сказала та, которая притворялась, что ткет. “О, это прекрасно! просто очаровательно! - сказал министр, глядя сквозь очки. - Этот узор и эти цвета! Я непременно скажу императору, что эта ткань мне очень нравится”. “Мы рады слышать это от вас”, - сказали мошенники, а затем назвали все цвета и описали особенности. шаблон. Старый министр уделял этому большое внимание. то, что они говорили, чтобы быть в курсе

290 СКАЗОК АНДЕРСЕНА удалось повторить, когда он вернулся домой к императору. 7 Затем мошенники стали требовать больше денег, больше шелка и больше золота, чтобы иметь возможность продолжить ткачество, и они положили все это в свои карманы — ни одна нить так и не была вложена в ткацкий станок, но они продолжали ткать, как и прежде, на пустом станке. Вскоре император послал другого верного чиновника посмотреть, как продвигается работа и скоро ли она будет готова. С ним произошло то же самое, что и с министром; он смотрел и смотрел, но, поскольку вокруг был только пустой ткацкий станок, он вообще ничего не мог разглядеть. “Разве это не красивая вещь?” - сказали оба мошенника, показывая и объясняя красивый узор и цвета, которых там не было видно. “Я знаю, что я не дурак! - подумал человек. - Значит, я, должно быть, не гожусь для своей хорошей должности! - Хотя это очень странно! однако нельзя показывать этого!” Поэтому он похвалил то, чего не видел, и заверил их, что восхищен красивыми цветами и оригинальным дизайном. “Это просто очаровательно!” - сказал он императору. Все в городе говорили об этом великолепном материале. Теперь император решил, что хотел бы увидеть его, пока оно еще было на ткацком станке. Итак, в сопровождении…

ИМПЕРАТОР СКАЗАЛ: ”ЧТО Ж, Я ВПОЛНЕ ГОТОВ.

С помощью нескольких избранных придворных, среди которых были два верных чиновника, уже видевших воображаемую одежду, он отправился навестить коварных самозванцев, которые изо всех сил трудились за пустым ткацким станком. “Это великолепно!” - воскликнули оба честных чиновника. “Только посмотрите, ваше величество, какой дизайн! Какие цвета!” И они указали на пустой ткацкий станок, так как, без сомнения, думали, что остальные могут увидеть материал. “Что? - подумал император. - Я вообще ничего не вижу! Это ужасно! Я глупец, я не гожусь на роль императора. Да ведь со мной не могло случиться ничего хуже! ” - “О, это прекрасно!” - сказал император. “Это заслуживает моего высочайшего одобрения!” - и он удовлетворенно кивнул, глядя на пустой ткацкий станок. Ничто не заставило бы его сказать, что он ничего не видит. Вся группа смотрела и смотрела, но видела не больше, чем все остальные. Однако все они воскликнули вместе с его величеством: “Это очень красиво!” - и посоветовали ему надеть костюм из этой замечательной ткани по случаю большой процессии, которая вот-вот должна была состояться. “Это великолепно! великолепно! превосходно!” - передавалось из уст в уста. Все они были в одинаковом восторге от этого. Император вручил каждому по € € € €

В 292 СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА мошенники носят в петлицах рыцарский орден и титул “джентльмены-ткачи”. Мошенники просидели всю ночь перед днем, когда должна была состояться процессия, и зажгли шестнадцать свечей, чтобы люди могли видеть, как они хотят подготовить новую одежду для императора. Они притворились, что снимают ткань с ткацкого станка. Они вырезали его в воздухе огромными ножницами и зашивали иголками без единой нитки. Наконец они сказали: “Теперь новая одежда императора готова! - Император со своими самыми знатными придворными сам подошел к ним, и оба мошенника подняли одну руку в воздух, как будто что-то держали, и сказали: ”Смотрите, это брюки, это камзол, вот мантия!“ и так далее. - Оно легкое, как паутинка. Можно подумать, что на тебе ничего нет, но в этом-то и вся прелесть!” - “Да!” - воскликнули все придворные, но они ничего не могли разглядеть, потому что смотреть было не на что. “Не соблаговолит ли ваше императорское величество снять свою одежду, - сказали самозванцы, - чтобы мы могли надеть новую прямо здесь, перед большим зеркалом”. Император снял с себя всю одежду, и самозванцы притворились, что отдают ему один предмет одежды за другим, из тех новых, которые они якобы сшили сами. Они притворились, что застегивают его на все

пуговицы.

НОВАЯ ОДЕЖДА ИМПЕРАТОРА 293 что-то было на поясе, чтобы завязать на шлейфе, а император все вертелся и вертелся перед зеркалом. “Как хорошо его величеству идет новая одежда! Как она ему идет!” - воскликнули все окружающие его люди. “Какой дизайн и какие цвета! Это великолепнейшие одеяния! ” “Балдахин ждет снаружи, чтобы его несли над вашим величеством во время процессии”, - сказал церемониймейстер. “Что ж, я вполне готов”, - сказал император. - Что, одежда плохо сидит? - и он снова повернулся перед зеркалом, чтобы казалось, будто он рассматривает свои великолепные вещи. Камергеры, которые должны были нести шлейф, наклонились и сделали вид, что поднимают его с земли обеими руками, а сами шли, подняв руки кверху. Они не осмеливались подать виду, что ничего не видят. Затем император прошел в процессии под великолепным балдахином, и все на улицах и в витринах восклицали: “Как прекрасна новая одежда императора! Какой великолепный шлейф! И сидит она идеально! ”Никто не позволил бы себе показать, что он ничего не видит, потому что тогда он был бы признан негодным для своей должности или глупцом. Ни один из нарядов императора прежде не пользовался таким успехом. € € € €

294 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Но на нем ничего нет”, - сказал маленький ребенок. “О, послушайте невинного”, - сказал его отец. | Затем один человек прошептал другому то, что сказал ребенок. “На нем ничего нет! Ребенок говорит, что на нем ничего нет! ” “Но на нем ничего нет!” - наконец-то услышали все. Император скривился, потому что знал, что это правда, но подумал: “Теперь процессия должна продолжаться”, - поэтому держался еще напряженнее, чем когда-либо, а камергеры поддерживали невидимый шлейф.

Великий Клаус и Маленький Клаус

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС Жили-были в одной деревне два человека с одинаковыми именами. Их обоих звали Клаусами, но у одного из них было четыре лошади, а у другого - только одна; поэтому, чтобы отличить их друг от друга, люди называли владельца четырех лошадей “Большим Клаусом”, а того, у кого была только одна, “Маленьким Клаусом”. Сейчас я расскажу вам, что с ними случилось, потому что это правдивая история. Всю неделю Маленький Клаус был вынужден пахать для Великого Клауса и одалживать ему свою единственную лошадь,

но раз в неделю, в воскресенье, Великий Клаус одалживал ему всех своих четырех лошадей. “Ура!” Как маленький Клаус хлопал своим кнутом по всем пятерым, потому что в тот день они были не хуже его собственных. Ярко светило солнце, и церковные колокола весело звенели, когда мимо проходили люди, одетые во все самое лучшее, с молитвенниками под мышкой. Они шли послушать проповедь священника. Они смотрели, как Маленький Клаус пашет своими пятью руками.

298 Лошадки ИЗ СКАЗОК АНДЕРСЕНА, и он был так горд, что хлопнул кнутом и сказал: “Ну и дела, мои пять лошадок”. “Ты не должен так говорить, - сказал Большой Клаус, - потому что только одна из них твоя”. Но Маленький Клаус вскоре забыл, чего ему не следовало говорить, и, когда кто-нибудь проходил мимо, он кричал: “Эй, мои пять лошадок!” “Я должен очень просить тебя больше так не говорить, - сказал Великий Клаус, - потому что, если ты это сделаешь, я так ударю твоего коня по голове, что он упадет замертво на месте, и на этом ему конец”. - “Я обещаю тебе, что не буду повтори это еще раз, - сказал другой, но как только кто-нибудь проходил мимо, кивал ему и желал ”доброго дня“, он так радовался и думал, как это здорово, когда на его поле пашут пять лошадей, что снова закричал: ”Ну и дела-Все мои лошади! - сказал Большой Клаус и, схватив молоток для привязи, ударил лошадь Маленького Клауса по голове, и она упала замертво. “О, теперь у меня совсем нет лошади”, - сказал Маленький Клаус, плача. Но через некоторое время он освежевал мертвую лошадь и повесил шкуру сушиться на ветру. Затем он положил сухую кожу в сумку и повесив ее через плечо, пошел в соседний город, чтобы продать его. Но у него был долгий путь, и нужно было пройти через темный и мрачный лес. € € € е

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 299 Вскоре поднялась буря, и он заблудился; и прежде чем он нашел правильную дорогу, наступил вечер, а до города было еще далеко, и слишком далеко, чтобы вернуться домой до наступления темноты. У дороги стоял большой фермерский дом. Ставни на окнах были закрыты, но сквозь щели и сверху пробивался свет. “Может, они позволят мне остаться здесь на ночь”, - подумал Маленький Клаус, подошел к двери и постучал. Дверь открыла жена фермера, но когда она услышала, чего он хочет, она велела ему убираться; ее мужа не было дома, и она не могла впустить посторонних. “Тогда мне придется лечь здесь”, - сказал Маленький Клаус самому себе, когда отец фермера сказал: жена захлопнула дверь у него перед носом. : Рядом с фермерским домом стоял большой стог сена, а между ним и домом был небольшой сарай с

соломенной крышей. “Я могу лечь там”, - сказал Маленький Клаус, глядя на крышу. “Это будет великолепная кровать, но я надеюсь, что аист не прилетит и не укусит меня за ноги”. Там, наверху, стоял живой аист, у которого было гнездо на крыше. Итак, маленький Клаус забрался на крышу сарая и, когда он повернулся, чтобы устроиться поудобнее, то обнаружил, что деревянные ставни не доходят до верха окон, так что он мог заглянуть в комнату, где был накрыт большой стол с вином, жареным мясом, и великолепная рыба. € € € ¢

300 СКАЗОК АНДЕРСЕНА Жена фермера и могильщик сидели вдвоем за столом. Больше никого не было. Она наполняла его стакан и накладывала ему в тарелку рыбы. “Если бы только я тоже мог попробовать”, — подумал Маленький Клаус, а затем, вытянув шею к окну, он увидел красивый, большой пирог - действительно, им предстоял великолепный пир. В этот момент он услышал, как кто-то едет верхом по дороге, ведущей к ферме. Это был фермер, возвращавшийся домой. Он был хорошим человеком, но у него было одно очень странное предубеждение — он не выносил вида могильщика. Если ему случалось увидеть его, он приходил в ужасную ярость. Из-за этой неприязни могильщик отправился навестить жену фермера, когда ее мужа не было дома, и добрая женщина поставила перед ним все самое лучшее, что у нее было в доме из съестных припасов. Услышав слова фермера, они ужасно испугались, и женщина заставила пономаря залезть в большой сундук, стоявший в углу. Он сразу же отправился туда, так как хорошо знал, что бедняга не выносит вида пономаря. Затем женщина быстро спрятала все вкусные вещи и вино в духовку, потому что, если бы ее муж увидел это, он бы начал задавать вопросы. “О боже!” - вздохнул Маленький Клаус на крыше, когда увидел, что еда исчезает. € € €

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 301: Есть ли там кто-нибудь наверху? - спросил фермер, глядя на Маленького Клауса. - Что ты там делаешь? Тебе лучше зайти в дом. Тогда Маленький Клаус рассказал ему, как он заблудился, и спросил, можно ли ему найти приют на ночь. “Конечно, - сказал фермер, - но прежде всего нужно что-нибудь поесть”. Женщина приняла их обоих очень любезно, накрыла на стол и дала им большую миску каши. Фермер был голоден и съел все это с большим аппетитом, но Маленький Клаус не мог не думать о вкусном жареном мясе, рыбе и пироге, которые, как он знал, были спрятаны в духовке. Он положил свой мешок со шкурой под стол у своих ног, потому что, как мы помним, он направлялся в город, чтобы продать ее. Каша ему не понравилась, и он наступил на мешок, отчего высушенная

шкура довольно громко заскрипела. - Тише! - сказал Маленький Клаус своему мешку и снова наступил на него, так что тот заскрипел еще громче. - Что это у тебя в мешке? - снова спросил фермер. “О, это гоблин”, - сказал Маленький Клаус. - “Он говорит, что нам не нужно есть овсянку, потому что он заколдовал духовку, полную жареного мяса, рыбы и пирогов”. “Что вы на это скажете?” - воскликнул фермер, открывая дверцу духовки вместе со всеми. скорость, и видеть приятные …

302 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА - вещи, которые женщина спрятала, но которые, как думал ее муж, Гоблин достал специально для них. Женщина не осмелилась ничего сказать, но поставила перед ними еду, и они оба с аппетитом поужинали рыбой, мясом и пирогом. Тогда Маленький Клаус наступил на шкуру, и она снова заскрипела. “Что он теперь говорит?” ’ спросил фермер. “Он говорит, - ответил Маленький Клаус, - что он также заколдовал для нас три бутылки вина и поставил их в духовку“. Так что женщине пришлось принести и вино, и фермер выпил его и развеселился. Разве он не хотел бы завести себе Гоблина, похожего на того, что в мешке Маленького Клауса? “ Он может очаровать дьявола? - спросил фермер. - Я был бы не прочь повидаться с ним, раз уж у меня такое веселое настроение. - О да! - сказал Маленький Клаус. - Мой Гоблин может сделать все, о чем мы его попросим. А ты не можешь? - спросил он, топча мешок так, что тот заскрипел еще громче. - Ты слышишь, что я говорю? Но дьявол так уродлив, что вам лучше с ним не встречаться”. “О! Я ни капельки не боюсь. Как он выглядит? ” - “Ну, он явит себя в образе пономаря”. “О боже! ” воскликнул фермер. - Это плохо! Я…

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 303 должны сказать вам, что я не выношу присутствия могильщика! Впрочем, это не имеет значения! Я буду знать, что это всего лишь дьявол, и тогда я не буду так сильно возражать! Теперь у меня хватит смелости! Но он не должен подходить слишком близко.” - “Я спрошу об этом моего гоблина”, - сказал Маленький Клаус, наступая на мешок и прикладывая к нему ухо. “Что он говорит? ”Он говорит, что ты можешь пойти и открыть сундук в углу, и там ты увидишь Дьявола, который хандрит в темноте; но держи крышку покрепче, чтобы он не вылез”. “Вы не поможете мне его подержать?” - спросил фермер, подходя к сундуку, где женщина спрятала настоящего могильщика, который дрожал от страха. . Фермер приоткрыл крышку и заглянул внутрь. “Ха!” - вскрикнул он и отскочил назад. “Да, я видел его, и он был в точности похож на нашего могильщика! Это было ужасное зрелище”. После этого им

пришлось выпить, и они сидели и пили до глубокой ночи. “Вы должны продать мне этого гоблина”, - сказал фермер. “Вы можете просить за него все, что пожелаете! Я дам тебе за него кучу денег”. - “Нет, я не могу этого сделать”, - сказал Маленький Клаус. - “Ты должен помнить, как полезен мне мой Гоблин”. - “О, но я бы так хотел его заполучить”, - сказал фермер и пошел дальше умоляла о нем. э-э-э…

304 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Что ж, - сказал наконец Маленький Клаус, - раз уж вы были так добры ко мне, мне придется расстаться с ним. Ты получишь моего Гоблина за бушель денег, но я хочу, чтобы он был полон до краев!” - “Ты получишь его”, - сказал фермер. - “Но ты должен забрать этот сундук с собой; я не хочу, чтобы он оставался в доме еще час”. И маленький Клаус отдал свой мешок с высушенной шкурой фермеру, а взамен получил за это бушель денег, и мера была полна до краев. Фермер также дал ему большую тачку, чтобы он мог увезти деньги и сундук. “Прощай! ” сказал Маленький Клаус и ушел, прихватив свои деньги и большой сундук, в котором лежал пономарь. По другую сторону леса протекала широкая и глубокая река, течение было таким сильным, что плыть против него было почти невозможно. Через него был перекинут большой новый мост, и когда они дошли до самой его середины, Маленький Клаус сказал довольно громко, чтобы могильщик его услышал: “Что мне делать с этим дурацким старым сундуком? он, наверное, набит брусчаткой, он такой тяжелый! Я совсем устал тащить его за собой; я просто выброшу его в реку. Если он доплывет по реке до моего дома, это прекрасно, а если нет, я не стану вас обслуживать.. грудь и слегка приподнял ее, как будто собирался бросить в реку. € € €

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 305 “Нет, нет! оставь это в покое!” - закричал могильщик. “Дай мне выйти! ” - “Привет!” - сказал Маленький Клаус, притворяясь испуганным. “Да ведь он все еще внутри, тогда я должен выбросить его в реку, чтобы утопить”. - “О нет, о нет!” - закричал могильщик. “Я дам тебе целый мешок денег, если ты меня выпустишь! ”Ну, это другое дело”, - сказал Маленький Клаус, открывая сундук. Могильщик тут же вылез и столкнул пустой сундук в воду, а потом пошел домой и дал Маленькому Клаусу целый мешок денег. “Должен признать, я получил за эту лошадь довольно приличную цену!” - сказал он себе, когда вернулся домой в свою комнату и высыпал деньги из тачки кучкой на пол. “Как же разозлится Великий Клаус, когда узнает, насколько я разбогател благодаря своей единственной лошади, но я не скажу ему об этом

прямо”. Поэтому он послал мальчика к Великому Клаусу одолжить мерку на бушель. “Зачем ему это нужно?” - подумал Большой Клаус и намазал дно мерки жиром, чтобы к ней прилипло немного того, что нужно было отмерить. Так оно и было, потому что, когда мерку вернули, к ней прилипли три новеньких серебряных трехпенсовика. “Что thisP”, - сказал Большой Клаус, и он сразу же побежал к маленькому Клаусу. ‘ Где ты взял эти деньги? ” € é é é

306 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “О, это за шкуру моей лошади, которую я продал вчера вечером”. “За это действительно хорошо заплатили”, - сказал Большой Клаус, побежал домой, взял топор и ударил всех своих четырех лошадей по головам. Затем он освежевал их и отправился в город со шкурами. “Шкуры, шкуры, кто купит шкуры?” - кричал он на всю улицу. Все сапожники и кожевники города сбежались к нему и спросили, сколько он хочет за них. “Каждому по бушелю денег”, - сказал Великий Клаус. “Ты что, с ума сошел? - спросили они все. - Неужели ты думаешь, что у нас есть деньги на бушель? ” - Шкуры, шкуры, кто купит шкуры?” он снова закричал, и сапожники сняли мерки, а кожевники - кожаные фартуки и прогнали Великого Клауса через весь город. “Шкуры, шкуры!” - насмехались они над ним. “Да, мы дадим тебе сыромятную кожу. Вон из города вместе с ним!” - закричали они, и Большому Клаусу пришлось бежать изо всех сил. Никогда в жизни его так не били. “Маленький Клаус заплатит за это!” - сказал он, вернувшись домой. “Я убью его за это”. У маленького Клауса только что умерла старая бабушка; она, конечно, была очень сердита и недобра к нему, но теперь, когда она умерла, он очень сожалел об этом. Он взял мертвую женщину и сказал:

КЛАУС подошел к двери И ОТКРЫЛ ЕЕ. И вот, пожалуйста

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 307 положили ее в свою теплую постельку, чтобы посмотреть, сможет ли он вернуть ее к жизни. Он хотел, чтобы она оставалась там всю ночь, а сам бы сел на стул в углу; он и раньше так спал. Когда он сидел там ночью, дверь открылась, и вошел Большой Клаус со своим топором; он знал, где стоит кровать Маленького Клауса, и подошел прямо к ней и ударил мертвую бабушку по лбу, думая, что это Маленький Клаус. “Посмотрим, обманешь ли ты меня еще раз после этого! - сказал он и снова пошел домой. - Какой же он плохой, порочный человек, - сказал Маленький Клаус. - Он собирался убить меня там. Как хорошо, что бедная старая бабуля была уже мертва, иначе он бы ее убил. Теперь он нарядил свою

старую бабушку в ее лучшую воскресную одежду, одолжил у соседа лошадь, запряг ее в телегу и посадил бабушку на заднее сиденье, чтобы она не выпала, когда телега тронется с места. Затем он направился через лес. Когда взошло солнце, Маленький Клаус был уже совсем рядом с большой гостиницей, и, остановив своего коня, зашел внутрь перекусить. Хозяин был очень, очень богатым и очень хорошим человеком, но у него был вспыльчивый характер, словно он был сделан из перца и табака. “Доброе утро!” - сказал он маленькому Клаусу; “у тебя сегодня свои лучшие одежды по очень рано! ” é € отдых

308 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Да, - сказал Маленький Клаус, - я еду в город со своей старой бабушкой, она сидит там в тележке, я не могу ее уговорить войти. Не принесешь ли ты ей стакан медовухи? Вам придется покричать на нее, она очень плохо слышит”. “Да, она получит это!” - сказал трактирщик и налил большой стакан медовухи, которую он принес покойной бабушке в тележке. “Вот стакан меда, который прислал ваш сын! ” - сказал хозяин гостиницы, но мертвая женщина сидела совершенно неподвижно и не произнесла ни слова. - Вы что, не слышите? - закричал трактирщик так громко, как только мог. - Вот вам стакан медовухи! Он снова закричал, а потом еще громче, но так как она не шелохнулась, он разозлился и выплеснул ей в лицо стакан с медом, так что мед растекся по всему ее телу, и она упала навзничь из тележки, потому что она была только приподнята, а не привязана. - Сейчас! - закричал Маленький Клаус, выбегая из гостиницы и хватая хозяина за шею. - Ты убил мою бабушку! Только посмотри, у нее во лбу огромная дыра! - О, какое несчастье! - воскликнул трактирщик, всплеснув руками. - Это все из-за моего вспыльчивого характера! Маленький добрый Клаус, я дам тебе кучу денег и похороню твою бабушку, как если бы она была моей родной, только ты никому об этом не говори. Если ты расскажешь, мне отрубят голову, а это так мерзко”.

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 309 Итак, у Маленького Клауса была целая куча денег, и хозяин гостиницы похоронил старую бабушку, как если бы она была его собственной. Когда Маленький Клаус вернулся домой со всеми своими деньгами, он немедленно послал своего мальчика к Большому Клаусу одолжить у него мерку. “Что? - спросил Большой Клаус. - Он не умер? Я должен пойти и посмотреть на это сам!” И он сам отнес мерку Маленькому Клаусу. “Скажи, где ты взял все эти деньги? ” - спросил он, и его глаза округлились от изумления при виде того, что он увидел. “ Это мою бабушку ты убил вместо меня!” - сказал Маленький Клаус. “Я продал ее и получил за нее кучу денег!” -

“Это действительно была хорошая плата!” - сказал Большой Клаус, поспешил домой, взял топор и убил свою старую бабушку. Затем он посадил ее в повозку и поехал с ней в город, где жил аптекарь, и спросил, не хочет ли тот купить мертвое тело. “Кто это и откуда взялось тело? ” - спросил аптекарь. “Это моя бабушка, и я убил ее из-за кучи денег! ” - сказал Великий Клаус. “Да хранит нас Небо!” - воскликнул аптекарь. “Ты говоришь как сумасшедший; умоляю, не говори таких вещей! Ты можешь потерять голову!” И он указал ему на то, что это ужасно…

310 СКАЗОК АНДЕРСЕНА о том, что он сделал плохого, и о том, каким плохим человеком он был. Великий Клаус так испугался, что выбежал из магазина, вскочил в повозку, пришпорил лошадь и поскакал домой. Аптекарь и все остальные подумали, что он сошел с ума, и позволили ему уехать. - Тебе за это заплатят! - сказал Большой Сверкающий, выехав на шоссе. - Ты заплатишь за это, Маленький Клаус! Как только он вернулся домой, он взял самый большой мешок, который только смог найти, подошел к Маленькому Клаусу и сказал: “Ты снова меня обманул! Сначала я убил своих лошадей, а потом свою старую бабушку! Это все твоя вина, но у тебя больше не будет шанса обмануть меня!” Затем он взял Маленького Клауса за талию, посадил его в мешок, взвалил его себе на спину и крикнул ему: “Сейчас я тебя утоплю!” Ему пришлось пройти долгий путь, прежде чем он добрался до реки, а маленький Клаус был не таким легким, чтобы его можно было нести. Дорога проходила мимо церкви, в которой играл орган, а люди красиво пели. Большой Клаус положил мешок с Маленьким Клаусом рядом с церковными дверями и подумал, что ему хотелось бы зайти и послушать псалом, прежде чем идти дальше. Маленький Клаус не мог выбраться из мешка, а все люди были в церкви, поэтому он тоже вошел. € € € э

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 311 “О боже, о боже!” - вздохнул Маленький Клаус в мешке. Он вертелся и вертелся, но развязать шнурок было невозможно. Как раз в этот момент мимо прошел седой старик-погонщик скота с высокой палкой в руке. Перед ним было целое стадо коров и быков. Они наткнулись на мешок, в котором лежал Маленький Клаус, и опрокинули его. “О боже! - вздохнул Маленький Клаус. - Я так молод, что собираюсь в Царство Небесное!” “А я, - сказал погонщик скота, - такой старый и еще не могу туда добраться!” - Открой мешок! - крикнул Маленький Глаус. |“Залезай вместо меня, и ты сразу попадешь в рай!” - “Меня это как раз устраивает”, - сказал погонщик скота, развязывая мешок для Маленького Клауса, который тут же выскочил наружу. “Теперь ты должен присмотреть за скотом”, -

сказал старик, забираясь в мешок. Маленький Клаус завязал его и ушел, ведя скот перед собой. Немного погодя из церкви вышел Большой Клаус. Он взвалил мешок на спину и, конечно же, подумал, что он стал легче, потому что старый погонщик скота весил не больше половины веса Маленького Клауса. 'Каким легким он, кажется, стал; это, должно быть, потому, что я был в церкви и помолился!" Затем он направился к реке, которая была широкой и глубокой, и бросил мешок со старым погонщиком скота в воду, крикнув:

312 СКАЗОЧНЫЙ СОН АНДЕРСЕНА "Брось В воду БОЛЬШОЙ КАМЕНЬ, ИНАЧЕ я НЕ УТОНУ", когда он это сделал (потому что думал, что это Маленький Клаус): "Теперь ты меня больше не обманешь!" Затем он пошел домой, но, дойдя до перекрестка, встретил Маленького Клауса со стадом коров. "Что это значит?" - воскликнул Большой Клаус. "Разве я не утопил тебя?" "Да, - сказал Маленький Клаус, - это только половина. прошел час с тех пор, как ты бросил меня в реку!" - "Но где ты раздобыл всех этих великолепных зверей? - спросил Большой Клаус. - Это морские скоты, " ответил Маленький Клаус. - Я расскажу тебе всю историю, и я искренне благодарю тебя за то, что ты меня утопил. Сейчас я на вершине славы и, могу вам сказать, очень богатый человек. € € € €

БОЛЬШОЙ КЛАУС И МАЛЕНЬКИЙ КЛАУС 313 Я был так напуган, когда лежал в мешке! Ветер свистел у меня в ушах, когда ты сбросил меня с моста в холодную воду. Я сразу же пошел ко дну, но не ушибся, потому что там чудесная мягкая трава. Мешок тут же открыла прекрасная девушка в белоснежных одеждах и с зеленым венком на мокрых волосах. Она взяла меня за руку и сказала: "Ты здесь, Маленький Клаус, вот тебе немного скота, а через милю дальше по дороге ты наткнешься на другое стадо, и я тоже отдам его тебе!" Тогда я увидел, что река была большой дорогой для морского народа. Внизу, у подножия, они гуляли и катались на машинах, от моря до самого конца реки. Цветы были прекрасны, а трава такой свежей; рыбы, которые плавали вокруг, скользили рядом со мной, как птицы в воздухе. Какие здесь были милые люди и сколько скота бродило по канавам". - "Но тогда почему ты сразу же вернулся сюда?" - спросил Большой Клаус. "Мне не следовало этого делать, если там, внизу, было так хорошо". - О, - сказал Маленький Клаус, - это потому, что я мудрый. Помнишь, я рассказывал тебе, что русалка сказала, что в миле дальше по дороге — под дорогой она подразумевает реку, потому что больше никуда не может пойти, — меня должно ждать другое стадо коров. Что ж, я знаю, сколько у реки изгибов и какой

это может быть обходной путь. Если вы сможете подняться по течению, это будет намного короче.

314. СКАЗКИ АНДЕРСЕНА: ”Ступай по суше и выбирай кратчайший путь, так ты сэкономишь пару миль и гораздо быстрее получишь скот”. “О, ты счастливчик!” - сказал Великий Клаус. - Как ты думаешь, я смог бы добыть морских коров, если бы спустился на дно реки? - Я уверен, что ты бы добыл, - сказал Маленький Клаус. - Но я не могу отнести тебя к реке в мешке, ты слишком тяжелый для меня. Если тебе понравится прогуляться там, а потом залезть в постель, я брошу тебя в реку с величайшим удовольствием на свете. “Спасибо тебе, - сказал Большой Клаус, - но если я не встречу там морского бычка, когда спущусь, то, может быть, я тебя хорошенько выпорю”. “О, не будь ко мне так строг”. - И они пошли к реке. Как только коровы увидели воду, они бросились вниз, чтобы напиться. “Посмотри, как они торопятся”, - сказал Маленький Клаус. - “Они хотят снова спуститься на дно”. “А теперь помоги мне”, - сказал Большой Клаус. Затем он залез в большой мешок, который лежал на спине у одной из коров. “Положи туда большой камень, а то я боюсь, что не утону”, - сказал Большой Клаус. “О, все будет в порядке”, - сказал Маленький Клаус, но положил в мешок большой камень и толкнул его. Мешок лопнул, и Большой Клаус оказался в реке, где сразу же пошел ко дну. “Боюсь, он не найдет там никакого скота”, - сказал Маленький Клаус, пригоняя свое стадо домой. € € €

Никто во всем мире не может рассказать столько историй, как Оле Лукойе, этот МУСОРЩИК! И какие истории он может рассказать! Когда наступает ночь и дети сидят вокруг стола или на своих маленьких скамеечках для ног, постарайтесь, насколько это возможно, гулять с закрытыми глазами. Он так тихо поднимается по лестнице, разувшись, и так тихо открывает дверь, что никто его не слышит; и пых! он брызжет им в глаза молоком так, что они этого не замечают, но после этого они не могут держать глаза открытыми и поэтому никогда не видят его. Он подкрадывается к ним сзади и дышит им в затылок, отчего их головы становятся тяжелыми, как свинец. Но он никогда не причиняет им вреда, он делает это из любви к детям. Он просто хочет, чтобы они вели себя тихо, а лучший способ успокоить их - уложить в постель, где он сможет рассказывать им свои истории. Затем, как только дети засыпают, Оле-Лукье садится к ним на кровать. Вся его одежда из шелка, но невозможно определить, какого она цвета, потому что каждый раз она переливается зеленым, красным и синим.

Он переворачивает 318 СКАЗОК АНДЕРСЕНА. Под мышкой у него зонтик, а на нем картинки. Он держит его над хорошими детьми, и им всю ночь напролет снятся самые восхитительные истории. На другом зонтике нет картинок, и он держит его над детьми, которые плохо себя вели, а потом они крепко спят до утра, и им вообще ничего не снится. Сейчас я расскажу вам о маленьком мальчике, к которому Оле Лукье ходил каждый вечер в течение целой недели. Его звали Хьялмар. Здесь всего семь историй, потому что в неделе семь дней. ПОНЕДЕЛЬНИК “А теперь просто послушай!” - сказал Оле Лукейе однажды вечером, укладывая Яльмара спать. “Сначала я немного подправлю обстановку”. В одно мгновение все растения в горшках превратились в большие деревья, ветви которых тянулись до самого потолка и вдоль стен, так что комната стала похожа на восхитительную беседку. Ветки были покрыты цветами, и цветы были прекраснее роз, у них был самый восхитительный аромат, и, если попробовать их на вкус, они были вкуснее самого вкусного варенья. Фрукты сияли, как золото, а булочки ломились от слив! Внезапно из ящика стола, где хранились учебники Хьялмара, донеслось недовольное ворчание. € ™ с

ОЛЕ ЛУКОЙЕ, МУСОРЩИК 319 “Что это еще такое?” - спросил Оле Лукойе, проходя мимо и выдвигая ящик. Это была грифельная доска, которая стонала и корчилась, потому что в сумме, указанной на ней, была неправильная цифра, и она была готова развалиться на куски. *Карандаш прыгал на конце шнурка, как будто он был маленькой собачкой, которая хотела бы попытаться сложить, но не могла! Затем тетрадь Хьялмара жалобно заскрипела внутри своей обложки. На каждой странице с каждой стороны был ряд заглавных букв, рядом с каждой из которых была маленькая буква, а рядом с ними были буквы, которые воображали, что они похожи на них, но на самом деле выглядели так, как будто они перевалились через черту, на которой должны были стоять вертикально. Они были написаны Хьялмаром.* * Видите, вот как вы должны себя держать! “итак, — гласили заголовки, - быстрым росчерком в сторону!” “О, мы бы очень хотели этого, - говорилось в письмах Хьялмара, - но мы не можем, мы такие жулики!” “Тогда вы получите дозу лекарства”, - сказал Оле Лукойе. “О, нет!” - воскликнули они и быстро встали, стараясь держаться как можно чопорнее. “Что ж, теперь мы не можем рассказывать никаких историй!” ” сказал Оле Лукойе. “Я должен их просверлить! Раз, два! Раз, два!” Он просверлил буквы, и они встали торчком.

320 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, более жестких, чем могли бы

выдержать заголовки газет. Но когда Оле Лукойе ушел, а Яльмар проснулся утром, они были такими же кривыми, как и всегда. Во вторник, как только Яльмар лег в постель, Оле Лукье прикоснулся своей маленькой деревянной палочкой ко всей мебели в комнате, и все вокруг заговорило. Над комодом висела большая картина в позолоченной раме; на ней был изображен пейзаж с высокими старыми деревьями, цветами, растущими в траве, и прудом, из которого вытекала река, огибавшая лес, мимо множества замков и уходившая в открытое море. Оле Лукойе прикоснулся к картине своей волшебной палочкой, и птицы на ней запели, ветви деревьев зашевелились, а облака поплыли вперед; можно было видеть, как их тени пробегают по пейзажу. И вот Оле Лукойе поднес маленького Яльмара поближе к раме, и Яльмар поставил ногу прямо на картину среди высокой травы, и вот он стоит там; солнце светит на него сквозь ветви деревьев. Он побежал к воде и сел в маленькую лодку, которая стояла там; она была выкрашена в красный и белый цвета, а паруса сияли, как серебро. Шесть лебедей, все с золотыми коронами на шеях и сияющими голубыми звездами на головах, повели лодку мимо темно-зеленого леса, где деревья…

ИЗ-ЗА ТОГО, ЧТО у меня была такая РОСКОШНАЯ БЕСЕДКА, КОМНАТА ВЫГЛЯДЕЛА КАК ДЕЛИГ

ОЛЕ Лукойк, МУСОРЩИК 321, рассказывал истории о разбойниках и ведьмах, а цветы рассказывали другие истории о милых маленьких эльфах и обо всем, что рассказывали им бабочки. Вслед за лодкой поплыли красивые рыбки с золотой и серебряной чешуей. Время от времени они с плеском выпрыгивали из воды и возвращались обратно. Красные и синие птицы, большие и маленькие, летели за ними двумя длинными рядами. Жужжали комары и жужжали июньские жуки. Они все хотели отправиться с Хьялмаром, и у каждого из них была своя история, которую можно было рассказать. Это было настоящее морское путешествие! Теперь леса были густыми и темными, теперь они походили на прекрасные сады, полные солнечного света и цветов, а среди них виднелись замки из стекла и мрамора. На балконах стояли принцессы, и все они были маленькими девочками, которых Яльмар знал и с которыми играл. Они протянули друг другу руки, и в каждой было по красивой сахарной свинке. Яльмар ухватился за один конец свиньи, когда они проплывали мимо, а принцесса крепко держала другой, и каждому досталась доля, ей - поменьше, а Яльмару - побольше! Маленькие принцы стояли на страже у каждого замка; они салютовали золотыми мечами и осыпали землю сахарными

сливами и оловянными солдатиками; они действительно были принцами. Иногда он проплывал через лес, иногда через большие залы или прямо через город. Он прошел через ту, где жила его няня, которая носила его на руках, когда он был совсем маленьким, и которая так любила его. Она кивнула и…

322 “СКАЗКИ АНДЕРСЕНА” помахала ему рукой и спела прелестную песенку, которую сама сочинила и послала Яльмару: “Я мечтаю о тебе много часов подряд, Яльмар, мой родной, мой сладкий; Мои поцелуи когда-то лились дождем, приветствуя Твой лоб и румяные щеки. “К моему уху обращено твое первое сформировавшееся слово, последнее, должно быть, на прощание; Да будешь ты благословлен на земле Небесами, Ангел, устремившийся Ввысь!” Все птицы тоже пели, цветы танцевали на своих стеблях, а старые деревья кивали, как будто Оле Лукойе рассказывал им сказки. В среду на улице лил дождь! Яльмар слышал это даже во сне, а когда Оле Лукье открыл окно, вода доходила до самого подоконника; это было настоящее озеро, и очень красивое. корабль стоял вплотную к дому. “Ты поплывешь со мной, маленький Яльмар?” - спросил Оле Лукойе. “Сегодня ночью ты можешь отправиться в дальние страны, а утром вернуться сюда! ”Затем Яльмар внезапно оказался в своей лучшей воскресной одежде на борту прекрасного корабля; стояла чудесная погода, и они плыли по…

ОЛЕ ЛУКОЙЕ, МУСОРЩИК, шел по улицам мимо церкви, пока не достиг открытого моря. Они уплыли так далеко, что земли больше не было видно. Стая аистов покидала свой дом. Они направлялись в теплые страны, летя в ряд, друг за другом. Они уже проделали долгий-долгий путь, и один из них так устал, что его крылья едва могли нести его дальше. Он был последним в ряду и вскоре сильно отстал. Наконец он опустился, раскинув крылья, все ниже и ниже; он несколько раз слабо взмахнул крыльями, но это было бесполезно. Теперь он коснулся ногами такелажа корабля и, соскользнув по парусу, шлепнулся на палубу. Тогда юнга поднял его и отнес в курятник, к цыплятам, уткам и индюшкам, а бедный аист стоял среди них с совершенно подавленным видом. “Что за создание!” - воскликнули все куры. Индюк надулся как можно больше и спросил, кто он такой; а утки попятились, толкаясь друг о друга, и закричали: “Кря, кря! ”Тогда аист рассказал им о солнечной Африке, и о пирамидах, и о страусе, который носился по пустыням, как дикая лошадь, но утки его не поняли, и они толкали друг друга и говорили: “Мы согласны, что он идиот?” - “Да, действительно, он идиот”. идиот”, - сказал индюк.

324 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Петух с клювом”. Тут аист совсем замолчал и задумался о своей любимой Африке. “Какие у тебя красивые тонкие ножки!” - сказал индюк. - “сколько у тебя ярдов? ”, “Кря, кря, кря! - заулыбались все утки, но аист, казалось, их не слышал. - Ты тоже можешь смеяться, - сказал ему индюк. - Это было очень остроумное замечание, а может быть, оно было слишком низким для тебя. Тогда все куры закудахтали, а утки закрякали, и это их очень позабавило. Но Яльмар пошел к курятнику, открыл дверь и позвал аиста, и тот выпрыгнул к нему на веранду. Теперь он отдохнул, кивнул Яльмару в знак благодарности, расправил крылья и улетел в теплые края. Но куры закудахтали, утки крякнули, а голова индюка стала красной, как огонь. “Завтра мы сварим из тебя суп”, - сказал Яльмар, а потом проснулся и обнаружил, что лежит в своей маленькой кроватке. Это было необыкновенное путешествие, в которое Оле Лукойе взял его с собой. ЧЕТВЕРГ “Вот что я тебе скажу! - сказал Оле Лукойе. - Не пугайся, и я покажу тебе маленькую мышку”. И он протянул руку с крошечным зверьком в ней. “Он пришел, чтобы пригласить тебя на свадьбу. Две маленькие мышки собираются пожениться.

ОЛЕ ЛУКОЙЕ, МУСОРЩИК, сегодня вечером, 325. Они живут под полом в кладовой твоей матери, которая, по их словам, является самым замечательным домом.” _ “Но как я могу пролезть через маленькую мышиную норку в полу? ” спросил Яльмар. “Предоставь это мне”, - сказал Оле Лукгие, - “Я скоро сделаю тебя достаточно маленьким! ” Он коснулся Яльмара своей волшебной палочкой, и Яльмар быстро становился все меньше и меньше; наконец, он был не выше пальца. “А теперь ты можешь позаимствовать одежду оловянного солдатика. Я думаю, она тебе как раз подойдет, к тому же, когда находишься в компании, форма выглядит так нарядно”. “Да, действительно! ” - сказал Яльмар и в одно мгновение стал похож на самого великолепного оловянного солдатика. “ - Будь так добр, сядь в мамин наперсток, - сказал мышонок, - и я буду иметь честь нарисовать тебя! ” - Боже мой! вы собираетесь взять это на себя, юная леди? - спросил Яльмар, и они отправились на мышиную свадьбу. Сначала они спустились под пол в длинный коридор, который был как раз достаточно высок, чтобы по нему можно было проехать, и весь коридор был освещен деревянными светильниками. “Разве здесь не вкусно пахнет?” - спросила мышка, которая тянула его за собой. “Весь коридор вымазан беконным жиром! Ничего не может быть вкуснее”. ¥ ” да”. |

326 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА Затем они пришли в зал для

новобрачных, где все маленькие мышки-леди стояли справа, перешептываясь и хихикая, как будто подшучивали друг над другом, а слева стояли все мышки-джентльмены, поглаживая лапками свои усики. Новобрачные стояли посреди комнаты, в полой сырной корке, и страстно целовали друг друга на глазах у всех остальных, но это было нормально, потому что они были помолвлены и вот-вот должны были пожениться. Посетителей становилось все больше и больше, мыши чуть не раздавили друг друга насмерть, а новобрачные заняли свои места в дверях, так что никто не мог ни войти, ни выйти. Вся комната, как и коридор, была вымазана беконным жиром. Других закусок не было, но на десерт был подан горошек, в который одна из мышат семейства укусила имя новобрачной, то есть первую букву этого слова, и всем это показалось совершенно необычным. Все мыши сказали, что это была восхитительная свадьба, а беседа была очень занимательной. А потом Яльмар снова поехал домой; он был в очень большой компании, но, чтобы попасть туда, ему пришлось уменьшиться в размерах и надеть форму оловянного солдатика. ПЯТНИЦА “Поразительно, какое количество взрослых…

ШЕСТЬ ЛЕБЕДЕЙ ПРОТАЩИЛИ ЛОДКУ МИМО ТЕМНОГО ЛЕСА.

ОЛЕ ЛУКОЙЕ, МУСОРЩИК. 327 человек хотели бы заполучить меня! - сказал Оле Лукойе. - Особенно те, у кого нечиста совесть. ‘Милая маленькая Оле, - говорят они мне, - мы не можем сомкнуть глаз, и вот мы лежим здесь всю ночь, а все наши плохие поступки стоят у нас перед глазами. Они похожи на озорных эльфов: они приходят, садятся на наши кровати и обливают нас горячей водой. Может, ты придешь и прогонишь их, чтобы мы могли спокойно выспаться? Мы с радостью заплатим тебе, Оле. Ты найдешь деньги на подоконнике. ’Но я делаю это не ради денег! ” сказал Оле Лукойе. “Что мы собираемся делать сегодня вечером?” - спросил Яльмар. “Ну, я не знаю! Ты бы хотел сегодня снова пойти на свадьбу? Она отличается от вчерашней. Большая кукла твоей сестры, похожая на человечка, которую зовут Герман, должна стать женой Берты. Сегодня у нее день рождения, так что подаркам не будет конца. “О, я все об этом знаю! Когда куклам нужна новая одежда, моя сестра устраивает для них день рождения или свадьбу. Такое случалось сотни раз!” - Да, но сегодня вечером это сто первая свадьба, а сто первая - это конец всего сущего, поэтому эта свадьба будет такой грандиозной. Только посмотрите! Яльмар обвел взглядом сидящих за столом. Там был маленький домик из картона с подсветкой в окне.

328 “СКАЗКИ АНДЕРСЕНА”, и все оловянные солдатики

выставили оружие на улицу. Новобрачные сидели на полу, прислонившись к ножке стола. Они были очень задумчивы, и у них были на то причины. Оле Лукье, одетая в бабушкину черную юбку, обвенчала их. Когда церемония закончилась, вся мебель в комнате хором запела следующую милую песенку, написанную карандашом; она была на мотив татуировки. “Наша песня будет звучать, как ветер, как ветер, Пока пара новобрачных не соединится, не соединится, И они оба не присядут в реверансе, как палки, ты не возражаешь? Потому что внутри они деревянные, а внутри - козленок. Ура! ура! дерево и кожа прекрасно сочетаются, мы будем петь об этом вслух дождю и ветру!” Затем подарки были розданы, но они отказались от еды, им было достаточно любви. “Мы поедем в деревню или поедем за границу? ” - спросил жених, и тогда они посоветовались с ласточкой, которая так много путешествовала, и со старой наседкой, которая вырастила пять выводков цыплят. Ласточка рассказала им все о восхитительных теплых странах, где виноград свисает сочными гроздьями, где воздух такой мягкий, а краски в горах такие чудесные, как нигде больше. Но у них нет нашей зеленой капусты, - сказала курица. “Как-то летом я был в деревне…

ОЛЕ ЛУКОЙЕ, МУСОРЩИК, 329 со своими цыплятами; там был гравийный карьер, в котором мы копались весь день, и мы получили допуск на огород, где росла капуста! О, какой же он был зеленый! Я не могу представить себе ничего прекраснее”. “Но одна капуста похожа на другую, - сказала ласточка, - и к тому же там часто бывает плохая погода! ” “О, мы к этому привыкли”, - сказала курица. “Но здесь так холодно, что она замерзает”. “Это полезно для капусты”, - сказала курица. “Кроме того, иногда бывает достаточно тепло. Четыре года назад у нас было лето с невероятной жарой, и в течение пяти недель было трудно дышать! И потом, у нас нет таких ядовитых тварей, как за границей, и нет грабителей. Тот, кто не считает нашу страну лучшей, должно быть, дурак! Он не заслуживает того, чтобы жить здесь”. И курица заплакала. - У меня тоже были путешествия. Однажды я проехала двенадцать миль в бочке, а в путешествии нет никакого удовольствия. “Ах, курица - мудрая женщина!” - сказала кукла Берта. “Я тоже не люблю путешествовать по горам, потому что сначала поднимаешься, а потом спускаешься! Нет, мы переедем на гравийный карьер и будем гулять по капустному саду”. И на этом все закончилось. В субботу “А у нас будут какие-нибудь истории?” - спросили меня.

330 СКАЗОК АНДЕРСЕНА “маленький Яльмар”, как только Оле

Лукач уложил его в постель. “‘У нас сегодня нет времени ни на что“, - сказал Оле, раскрывая свой самый красивый зонтик. “Вы только посмотрите на этих китайцев! ”Весь зонт был похож на большую китайскую вазу, с голубыми деревьями и арочными мостиками, на которых стояли маленькие человечки и кивали головами. “К завтрашнему дню мы должны привести в порядок весь мир”, - сказал Оле. - Сегодня праздник, потому что воскресенье. Я должна подняться на колокольню и посмотреть, полируют ли церковные служки колокола, чтобы они хорошо звучали. Я должна пойти в поле и посмотреть, сдул ли ветер пыль с травы и листьев. Моя самая большая работа - снять все звездочки и отполировать их; я беру их в свой фартук, и сначала я должна пронумеровать каждую из них, и отверстия, к которым они относятся, тоже должны быть пронумерованы, чтобы они могли вернуться на свои места, иначе они бы не приклеились, и тогда у нас должно было бы быть слишком много падающих звезд. Один за другим они отсеивались”. “Итак, мистер Лукье, - сказал один из старых портретов, висевших на стене, - я прадедушка Яльмара. Я очень благодарен вам за то, что вы рассказываете ему истории, но не стоит ломать ему голову. Звезды нельзя снять, чтобы отполировать! Звезды - это планеты, такие же, как наша Земля, и это лучшая из них! ”

ОЛЕ ЛУКОЙЕ, МУСОРЩИК 331 к. Я очень признателен тебе, старый прадедушка, - сказал Оле Лукойе. “Я искренне благодарен тебе. Ты глава семьи. Ты - древность, но я старше тебя! Я старый язычник; греки и римляне называют меня Богом грез! Я бываю в самых роскошных домах, я умею ладить как с большими, так и с маленькими! Можешь сам рассказывать свои истории!” А потом Оле Лукейе ушел и забрал с собой свой зонтик. “Полагаю, теперь уже нельзя высказывать свое мнение! ” сказал старый портрет. И тут Яльмар проснулся. ВОСКРЕСЕНЬЕ “Добрый вечер”, - сказал Оле Лукойе, и Яльмар кивнул, быстро вскочил и повернул портрет прадеда лицом к стене, чтобы он не разговаривал, как в прошлый раз. “Теперь ты должен рассказать мне несколько историй о ‘ О пяти зеленых горошинах, которые жили в стручке”, и о том, как “Петух ухаживал за курицей”, и о “Штопальной иголке”, которая была такой тонкой, что ей казалось, будто это обычная иголка!” “Возможно, у тебя слишком много хорошего, - сказал Оле Лукье. - Я бы предпочел показать тебе то, что ты знаешь! Я покажу вам моего брата, которого тоже зовут Оле Лукье, но он никогда ни к кому не приезжает больше одного раза, а когда приезжает, то увозит их с собой на своей лошади и говорит им:

332 ИСТОРИИ ИЗ СКАЗОК АНДЕРСЕНА. Он знает только две, но одна из них настолько прекрасна, что никто на земле не может себе ее представить, а другая слишком ужасна, чтобы ее можно было описать! И Оле поднес маленького Яльмара к окну и сказал: ‘Теперь ты можешь увидеть моего брата, другого Оле Лукойе! Его также зовут Смерть. Вы видите, он совсем не так плох, как его иногда изображают на фотографиях, - сплошные кости и суставы! Нет, на самом деле, у него мундир гусара с вышитой серебром каймой, а черный бархатный плащ ниспадает сзади на спину его лошади! Смотри, как они скачут! ”И Яльмар увидел, как Оле Лукгие ускакал, забрав с собой на своем коне и старых, и молодых. Одних он ставил перед собой, других - позади, но всегда сначала спрашивал: “Какой персонаж у тебя в тетради для отметок?” Все они отвечали ”хорошо“. ”Дайте мне посмотреть на себя“, - сказал он, и тогда они должны были показать ему книгу. Всех, у кого против фамилий стояло “очень хорошо” или “отлично”, ставили перед ним, и он рассказывал самые восхитительные истории; но те, у кого было только “довольно хорошо” или “сносно”, должны были сидеть позади него, и им рассказывали ужасные истории. Они дрожали, плакали и пытались слезть с лошади, но у них ничего не получалось, потому что они быстро к этому привыкли.

ОЛЕ ЛУКОЙЕ, МУСОРЩИК 333 “Но Смерть прекрасна, Оле Лукойе”, - сказал Яльмар. “Я его нисколько не боюсь!” - “И вам не нужно бояться, - сказал Оле Лукдье, - если только вы постараетесь, чтобы в вашей книге был хороший персонаж”. - “Ах, вот это поучительно!” - пробормотал портрет прадеда. “В конце концов, высказывать свое мнение - это хорошо! ” и он был очень доволен. А вот и история Оле Лукойе! Сегодня вечером он сам расскажет вам еще кое-что.

Утёнок

ГАДКИЙ УТЕНОК В солнечном уголке за городом стоял старинный особняк, окруженный глубоким рвом. Огромные листья щавеля росли от стен дома до самой кромки воды; некоторые из них были такими высокими, что маленький ребенок мог бы встать под ними во весь рост. Среди листьев было так же уединенно, как в глубине леса; и там в своем гнезде сидела утка. Ее маленькие утята вот-вот должны были вылупиться, но она уже почти устала сидеть - так долго это продолжалось. К тому же у нее было очень мало посетителей, так как другим уткам больше нравилось плавать во рву, чем ковылять к ней, чтобы посидеть под листьями щавеля и посплетничать с ней. Наконец одно яйцо

за другим начало трескаться. “Чип, чип!” - говорили они. Все цыплята ожили и высовывали свои головки. “Кряк! кряк! - сказала утка; они все крякали изо всех сил и осматривались по сторонам среди зеленых листьев; их мать разрешала им смотреть сколько угодно, потому что зелень полезна для глаз. € € € €

338 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА “Какой же мир большой! - воскликнули все малыши, потому что у них было гораздо больше возможностей для передвижения, чем когда они были внутри яичной скорлупы. “По-твоему, это и есть весь мир?” - спросила мать. “Он простирается далеко-далеко, на другой стороне сада, прямо до пасторского поля; но я никогда не была так далеко! Я полагаю, вы все уже здесь? - и она встала. “нет! Я заявляю, что вы еще не все съедены! Самое большое яйцо все еще там; как долго оно продержится? - и она снова устроилась на гнезде. “Ну, как у тебя дела?” - спросила старая утка, пришедшая навестить ее. “Это одно яйцо готовится так долго, - ответила сидящая утка, - что скорлупа не трескается, но теперь ты должен посмотреть на остальные; это самые красивые утята, которых я когда-либо видела! они все точь-в-точь как их отец, негодяй! он никогда не навещает меня”. “Дай-ка я посмотрю на яйцо, которое не трескается”, - сказала старая утка. “Можешь быть уверен, что это индюшачье яйцо! Однажды я уже был обманут подобным образом, и у меня было много хлопот с этими существами, потому что, должен вам сказать, они боятся воды. Я не мог заманить их в воду; я крякал и огрызался на них, но это было бесполезно. Покажи мне яйцо! Да, это индюшиное яйцо! Ты просто…

ГАДКИЙ УТЕНОК 339 оставь его в покое и научи плавать других детей. ~ Я посижу на нем еще немного; я и так просидел так долго, что могу продолжать, пока не начнется Летняя ярмарка.” “Как хочешь”, - сказала старая утка и ушла. Наконец большое яйцо треснуло. “Чип, чип!” - сказала молодая утка и вывалилась из яйца; какой же он был большой и уродливый! Утка посмотрела на него. “Это чудовищно большой утенок, - сказала она. - Никто другой так не выглядел; может ли он быть индюшачьим цыпленком? Что ж, мы скоро это выясним; в воду он пойдет, даже если мне придется столкнуть его самому”. Следующий день был на редкость погожим, и солнце сияло на зеленых листьях щавеля. Утка-мать со всем своим семейством спустилась ко рву. Всплеск, и она прыгнула в воду. - Кряк, кряк! - сказала она, и один утенок за другим плюхнулись в воду. Вода окатила их с ног до головы, но они снова вынырнули и красиво поплыли; их ноги двигались сами по себе, и все они были там; даже большая уродливая серая птица плавала вместе с ними. “Нет, это не индейка”, - сказала

она. “Как красиво он двигает ногами и как прямо держится: он мой собственный цыпленок! в конце концов, он не так уж плох, если присмотреться к нему как следует. Кряк, да

340 СКАЗОК АНДЕРСЕНА - шарлатанство! А теперь пойдем со мной, я покажу тебе мир и познакомлю с утиным двором; но все время держись поближе ко мне, чтобы на тебя никто не наступил, и остерегайся кота!” Они отправились на утиный двор. Там поднялся страшный переполох, потому что два выводка дрались за голову угря, и в конце концов кошка ее схватила. “Вот как все устроено в этом мире”, - сказала утка-мать и облизала клюв, потому что ей самой хотелось съесть голову угря. “Шевели лапками, - сказала она, - не забудь хорошенько крякнуть и наклонить шеи вон к той старой утке! Она самая величественная из всех; в ее жилах течет испанская кровь, и это объясняет ее рост, и, видите ли? у нее на лапке красная тряпочка; это удивительно красивая вещь и самый необычный знак отличия, который может быть у любой утки. Это ясно показывает, что с ней нельзя расставаться и что она достойна признания как зверей, так и людей! Крякни сейчас же! не поджимайте носочки; хорошо воспитанный утенок держит лапки широко расставленными, совсем как папа с мамой; вот и все, теперь согните шеи и скажите “кряк”! Они сделали, как им было велено, но другие утки вокруг посмотрели на них и довольно громко сказали: “Вы только посмотрите! теперь у нас будет целое племя! как будто нас и так было недостаточно, и, о боже! какой уродливый этот утенок; мы не будем…

ГАДКИЙ УТЕНОК 341 выдержи его!” - и тут же к нему подлетела утка и укусила его в шею. “Оставь его в покое, - сказала мать, - он не причиняет вреда”. - “Скорее всего, нет, но он такой неуклюжий и странный, - сказала кусачая, - его надо выпороть”. - Какие у мамы красивые детки, - сказала старая утка с тряпкой на лапке. - Все красивые, кроме этого. Он не самый лучший экземпляр, жаль, что его нельзя переделать. - Этого не может быть, ваша светлость, - сказала утка-мать. - Он некрасив, но он очень хорошее создание и плавает так же прекрасно, как и все остальные; более того, я думаю, что осмелюсь даже добавить, что, по-моему, он будет совершенствоваться по мере взросления продолжайте, или, возможно, со временем он станет меньше ростом! Он слишком долго находился в яйце, и поэтому у него не очень хорошая фигура. Она погладила его по шее. “Кроме того, он селезень, - сказала она, - так что это не имеет большого значения. Я верю, что он будет очень сильным, и я не сомневаюсь, что он добьется успеха в этом мире”. “Другие утята очень красивые”, - сказала

старая утка. ‘А теперь чувствуйте себя как дома, и если найдете голову угря, можете принести ее мне!” После этого они почувствовали себя как дома. Но бедного утенка, который последним выбрался из скорлупы и который был таким уродливым, укусили, толкнули…

342 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА ОН ДОБРАЛСЯ до МАЛЕНЬКОГО БЕДНОГО ДОМИКА, где над ним смеялись и утки, и куры. “Он слишком большой”, - сказали они все; а индюк, который родился в шпорах и потому считал себя настоящим императором, надулся, как корабль на всех парусах, бросился к нему и ел и ел, пока совсем не покраснел. Бедный утенок был в растерянности и не знал, в какую сторону повернуться; он был…

ГАДКИЙ УТЕНОК 343 был в отчаянии, потому что он был таким уродливым и раздражал весь утиный двор. Так прошел первый день, а потом дела шли все хуже и хуже. За бедным утенком все гнались и толкали его; даже его братья и сестры издевались над ним; и они всегда говорили: “Если бы только кот добрался до тебя, ты отвратительный предмет!” Даже его мать сказала: “Я бы хотела, чтобы ты был подальше”. Утки кусали его, куры клевали, а девушка, которая их кормила, отшвырнула его ногой в сторону. Наконец он убежал и перелетел через изгородь, отчего маленькие птички в испуге взлетели в воздух. “Это потому, что я такой уродливый”, - подумал бедный утенок, закрыв глаза, но все равно побежал дальше, пока не набрел на большое болото, где жили дикие утки; он был таким усталым и несчастным, что остался там на всю ночь. Утром дикие утки подлетели, чтобы осмотреть своего нового товарища. “Что ты за существо?” - спросили они, когда утенок повернулся с боку на бок и поприветствовал их так вежливо, как только мог. “Ты ужасно уродлив, - сказали дикие утки, - но для нас это не имеет значения, пока ты не вступишь в нашу семью!” Бедняга! он и не думал о женитьбе; все, чего он хотел, - это разрешения поваляться в камышах и выпить немного болотной воды. € € € €

344 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА Он пробыл там целых два дня, а потом пришли два диких гуся, или, вернее, две дикие гусыни; они недавно вылезли из скорлупы и потому были довольно дерзкими. “Послушай, товарищ, - сказали они, - ты такой уродливый, что ты нам очень понравился; не присоединишься ли ты к нам и не станешь ли перелетной птицей? Неподалеку есть еще одно болото, и там водятся очаровательные дикие гуси; все они милые молодые леди, которые умеют говорить “кряк”! Вы достаточно уродливы, чтобы сколотить себе состояние среди них.” И в этот

момент - бац! бах! наверху раздался крик, и оба диких гуся упали замертво в камыши, а вода стала кроваво-красной. Бах! бах! загрохотали ружья, и целые стаи диких гусей взлетели из камышей, и снова среди них прогремела дробь. Была устроена грандиозная охота, и спортсмены прятались вокруг болота; некоторые даже сидели на ветвях деревьев, нависавших над водой; синий дым клубами поднимался среди темных деревьев и стелился над прудом. Водяные собаки бродили по болоту, всплеск! всплеск! Камыши гнулись под их шагами со всех сторон. Это ужасно встревожило бедного утенка. Он повернул голову, чтобы спрятать его под крыло, и как раз в этот момент рядом с ним появился страшный большой пес; язык у него вывалился изо рта, а глаза злобно сверкали. Он открыл свой огромный, как бездна, рот совсем рядом с утенком, показал свои острые глаза.

ГАДКИЙ УТЕНОК пошел дальше, не тронув меня. - О, слава Богу! - вздохнул утенок. - Я такой уродливый, что даже собака меня не укусит! Затем он лежал совершенно неподвижно, пока в кустах не просвистел выстрел и воздух не разорвался от одного выстрела за другим. Стало тихо только ближе к вечеру, но даже тогда бедный утенок не осмелился встать; он подождал еще несколько часов, прежде чем оглядеться, а затем поспешил прочь от болота так быстро, как только мог. Он бежал по полям и лугам, и дул такой ветер, что ему стоило большого труда пробираться вперед. К ночи он добрался до бедного маленького домика; это была такая жалкая лачуга, что он никак не мог решить, в какую сторону ему упасть, и поэтому остался стоять. Ветер так яростно свистел вокруг утенка, что ему пришлось сесть на хвост, чтобы устоять, и он дул все сильнее и сильнее; потом он увидел, что дверь сорвалась с одной петли и висит так криво, что он может пролезть в дом через щель, и таким образом он добился своего. вход в комнату. Там жила пожилая женщина со своим котом и курицей. Кот, которого она называла “Сонни”, мог выгибать спину, мурлыкать и испускать электрические искры, если погладить его по шерсти неправильным образом. У курицы были совсем крошечные короткие ножки, и поэтому ее прозвали “Чаки-лоу”.

346 ”НОЖКИ ИЗ СКАЗОК МАНДЕРСЕНА”. Она несла хорошие яйца, и старуха любила ее так, словно она была ее собственным ребенком. Утром странный утенок был немедленно обнаружен, и кошка начала мурлыкать, а курица кудахтать. ‘Что это такое?” - спросила старуха, оглядываясь по сторонам, но зрение у нее было неважное, и она решила, что утенок - это жирная утка, которая сбежала. “Это отличная находка, - сказала она. - Теперь у меня

будут утиные яйца, если только это не селезень! мы должны это выяснить!” И она взяла утенка на пробу, но яйца так и не появились. Кот был хозяином в доме, а курица - хозяйкой, и они всегда говорили о “нас и мире”, потому что думали, что представляют половину мира, и притом лучшую половину. Утенок подумал, что на этот счет могут быть два мнения, но курица и слышать об этом не хотела. “Ты умеешь нести яйца? - спросила она. “Нет!”: “Тогда будь добра, придержи язык!” ” И сказал Кот: “ты выгибать спину, мурлыкать, или испускать искры? ” 66 нет”.“Тогда тебе лучше держать свое мнение при тройник себя, когда люди чувства говорят! € € е €

ГАДКИЙ УТЕНОК 347 Утенок сидел в уголке, лелея свое дурное настроение; потом он стал думать о свежем воздухе и солнечном свете, его охватило неудержимое желание поплавать по воде, и в конце концов он не удержался и рассказал об этом курице. “Что, черт возьми, на тебя нашло?” - спросила она. - Тебе нечего делать, вот почему ты вбиваешь себе в голову этих уродов. Отложи несколько яиц или начни мурлыкать, и ты справишься с этим”. “Но ведь так вкусно плавать по воде, - сказал утенок. - Так вкусно чувствовать, как она проносится у тебя над головой, когда ты ныряешь на дно”. “Это было бы замечательное развлечение”, - сказала курица. “Не думаю, что ты сошел с ума. Спроси об этом кота; он самое мудрое существо, которое я знаю; спроси его, любит ли он плавать по воде или нырять под нее. Я ничего не говорю о себе. Спроси нашу хозяйку, старую женщину, нет никого на свете умнее ее. Как ты думаешь, у нее есть какое-нибудь желание плавать по воде или нырять под нее? ”“Ты меня не понимаешь”, - сказал утенок. - Ну, если мы тебя не понимаем, то кто же должен понимать? Я полагаю, ты не считаешь себя умнее кошки или старухи, не говоря уже обо мне. Не строй из себя дурочку, дитя, и поблагодари свою судьбу за все то хорошее, что мы тебе сделали! Разве ты не жил в этой теплой комнате и в таком обществе, что мог бы чему-то научиться? Но ты идиот, и в этом нет никакого удовольствия?

348 СКАЗОК АНДЕРСЕНА, связанных с вами. Можете мне поверить, я желаю вам добра, я рассказываю вам прописные истины, и нет более надежного способа узнать, кто ваши друзья. Ты только попробуй снести несколько яиц, или научись мурлыкать, или испускать искры”. “Не думаю, что я отправлюсь в большой мир”, - сказал утенок. “О, сделай это непременно”, - сказала курица. Так утенок исчез; он плыл по воде и нырял под нее, но все живые существа косо смотрели на него из-за его уродства. Наступила осень; листья в лесу пожелтели и побурели;

ветер подхватил их, и они закружились в танце. Небо казалось очень холодным, а тучи были тяжелыми от снега и града. Ворон сидел на заборе и каркал! карк! от сильного холода; при одной мысли об этом начинало трястись; бедный утенок определенно был в плохом состоянии. Однажды вечером, когда солнце уже клонилось к закату в своем зимнем великолепии, из кустов появилась стая красивых крупных птиц; утенок никогда не видел ничего прекраснее. Они были ослепительно белыми, с длинными развевающимися шеями; это были лебеди, и, издавая своеобразный крик, они расправили свои великолепные широкие крылья и улетели из холодных краев в теплые края и открытые моря. Они поднялись так высоко, очень высоко! Маленький гадкий утенок почувствовал странное беспокойство; он закружился вокруг…

7 - это 1? ПОЯВИЛСЯ НОВЫЙ РЕБЕНОК, САМЫЙ МАЛЕНЬКИЙ РЕБЕНОК в мире.

ГАДКИЙ УТЕНОК крутится в воде, как колесо, вытягивая шею в воздух, чтобы следить за ними. Затем он издал такой пронзительный и странный крик, что сам испугался. О, он не мог забыть этих прекрасных птиц, этих счастливых птичек, и как только они скрылись из виду, он нырнул прямо на дно, а когда вынырнул снова, то был совершенно вне себя. Он не знал, что это за птицы и куда они летят, но все равно его тянуло к ним больше, чем к каким-либо другим существам. Он нисколько им не завидовал; как ему вообще могло прийти в голову стать таким чудом красоты? Он был бы благодарен, если бы только утки терпели его среди них — бедное уродливое создание! Зима была такой холодной, что утенку приходилось плавать в воде, чтобы она не замерзла, но с каждой ночью прорубь, в которой он плавал, становилась все меньше и меньше. Потом так сильно подморозило, что поверхность льда треснула, и утенку пришлось все время перебирать лапками, чтобы лед не сомкнулся вокруг него; наконец он так устал, что больше не мог двигаться, и его намертво вмерзло в лед. Ранним утром мимо проходил крестьянин и увидел его; он вышел на лед, пробил в нем прорубь своим тяжелым деревянным башмаком и отнес утенка домой к своей жене. Там он вскоре появился.

Ожили 350 СКАЗОК АНДЕРСЕНА. Дети хотели поиграть с ним, но утенок подумал, что они собираются его обидеть, и в испуге бросился на молочник, и молоко разлилось по всей комнате. Женщина вскрикнула и всплеснула руками. Утенок залетел в бочку из-под масла, затем в бочку с мукой и снова вылетел.

Только представьте, на что это было похоже к тому времени! Женщина закричала и попыталась ударить его щипцами, а дети, натыкаясь друг на друга, пытались его поймать и покатывались со смеху — к счастью, дверь была открыта, и утенок вылетел в кусты, на свежевыпавший снег, и остался лежать там совершенно обессиленный. Но было бы слишком грустно упоминать обо всех лишениях и невзгодах, которые ему пришлось пережить в ту суровую зиму. Когда снова засияло теплое солнышко, утенок оказался на болоте, лежа в камышах; пели жаворонки, и наступила прекрасная весна. Когда он вдруг поднял крылья, они захлопали с гораздо большей силой, чем раньше, и энергично понесли его прочь. Не успел он сообразить, где находится, как очутился в большом саду, где яблони были в полном цвету, а воздух напоен ароматом сирени; длинные ветви нависали над изрезанными берегами озера! О! весенняя свежесть была такой восхитительной! Прямо перед собой он увидел три прекрасных белых …

ГАДКИЙ УТЕНОК 351 лебеди приближались к нему из чащи; шелестя перьями, они легко плыли по воде. Утенок узнал величественных птиц, и его охватила странная меланхолия. - Я полечу к ним, царственным птицам, и они разорвут меня на куски за то, что я, такой уродливый, осмелился приблизиться к ним! Но это не имеет значения; лучше быть убитым ими, чем быть поклеванным утками, заклеванным курами, отвергнутым птичницей или страдать зимой в таких мучениях.” Тогда он бросился в воду и поплыл навстречу величественным лебедям; они увидели его и бросились к нему, взъерошив перья. “Убейте меня, о, убейте меня!” - сказал бедняга и, склонив голову к воде, стал ждать своей смерти. Но что же он увидел, отразившись в прозрачной воде? Он увидел под собой свое собственное отражение, но это была уже не неуклюжая темно-серая птица, уродливая и нескладная; он сам был лебедем! Не имеет ни малейшего значения, что ты родился на утином дворе, лишь бы ты вылупился из лебединого яйца! Он был рад, что пережил все невзгоды и огорчения, которые выпали на его долю; теперь он мог лучше оценить свою удачу и всю красоту, которая его окружала. Большие лебеди плавали вокруг него и гладили клювами. Несколько маленьких детей пришли в сад с…

352 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА: кукуруза и кусочки хлеба, которые они бросили в воду, и самый маленький закричал: “А вот и новенький!” Другие дети радостно закричали: “Да, новенький появился!” И они захлопали в ладоши и пустились в пляс, бегая за своими отцом и матерью. Они бросили хлеб в воду и все как

один сказали: “Этот новенький самый красивый! Он такой молодой и привлекательный”. И старые лебеди склонили головы и поклонились ему. Он смутился и спрятал голову под крыло; он не знал, что и подумать; он был так счастлив, но совсем не горд; доброе сердце никогда не становится гордым. Он думал о том, как его преследовали и презирали, а теперь он слышал, как все говорили, что он самая красивая из всех красивых птиц. Сирень склонила свои ветви прямо к воде перед ним, и яркое солнце было теплым и ободряющим, а он зашуршал перьями и, вытянув свою тонкую шею, сказал с ликованием в сердце: “Я и не мечтал о таком счастье, когда был Гадким утенком!”

Девушка, которая наступила на буханку хлеба

ДЕВУШКА, КОТОРАЯ НАСТУПИЛА НА БУХАНКУ ХЛЕБА НАВЕРНОЕ, вы слышали о девушке, которая наступила на буханку хлеба, чтобы не испачкать обувь, и обо всех несчастьях, которые ее постигли в результате. Во всяком случае, эта история уже написана и напечатана. Она была бедным ребенком, гордым и заносчивым, и с самого начала отличалась дурным характером. Когда она была совсем маленькой, ее самым большим удовольствием было ловить мух и отрывать им крылышки, чтобы сделать из них ползучих насекомых. Затем она ловила жучков и ракушек и накалывала их на булавку, после чего прижимала лист или кусочек бумаги достаточно близко, чтобы они могли ухватиться лапками; ей доставляло удовольствие наблюдать, как они корчатся и извиваются, пытаясь освободиться от булавок. - А теперь шефер читает, - сказала маленькая Ингер. - посмотри, как он переворачивает страницу! - С возрастом ей становилось скорее хуже, чем лучше, но она была очень хорошенькой, и это, без сомнения, было ее несчастьем, иначе она могла бы получить много побоев, которых так и не получила. € € € €

 “Тебе придется пережить тяжелый удар, чтобы склонить эту голову”, - сказала ее собственная мать. “В детстве ты часто топтала мой фартук, и я боюсь, что, когда ты вырастешь, ты растопчешь мое сердце! ”, И так она и сделала! Ее отправили в услужение в деревню к каким-то богатым людям. Они обращались с ней, как с собственным ребенком, и одевали ее в том же стиле. Она становилась все красивее и привлекательнее, но вместе с тем росла и ее гордость. Когда она проработала у них год, хозяева сказали ей: “Ты должна вернуться домой, к своим родителям, малышка Ингер!“ И она поехала, но только для того, чтобы показать себя, чтобы они увидели, какая она замечательная. Добравшись до городских ворот и увидев, что

молодые люди и служанки сплетничают у пруда, а ее мать сидит среди них с вязанкой хвороста, которую она собрала в лесу, Ингер отвернулась. Ей было стыдно, что у такой прекрасной женщины, как она, мать такая оборванная старуха, которая собирает хворост. Она ни капельки не жалела, что повернула назад, только злилась. Прошло еще полгода. “Малышка Ингер, тебе действительно следует навестить своих престарелых родителей”, - сказала ее хозяйка. “Вот большая буханка пшеничного хлеба, можешь отнести им. Они будут рады тебя видеть”. Ингер надела все свои лучшие наряды, а ее прекрасные…

У ДЕВУШКИ, КОТОРАЯ НАСТУПИЛА НА БУХАНКУ ХЛЕБА, 357 новых туфель; она подобрала юбки и осторожно ступала, чтобы сохранить свою обувь красивой и чистой.. Теперь никто не мог бы упрекнуть ее за это, но когда она вышла на тропинку через болото, большая часть ее была мокрой и грязной, и она бросила буханку в грязь, чтобы сделать ступеньку и перейти через нее в сухой обуви. Пока она стояла, поставив одну ногу на буханку, и поднимала другую для следующего шага, буханка погружалась все глубже и глубже вместе с ней, пока она совсем не исчезла. Ничего не было видно, кроме черной пузырящейся лужи. Но что стало с ней, она отправилась к Болотнице, у которой там пивоварня. Болотница - родная сестра короля эльфов и тетя эльфийских дев, которые достаточно хорошо известны. - О них слагали стихи и рисовали картины, но все, что люди знают о Болотной жене, - это то, что летом, когда над лугами поднимается туман, она готовится. Именно в эту пивоварню попала маленькая Ингер, и никто не может долго там находиться. Тележка мусорщика - это просто прелесть по сравнению с пивоварней Маршвайф. От запаха, исходящего от бочек, люди падают в обморок, а бочки стоят так близко друг к другу, что никто не может пройти между ними, но везде, где есть хоть малейшая щель, она забита зловонными жабами и скользкими змеями. Маленькая Ингер упала посреди всей этой ужасной живой грязи; было так холодно, что она дрожала с головы до ног, и…

358 СКАЗОК АНДЕРСЕНА. У нее совсем одеревенели руки и ноги. Каравай намертво прилип к ногам и тянул ее вниз, как янтарная пуговица тянет соломинку. Болотница была дома. Старый Пугало и его прабабушка пришли навестить ее. Прабабушка - очень злобная старуха, и она никогда не сидит сложа руки. Она никогда не выходит из дома без работы, и сегодня она тоже была при ней. Она была занята тем, что выделывала кожу для обуви, чтобы ее владелец не знал покоя. Она вышивала ложь и нанизывала вместе

все пустые слова, которые падали на землю, чтобы обратить их во зло. О да, старая прабабушка прекрасно умеет вязать и вышивать. : Как только она увидела маленькую Ингер, она надела на глаза монокль и посмотрела на нее через него. “В этой девушке что-то есть”, - сказала она. - “Я бы хотела, чтобы она осталась у меня на память о моем визите. Из нее получилась бы отличная статуя во внешнем коридоре моего прадеда”. Итак, ей подарили Ингер, и так она попала в страну призраков. Люди не всегда добираются туда таким прямым путем, хотя достаточно легко добраться окольными путями. Какой же это был бесконечный коридор, что и говорить; от одного взгляда назад или вперед кружилась голова. Здесь стояла позорная команда, ожидавшая, что дверь милосердия откроется, но… Па. Нс е-е

ВСЕ ИХ ПОРОЧНЫЕ СТРАСТИ ВЫПЛЕСНУЛИСЬ НАРУЖУ.

 долго же они могли ждать. Огромные толстые, раскидистые пауки тысячу лет плели паутину вокруг своих ног; и эта паутина была похожа на винты для ног и держала их, как в тисках, или как будто была скована медной цепью. Кроме того, в каждой душе царит вечное беспокойство, беспокойство, вызванное мучениями. Скряга забыл ключ от своего сундука с деньгами, он знал, что оставил его торчать в замке. Но перечислять здесь все виды пыток было бы слишком долго. Ингер испытала настоящую пытку, стоя как статуя с привязанной к ногам буханкой хлеба. “Вот к чему приводит стремление содержать ноги в чистоте! ” сказала она себе. “Посмотри, как они смотрят на меня”. Они действительно смотрели на нее, все их злые страсти светились в их глазах и беззвучно слетали с их губ. Они представляли собой ужасное зрелище. “Должно быть, на меня приятно смотреть! - подумала Ингер, - ведь у меня красивое лицо и красивая одежда”, но когда она перевела взгляд на них, ее шея была слишком напряжена. Но, о, как же она испачкалась в пивоварне Болотницы, она даже не подумала об этом. Ее одежда была покрыта слизью, в волосы забралась змея и свисала по спине. Из каждой складки ее платья выглядывала жаба, квакавшая, как страдающий астмой мопс. Это было очень неприятно. “Но все остальные здесь, внизу, тоже выглядят ужасно”, - утешала она себя. Хуже всего было то, что она ужасно проголодалась.

 давали о себе знать, и она не могла наклониться, чтобы отломить кусочек хлеба от буханки, на которой стояла. Нет, ее спина напряглась, руки одеревенели, и

все ее тело было подобно каменному столбу. Она могла только вращать глазами, но могла повернуть их прямо так, чтобы смотреть назад; и это было ужасное зрелище. А потом появились мухи, они заползли ей в глаза, и сколько она ни моргала, они не улетали; они не могли улететь, потому что она оторвала им крылышки и превратила их в ползучих насекомых. Это было поистине мучением, усилившим ее мучительный голод; в конце концов она, казалось, совсем опустошилась. “Если это будет продолжаться долго, я не смогу этого вынести”, - сказала она; но это продолжалось, и она должна была это вынести. Тогда. жгучая слеза скатилась по ее лбу, скатилась по лицу и груди прямо на хлеб; потом упала еще одна, и еще, пока не хлынул настоящий ливень. | Кто оплакивал маленькую Ингер? Разве у нее не было матери на земле? Слезы скорби, пролитые матерью по своему ребенку, всегда дойдут до нее, но они не приносят исцеления, они жгут и усугубляют мучения в пятьдесят раз. Затем снова этот ужасный голод, и она не может дотянуться до хлеба, лежащего у нее под ногами. Наконец-то она почувствовала, что насытилась и превратилась в пустую тростинку, которая улавливает каждый звук. Она отчетливо слышала все, что говорилось на земле.

 о себе, и не услышала ничего, кроме грубых слов. Конечно, ее мать горько плакала, но в то же время она сказала: “Гордость предшествует падению! Вот в чем было твое несчастье, Ингер! Как ты огорчила свою мать”. Ее мать и все на земле знали о ее грехе, о том, как она наступила на хлеб и провалилась под землю, и так пропала. Пастух так много рассказал им; он сам видел это с пригорка, где стоял. ““Как ты огорчила свою мать, Ингер”, - сказала бедная женщина. “Но я всегда говорила, что ты это сделаешь! ”О, лучше бы я никогда не появлялась на свет!” - подумала тогда Ингер. “Мне было бы намного лучше. Слезы моей матери сейчас ни к чему”. Она слышала, как хорошие люди, ее работодатели, которые были ей как родители, говорили о ней. “Она была грешным ребенком”, - говорили они. “Она не ценила дары Божьи, а попирала их ногами. Ей будет трудно открыть дверь милосердия”. “Им следовало лучше воспитывать меня! ”они должны были выбить из меня дурь“, - подумала Ингер. ”Она слышала, что о ней написали песню, которую распевали по всей стране: “Высокомерная девчонка, которая наступила на буханку хлеба, чтобы не запачкать обувь”.

 “Что это я так часто слышу эту старую сказку и так страдаю из-за нее!” - подумала Ингер. - Других тоже следовало бы наказать за их грехи, - сказала Ингер. - Было бы за

что наказывать. О, как же я мучаюсь! - И ее сердце стало тверже, чем ее внешняя оболочка. - В этой компании никто никогда не станет лучше! и я не стану лучше. Посмотрите, как они все на меня смотрят! ”Ее сердце было полно гнева и злобы по отношению ко всем. “““Теперь им там, наверху, есть о чем поговорить! О, эта пытка!” Она слышала, как люди рассказывали ее историю детям, и малыши всегда называли ее “злой Ингер” — “она была такой непослушной, что ее приходилось мучить”. Из уст детей она слышала только грубые слова. Но однажды, когда гнев и голод грызли ее пустую оболочку, она услышала, как упомянули ее имя и рассказали ее историю невинному ребенку, маленькой девочке, и маленькое создание разрыдалось, услышав историю гордой, тщеславной Ингер. “А она больше никогда не поднимется сюда?” - спросила девочка, и ответ был таков: “Она больше никогда не поднимется”. “Но если она попросит прощения и пообещает никогда больше этого не делать?” - “Она не попросит прощения”, - сказали они. € € € €

ДЕВОЧКА, КОТОРАЯ НАСТУПИЛА НА БУХАНКУ ХЛЕБА 363 “Но я хочу, чтобы она это сделала”, - сказала маленькая девочка, которая не желала, чтобы ее утешали. “Я отдам свой кукольный домик, если только она сможет вернуться, это так ужасно для бедной Ингер”. Эти слова проникли в сердце Ингер и, казалось, пошли ей на пользу. Это был первый раз, когда кто-то сказал “Бедная Ингер”, ничего не добавив о ее проступках. Маленький невинный ребенок плакал и молился за нее, и это заставляло ее чувствовать себя довольно странно: ей самой хотелось заплакать, но она не могла пролить ни слезинки, и это было еще одним мучением. Шли годы наверху, а внизу ничего не менялось: она все реже слышала звуки, доносившиеся сверху, и о ней все меньше говорили. Но однажды она услышала шум. “Ингер, Ингер, каким горем ты была для меня, но я всегда знала, что так и будет”. Умирала ее мать. Время от времени она слышала, как ее прежние хозяева упоминали ее имя, и самыми нежными словами, которые произносила ее хозяйка, были: “Увижу ли я тебя когда-нибудь снова, Ингер, ведь никогда не знаешь, куда тебя занесет”.99 Но Ингер очень хорошо знала, что ее добрая хозяйка никогда не сможет приехать туда, где она сейчас. И снова наступил долгий горький период. Затем Ингер снова услышала, как произносят ее имя, и увидела над своей головой нечто, похожее на две яркие звезды; они…

364 СКАЗКИ АНДЕРСЕНА на самом деле были двумя добрыми глазами, которые закрывались на земле. Так много лет прошло с тех пор, как маленькая девочка так горько плакала, слушая

историю о “Бедной Ингер”, что ребенок превратился в старуху, которую теперь призывал к Себе Господь. В последний час, когда вся жизнь возвращается к тебе, она вспомнила, как в детстве горько плакала, слушая историю Ингер. Это впечатление было так ясно для старой женщины в смертный час, что она громко воскликнула: “О, Господи, пусть я, подобно Ингер, не попирала Твои благословенные дары, не задумываясь; и пусть я тоже не питала гордости в своем сердце, но по милости Твоей Ты этого не сделал”. дай мне упасть! Не оставляй меня сейчас, в мой последний час! ”Глаза старухи закрылись, и глаза ее души открылись, чтобы увидеть сокровенное, и поскольку Ингер так живо присутствовала в ее последних мыслях, теперь она увидела, как глубоко она пала; и при виде этого зрелища она разрыдалась. Потом она стояла в Царствии Небесном, как дитя, и плакала о бедной Ингер. Ее слезы и молитвы эхом отдавались в пустой оболочке, окружавшей заточенную, измученную душу, и она была совершенно ошеломлена этой неожиданной любовью свыше. Ангел Божий плакал над ней! Почему это было даровано ей?“Измученная душа вспомнила каждое земное действие, которое она когда-либо совершала, и, наконец, расплакалась так, как Ингер никогда не плакала.

ДЕВУШКА, КОТОРАЯ НАСТУПИЛА НА ИСПЕЧЕННЫЙ ХЛЕБ. Она была полна скорби за себя; казалось, что врата милосердия никогда не откроются для нее. Но когда она со смиренным раскаянием признала это, луч света озарил бездну разрушения. Сила этого луча была намного больше, чем у солнечного, который растопил снежного человека, слепленного мальчишками в саду; и скорее, гораздо скорее, чем снежинка тает на теплых губах ребенка, каменная фигура Ингер растворилась перед ним, и маленькая птичка с быстротой молнии превратилась в снежинку. проложил свой путь в верхний мир. Он был ужасно застенчивым и всего боялся. Ему было стыдно за себя и он боялся встретиться взглядом с любым живым существом, поэтому он поспешно спрятался в щели в стене. Там он съежился, дрожа всем телом; он не мог произнести ни звука, потому что у него не было голоса. Он долго сидел, прежде чем смог спокойно созерцать все чудеса вокруг. Да, это действительно были чудеса, воздух был таким сладким и свежим, луна светила так ярко, деревья и кусты так благоухали; и потом, от всего этого было так уютно, а перышки были такими чистыми и изящными. Как все творение говорило о любви и красоте! Птица - с радостью пропела бы вслух все эти мысли, бурлящие в ее груди, но у нее не было на это сил. С радостью пропела бы она, как это делают кукушки и соловьи

летом. Добрый Бог, который слышит безмолвный гимн смерти.

366 В СКАЗКАХ АНДЕРСЕНА восхваляется даже червяк, и он также слышал этот благодарственный псалом, трепещущий в груди птицы, когда псалмы Давида эхом отдавались в его сердце, прежде чем облечься в слова и мелодию. Эти мысли и эти беззвучные песни росли и множились неделями. Затем наступил праздник святого Рождества. Крестьяне приставили к стене шест и привязали к нему сноп овса, чтобы маленькие птички могли как следует подкрепиться в счастливый день Рождества. Взошло яркое солнце и осветило сноп овса, а птицы, щебеча, окружили столб. Затем из щели в стене донеслось слабое “чирик-чирик”; набирающие силу мысли птицы обрели голос, и это слабое щебетание было ее хвалебным гимном. Мысль о добром деле пробудилась, и птица вылетела из своего укрытия; в Царствии Небесном эту птицу хорошо знали. Зима была очень суровой, и вся вода покрылась толстым слоем льда. Птицам и диким животным было очень трудно добывать пищу. Маленькая птичка летала по дорогам, находя то тут, то там в следах от саней кукурузные зерна. В местах, где его кормили, он также находил несколько кусочков хлеба, из которых съедал только крошку, а остальное отдавал другим голодным воробьям, которых подзывал. Затем он прилетал в города и осматривал окрестности. € € € €

ДЕВОЧКА, НАСТУПИВШАЯ НА БУХАНКУ ХЛЕБА 367 Где бы любящая рука ни рассыпала хлебные крошки для птиц, они съедали только одну крошку, а остальное раздавали. За зиму птичка собрала и раздала столько хлебных крошек, что они по весу равнялись целой буханке, на которую маленькая Ингер наступила, чтобы не запачкать башмачки. Когда были найдены и розданы последние крошки, серые крылья птицы стали белыми и широко расправились. “Крачка улетает над морем”, - сказали дети, которые увидели белую птицу. То он нырял в море, то взмывал ввысь, к яркому солнечному свету. Он сверкал так ярко, что невозможно было разглядеть, что с ним стало; говорили, что он полетел прямо на солнце.